



УДК: 811.1/9:030:004

Manzura ABJALOVA,
*Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyot universiteti,
Axborot texnologiyalari kafedrasida katta o'qituvchisi,
Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
E-mail: abjalova.manzura@gmail.com*

Fazliddin ERKINOV,
*Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyot universiteti,
Kompyuter lingvistikasi mutaxassisligi 1-kurs magistranti*

ELEKTRON LUG'AT VA KIBERLEKSIKOGRAFIYA

Annotatsiya

Jahon kompyuter lingvistikasida XX asrning 60-yillaridan shakllangan kompyuter leksikografiyasi bugungi kunda o'zbek kompyuter lingvistikasida jadal ravishda rivojlanmoqda. Raqamlashtirish barcha sohada bo'lgani kabi amaliy tilshunoslikka ham o'z ta'sirini o'tkazdi, natijada nutqimizda elektron lug'at, kompyuter leksikografiyasi, virtual lug'at, kiberleksikografiya terminlari shakllandi. Maqolada mazkur sohaning shakllanishi, zaruriy ahamiyati va elektron lug'atlarni yaratish tamoyillari haqida so'z yuritildi.

Kalit so'zlar: elektron lug'at, kompyuter leksikografiyasi, virtual lug'at, kiberleksikografiya, ma'lumotlar bazasi.

ELECTRONIC DICTIONARY AND CYBERLEXICOGRAPHY

Abstract

Computer lexicography in world computational linguistics, formed in the 1960s, is rapidly developing in Uzbek computational linguistics. Digitization, as in all other fields, has influenced applied linguistics, as a result of which the terms electronic dictionary, computer lexicography, virtual dictionary and cyberlexicography have been formed in our speech. The article discusses the formation of the industry, its significance and principles of creating electronic dictionaries.

Key words: electronic dictionary, computer lexicography, virtual dictionary, cyber lexicography, database.

ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ И КИБЕРЛЕКСИКОГРАФИЯ

Аннотация

Компьютерная лексикография в мировой компьютерной лингвистике, сформировавшаяся в 1960-е годы, стремительно развивается в узбекской компьютерной лингвистике. Оцифровка, как и во всех других областях, оказала влияние на прикладную лингвистику, в результате чего в нашей речи сформировались термины электронный словарь, компьютерная лексикография, виртуальный словарь и киберлексикография. В статье рассматривается становление отрасли, ее значение и принципы создания электронных словарей.

Ключевые слова: электронный словарь, компьютерная лексикография, виртуальный словарь, киберлексикография, база данных.

Kirish. Leksikografiya (qadimgi yunoncha λεξικόν [lexikon] "lug'at" + γράφω [grapho] "Men yozaman") – lingvistikaning lug'atlarni tuzish (amaliy leksikografiya) va ularni o'rganish (nazariy leksikografiya) bilan bog'liq bo'limi; so'zning semantik tuzilishini, so'zlarning xususiyatlarini, ularni talqin qilishni o'rganadigan fan [1].

Amaliy leksikografiya zamirida 1960-yillardan shakllangan, bugungi kunda kompyuter lingvistikasi sohasida o'z dolzarbligi va ahamiyatligiga ega yo'nalish hisoblanmish kompyuter leksikografiyasi jadal ravishda rivojlanmoqda: elektron lug'atlar va ularning bazalari yaratilmoqda, milliy va ta'limiy korpuslarni yaratishda mavjud bosma yoki to'liq matnli elektron lug'atlarning elektron ta'minoti shakllantirilmoqda, so'zligi bo'yicha qidiruv imkoniyati mavjud tizim va dasturiy ilovalar ham ishlab chiqilmoqdaki, bu bevosita an'anaviy amaliy lug'atshunoslikning lingvistik va lingvodidaktik korpuslar bilan yangi imkoniyatlarga ega raqobatbardosh soha sifatida taraqqiy etishiga sabab bo'lmoqda. Ma'lumki, korpus yozma matnlarning elektron shakldagi to'plami bo'lib, maxsus yaratilgan kompyuter lug'atlari jamlanmasiga asoslanadi. Shu bois til korpusi tilning barcha jihatlarini yoritib bera oladi va tilning xususiyatlarini e'tiborga olgan holda uni qayta baholashga olib keladi. 1980-yillarda elektron lug'atlardan katta bilimlar bazalarini yaratish mumkin deb taxmin qilingan. Ammo keyinchalik buning uchun ko'plab manbalardan, birinchi navbatda korpuslardan foydalanishni talab qilishi tan olindi[2].

Hozirda elektron lug'atlar "kiber-lug'atlar, ular bilan ishlash hamda yaratish texnologiyalari" mazmunida ommalashmoqda. Kiber-lug'atlar bilan boyitilgan kutubxona esa "virtual kutubxona" maqomini oladi. Bunda sohani Internet tizimi doirasida idrok etish lozim bo'ladi. Kiberleksikografiya atamasi shu ma'noda internet elektron lug'atlarni – umumiy va maxsus turdagi akademik, ensiklopedik va lingvistik lug'atlarni yaratishning nazariy asoslarini o'zida ifodalaydi. "Kiber-" "kompyuterlar va Internetga ulangan" [3] degan ma'noni anglatuvchi termin element hisoblanadi. Ingliz tilidagi "cyber" so'zi yunon tilidan kirib kelgan bo'lib, shu element bilan bog'liq "kibernetika" termini odamlar va mashinalar o'rtasida ma'lumotlarni boshqarish va uzatish haqidagi fanni anglatadi.

Ma'lumotlar tahlili. Elektron lug'at kompyuterdagi yoki boshqa elektron qurollardagi lug'at hisoblanadi. Muayyan so'zni morfologik parametrlari yoki so'z birikmalarini tezkor qidirish imkoniyatini (foydalanish misollari), shuningdek, tarjimada tillar juftligini o'zgartirish imkoniyatini (masalan, inglizcha-ruscha yoki ruscha-inglizcha) beradi [4]. Elektron lug'atlarning ikki turi mavjud: offlayn va onlayn.

Offlayn lug'atlar kompyuter, telefon yoki planshetga o'rnatilgan va Internetga kirish imkoni bo'lmaganda ham ishlaydigan lug'at dasturlar. Onlayn lug'atlar esa o'rnatish zarurati bo'lmaydigan, ulardan faqat Internet orqali foydalanish mumkin bo'lgan leksikografik manbalar hisoblanadi.

Bosma lug'atlar bilan taqqoslaganda, elektron lug'atlari foydalanuvchiga ko'plab qo'shimcha imkoniyatlarni taqdim etadi:

- qidiruv tezligining bir necha bor ortishi;
- bir vaqtning o'zida bir nacha lug'atlar bo'yicha qidiruv imkoniyati;
- lug'atga kiritishning turli usullari: so'zlik, alfavitli ko'rsatkichi, so'z va so'z birikmalarini klaviaturadan, matn muharriridan kiritish;
- yetarli darajada aniq yozilmagan so'zlarni qidirish;
- to'liq matnli qidirish (nafaqat lug'at so'zligi bo'yicha, balki barcha lug'at maqolalaridan ham);
- lug'at semantizatsiyasi uchun multimedia vositalarini qo'llash;
- giperhavolalar tizimining mavjudligi;
- lug'atda mavjud barcha so'zlarga o'zaro bog'langan havolalarning mavjudligi;
- katta hajmdagi ma'lumotlarni saqlash imkoniyatining mavjudligi;
- ikki tilli lug'atlarda o'zaro (L1→L2 va L2→L1) tarjima qilish imkoniyati;
- har xil turdagi va janrdagi bir nechta lug'atlarni kompyuter lug'atining tarkibiga kiritish;
- qidiruv maydonini kalit so'zlar, tematik guruhlar, nutq qismlari va boshqalar bilan cheklash;

– foydalanuvchi tomonidan lug'atni to'ldirish yoki foydalanuvchi lug'atini yaratish;

– ish jarayoni davomida qidiruv ketma-ketligini saqlash (xronologiya / qidiruv tarixi);

– lug'atda "xatcho'plar"ni saqlash;

– matn muharrirlari bilan muvofiqligi, lug'at yozuvlarini nusxalash, nusxalangan matnni matn muharririga joylash va aksincha, muharrirdan lug'atga murojaat qilish imkoniyati;

– mashina tarjimai dasturlari bilan muvofiqligi;

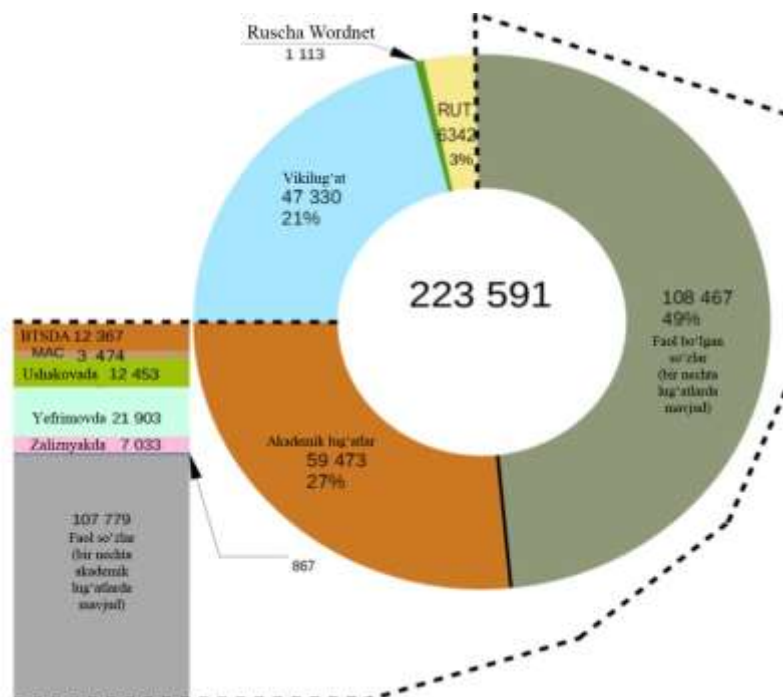
– veb-brauzerlar va boshqa turdagi dasturlar (amaliy, o'quv, o'yin) bilan mosligi;

– fonetika, grammatika, uslub va tilning boshqa jihatlari to'g'risida qo'shimcha ma'lumot berish;

– elektron va kompyuter lug'atlarini mahalliy va global tarmoqlarda ishlatish imkoniyatining mavjudligi va boshqalar mazkur lug'atlar auditoriyasini kengaytirmoqda hamda uning zaruriy ahamiyati va dolzarbligini oshirmoqda.

Ingliz tili offlayn lug'atlarga ABBYY Lingvo, Polyglossum, Kontekst kabi lug'atlarni misol tarzida keltirish mumkin. Onlayn lug'atlar sirasida esa yana o'sha ABBYY Lingvo, Multitran, Cambridge Dictionaries, UrbanDictionary kabi ommabop lug'atlar [5]ni sanash mumkin.

Rus tili akademik lug'atlaridagi unikal ruscha so'zlar soni (vertikal satrda) va barcha 12 ta lug'atlarida so'zlar soni haqidagi statistikani tubandagi aylanali diagrammada ko'rish mumkin [6]:



Elektron lug'at tarkibi lug'at maqolasi bilan ma'lumotlar bazasi sifatida tashkil etilgan. Elektron lug'atlar tabiiy tillardagi matnlar bilan ishlaydigan dasturlarni yaratish maqsadida tayyorlangan kompyuter lug'atlaridan farqlanadi: elektron lug'atlarr foydalanuvchiga qulay imkoniyatlar bilan yaratilsa, kompyuter lug'atlari faqat dasturning lingvistik ta'minoti uchun mo'ljallanadi.

Elektron lug'atlarni yaratishning quyidagi tizimlari mavjud:

- dictionary writing systems (DWS);
- dictionary production/publishing systems (DPS);
- lexicographic workbenches (Ridings 2003);
- dictionary compilation programs (Joffe & De Schryver 2004);
- dictionary editing systems (Svensén 2009);

– dictionary (content) management systems (Alegria et al. 2006, Langemets et al. 2010).

Elektron lug'atlarni yaratish tizimidan foydalanish quyidagi imkoniyatlarni beradi:

1) lug'at yaratish jarayonini tezlashtirish (leksikografning muntazam ishini avtomatlashtirish);

2) olingan lug'at materialining sifatini oshirish, uni tuzish va unifikatsiyalash;

3) kerakli lug'at maqolalari va ulardagi ma'lumotlarni tezda topish va ulardan foydalanish;

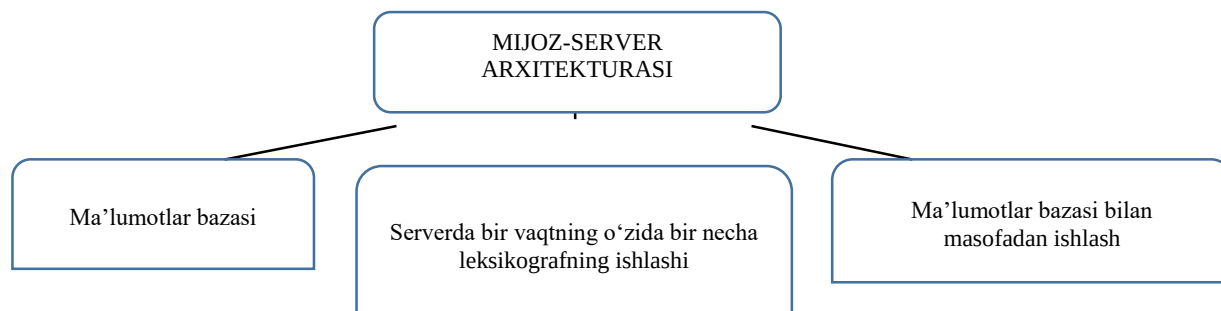
4) ma'lumotlarni ishonchli tarzda saqlash;

5) lug'atni bosma, elektron yoki onlayn shaklda nashr etish, shuningdek, lug'atni korporativ portalda faqat ma'lum bir foydalanuvchilar guruhi uchun nashr etish;

6) lug'at ustida ishlash jarayonini boshqarish: ishni leksikograflar o'rtasida taqsimlash, kiritilgan o'zgarishlarni kuzatib borish;

7) lug'at ustida ishlash bosqichi to'g'risida tezkor ma'lumot olish.

Elektron lug'atlarni yaratish tizimlari faoliyatini quyidagi sxemada aks ettirish mumkin:



Lug'atlar, asosan, quyidagi formatlarda yaratiladi:
XML va TBX – lug'at va glossariylarni almashish, lug'atlarni nashr etish uchun ommabop formatlar;
HTML – lug'atlarni Internetda nashr etish uchun;
RTF va DOCX – qog'ozli lug'at maketini tayyorlash uchun;

DSL va LSD – bu ABBYY Lingvo elektron lug'atida ishlatiladigan format [7].

ABBYY Lingvo Content elektron lug'atlarini yaratish mijoz-server dasturi 2003-yildan ishga tushirilgan bo'lib, u quyidagi imkoniyatlarni beradi:

- Lug'at yozuvlarini tuzish, vizual teglash;
- Loyihalarni boshqarish / belgilash;
- Maqolalarni filtrlash;
- Havolalarni tekshirish;
- Ma'lumotlarni tizimlashtirish va unifikatsiyalash;
- Lug'atlarni taqqoslash;
- Lug'atlarni eksport qilish.

Natijalar. ABBYY Lingvo formatidagi lug'atlar Internet va intranet portallari, Mac va PC uchun elektron lug'atlar, shuningdek mobil ilovalar va smartfonlar uchun lug'atlar sifatida nashr etilishi mumkin.

Ma'lumot uchun [6]:

Maxsus yaratilgan elektron lug'atlar: Free On-line Dictionary of Computing, FreeDict, Jargon file, Slovoed, WordNet.

Leksik dasturlar: AtomicDic, GoldenDict, StarDict.

Onlayn va offlayn tarzda ishlaydigan elektron lug'atlar: ABBYY Lingvo, DICT, Мультитран, Polyglossum, МультиЛекс – Ruscha-inglizcha, nemischa, frantsuzcha, ispancha, italyancha, portugalcha va ko'p tilli lug'atlar. Izohli lug'atlar va ixtisoslashtirilgan lug'atni tarjima qilish uchun tematik lug'at asoslarini o'z ichiga oladi.

[6] manbada lug'atlar tiplari quyidagicha tasniflangan:

I. Ma'lumotnomalar: glossariy, so'zlashgich, tezaurus.

II. Lug'atlar:

- Anagrammalar lug'ati
- Biografik lug'at
- Chastotali lug'at
- Elektron lug'at
- Ensiklopedik lug'at
- Etimologik lug'at
- Faol so'zlar (chastotali) lug'ati
- Grammatik lug'at
- Frazeologik lug'at
- Ideografik lug'at
- Izohli lug'at
- Lingvokulturologik lug'at
- Mavzuli ixtisoslashtirilgan lug'at [ing]

Umuman olganda, lug'atlar ensiklopedik va filologik lug'at tarzida farqlanadi.

Quyida filologik lug'atlar taksonomiyasi berildi.

LUG'AT turi	Tavsifi
ENSIKLOPEDIK LUG'AT	Bilim yoki amaliyotning barcha (universal E.) yoki individual (sohaviy E.) sohaları bo'yicha eng muhim ma'lumotlarni o'z ichiga olgan ilmiy yoki ilmiy-ommabop ma'lumotnoma.
LISONIY LUG'ATLAR	Til bilan bog'liq muayyan masalalar haqida ma'lumot beruvchi lug'atlar.
Imlo lug'ati	So'z va so'zshakllarning mavjud imlo qoidalariga binoan to'g'ri yozilish shakllarini qayd etuvchi lug'atlar.
Morfemalar lug'ati	So'zlarning morfem tuzilishi, ya'ni so'z tarkibini ko'rsatuvchi lug'at.
Izohli lug'at	So'zlarning ma'nolari, qo'llanish sohasi va darajasi, fonetik hamda grammatik xususiyatlarini ko'rsatib beradi.
Orfoepik lug'at	So'zlarning adabiy talaffuzi qayd etiladigan lug'at.
Orfografik lug'at	Imlo, ya'ni to'g'ri yozish qoidalarini bilan lug'at so'zligi shakllantirilgan lug'at.
Etimologik lug'atlar	So'zning kelib chiqishini ko'rsatib beruvchi lug'at.
Tarjima lug'atlari	Bir tilga oid lug'aviy birliklarni boshqa tilga o'girib va (yoki) izohlab beruvchi lug'atlar.
Terminologik lug'at	So'zligi ma'lum bir fan va texnika tarmog'i, ijtimoiy yoki xo'jalik hayotining biror sohasiga oid so'z-terminlardan iborat bo'ladigan terminologik lug'atlar.
Sinonimlar lug'ati	So'zlarning ma'nodoshlari haqida ma'lumot beruvchi lug'at.
Darajalanish lug'ati	So'zlarning biror xususiyatiga ko'ra darajalanishi ko'rsatilgan lug'at.
Antonimlar lug'ati	Zid ma'noli so'zlar haqida ma'lumotlar qayd etilgan lug'at.
Omonimlar lug'ati	Shakldosh so'zlar haqida ma'lumot beruvchi lug'at.
Paronimlar lug'ati	Talaffuzi o'xshash so'zlar berilgan lug'at.

Frazeologik lug'at	So'zligi turg'un birikmalardan iborat bo'lgan lug'at.
Tasviriy ifodalar lug'ati	Badiiy tasvir vositalari, ya'ni nutqning ta'sirchan va betakror bo'lishiga xizmat qiluvchi birikma (parafraza)lar ma'lumoti berilgan lug'at.
Maxsus lug'at	Muayyan maqsad (masalan: yozuv tarixi haqida ma'lumot, qarindoshlik otlari, tarixiy so'zlar) uchun shakllantirilgan lug'atlar.
O'zlashma (internatsional, baynalmilal) so'zlar lug'ati	O'zbek tiliga o'zlashgan va o'zlashmaligi sezilib turgan boshqa tildagi so'z hamda terminlarni izohlab beradi.
Ornitoniqlar lug'ati	Qush va parranda nomlari berilgan lug'at.
Antroponimik lug'at	So'zligi atoqli otlar (kishi ismlari)dan iborat bo'lgan lug'at.
Toponimik lug'at	O'rin-joy nomlari berilgan lug'at.
Chastota lug'ati	So'zlarning qo'llanish miqdori va foizi qayd etilgan lug'at.
Dialektal lug'at	Tilning lahja va shevalariga xos bo'lgan, fonetik yoki semantik jihatdan adabiy tildagi so'zlardan farq qiladigan so'zlarni ko'rsatuvchi lug'atlar.
Ters (teskari, chappa) lug'at	So'zlar teskari tomondan alifbo tartibiga ko'ra joylashtirilgan lug'at.

Muhokama. Xulosa qilib aytganda, elektron lug'atlar kompyuter leksikografiyasi yoxud kiberleksikografiya mahsuloti bo'lmish elektron lug'atlar foydalanuvchi uchun matnlar ustida ishlashda innovatsion vosita hisoblanib, ular vaqtni tejaydi, til o'rganish samaradorligini oshiradi, so'z

tarjimalarini yodlashga yordam beradi, o'qituvchining yordamisiz mustaqil ishlashga imkon beradi.

Qoida: Matnlar ustida ishlashning muvaffaqiyati lug'atlardan unumli foydalanishda hisoblanadi.

ADABIYOTLAR

1. <https://www.wikiwand.com/ru/Leksikografiya>
2. de, N., & Véronis, J. Machine Readable Dictionaries: What have we learned, where do we go (англ.) // Proceedings of the International Workshop on the Future of Lexical Research : Beijing, China. – 1994. – P. 137-146.
3. <http://www.helptofind.xyz/cyber.html>
4. Браславский, П.И Автоматическое извлечение терминологии с использованием поисковых машин интернета // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды Междунар. конф. Диалог'2008. / Браславский П.И., Соколов Е.А. // М.: Изд-во РГГУ, 2008 г.
5. <https://www.englishdom.com/blog/uchebnye-materialy-obzor-elektronnyx-slovarej/>
6. https://www.wikiwand.com/ru/Электронный_словарь
7. <https://www.brevis.ru/software/abbyy/abbyy-lingvo-content>



Sabohat ALLANAZAROVA,
*O'zbekiston Milliy universiteti,
Kompyuter lingvistika mutaxassisligi 1-kurs magistranti
E-mail: allanazarovasabohat@gmail.com*

O'zMU dotsenti Abdurahmonova M.T.taqrizi asosida

MODERN COMPUTER LINGUISTICS AND SENTIMENT ANALYSIS

Abstract

Surveys of social media users around the world have developed rapidly. A lot of research has been done on sentiment analysis over the last twenty years and good results have been achieved. In particular, the United States, Russia and Turkey have become leaders in this field. Nowadays, we can't imagine our lives without social networking sites, so the amount of information we receive on a daily basis will increase dramatically. Sorting and classifying this data is a difficult task. We can't tell the difference between what we need and what we don't. The basis of the analysis of emotions is to draw general conclusions from the given texts. Based on the analysis of sentiment, it is possible to easily classify this data and save time.

Key words: sentiment analys, machine learning, NLP, IT, classification, tonality.

СОВРЕМЕННАЯ КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА И СЕНТИМЕНТ-АНАЛИЗ

Аннотация

Опросы пользователей социальных сетей по всему миру быстро развиваются. За последние двадцать лет было проведено множество исследований по анализу сентимента, и были достигнуты хорошие результаты. В частности, лидерами в этой области стали США, Россия и Турция. В настоящее время мы не можем представить свою жизнь без социальных сетей, поэтому количество информации, которую мы получаем ежедневно, резко возрастает. Сортировка и классификация этих данных - сложная задача. Мы не можем отличить то, что нам нужно от того, что нам не нужно. В основе анализа эмоций лежат общие выводы из приведенных текстов. На основе анализа настроений можно легко классифицировать эти данные и сэкономить время.

Ключевые слова: сентиментальный анализ, машинный анализ, информационные технологии, классификация, тональность.

ZAMONAVIY KOMPYUTER TILSHUNOSLIGI VA SENTIMENT TAHLILI

Annotatsiya

Dunyo bo'ylab ijtimoiy tarmoq foydalanuvchilarining fikrlarini o'rganish jadal sur'atlarda rivojlandi. Sentiment tahlili bo'yicha so'nggi yigirma yil ichida ko'plab tadqiqot ishlari amalga oshirildi va yaxshi natijalarga erishildi. Ayniqsa, Amerika, Rossiya, Turkiya kabi davlatlar bu soha bo'yicha yetakchilarga aylanishdi. Hozirgi kunda biz hayotimizni ijtimoiy tarmoqlarsiz tasavvur qila olmaymiz, shu sababli ham kunlik qabul qilinadigan ma'lumotlar hajmi keskin oshib ketadi. Bu ma'lumotlarni saralash va mavzuiy tasniflash esa qiyin vazifa. Biz kerakli va keraksiz ma'lumotlarni farqlay olmaymiz. His - tuyg'ularni tahlil qilishning asosida berilgan matnlardagi umumiy fikrni chiqarish yotadi. Sentiment tahlili asosida ushbu ma'lumotlarni osonlik bilan tasniflash imkoniyatiga va vaqt sarfiga erishiladi.

Kalit so'zlari: sentiment tahlili, mashina tahlili, NLP, IT, qutblanish, tonallik.

Kirish. Hozirgi kunda dunyo ma'lumotlarining 90% strukturalashmagan ya'ni uyushmagan deb tahmin qilinmoqda. Internet ma'lumotlarining oshib ketishi sababli, uni intellektual tahlil qilish zaruriyati va undan turli xil bilimlarni o'zlashtirish masalasi bugungi kunning talabidir.

Rivojlangan davlatlarda tabiiy tilni qayta ishlash texnologiyalari (NLP) va Informationsion texnologiyalar (IT) sohasida yaxshi natijalarga erishilmoqda. Ushbu ilmiy sohaning eng qiziqarli va samarali usullari orasida Sentiment (hissiy) tahlil ajralib turibdi. Sentiment tahlil qilish kompyuter lingvistikasi uchun samarali tadqiqot yo'nalishlaridan hisoblanadi. So'nggi yigirma yil ichida Twitter, Facebook, Google kabi ijtimoiy tarmoqlardagi mahsulotlar haqida foydalanuvchilarning qoldirgan sharhlarini hissiy jihatdan o'rganish tahlili ijobiy natijalarni ko'rsatmoqda. Bunda foydalanuvchilar mahsulot bilan bog'liq muvaffaqiyat yoki muvaffaqiyatsizligi haqida axborot berishi yoki shunchaki betaraf munosabat bildirishi mumkin. Ushbu tahlildan media mahsulotlari, fond bozorlari, siyosat, tabiiy ofatlar, tibbiyot, dasturiy ta'minot, muhandislik, xizmat ko'rsatish, kiberhujum, mafkuraviy jihatdan yot g'oyalarni tashuvchi noqonuniy matnlarni tanib olishda va boshqa sohalarida foydalaniladi. Axborot urushlari paytida bu vazifa eng muhim vazifalardan

biridir. O'zbekistonda bu tushuncha hali ommalashmagan va tor soha doirasida qo'llanilmoqda.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Dunyo miqyosida ko'pgina olimlar Sentiment tahlili bo'yicha turli tadqiqotlar bilan shug'ullanib kelganlar va hozirda ham shug'ullanmoqdalar. Ingliz, turk, qozoq, rus va boshqa tillardagi matnlarning hissiyotlarini tahlil qilish uchun bir qator manbalar va vositalar ishlab chiqilgan. Xususan, ingliz tilidagi matnlarni fikrlar asosida tahlil qilish juda mashhur va yaxshi o'rganilgan mavzu hisoblanadi. Ingliz tili uchun ko'plab qutblanish manbalari mavjud. Masalan: SentiWordNet (SWN), SenticNet (SN) va NRC Emotion Lecikon kabi [1]. Turkiy tillar oilasiga mansub bo'lgan qo'shni Turk va Qozoq tillari bu sohada ancha taraqqiy etdi. Masalan: Ommaviy axborot vositalarida turk siyosiy yangiliklari hissiy tahlili o'rganildi [2]. Qozoq tilidagi terrorizm tahdidlari bilan bog'liq bo'lgan matnlarning ustida ishlab, morfologik, sintaktik va hissiy jihatdan tahlil qilish usullari ishlab chiqilgan. Ushbu ishda morfologik qoidalar va ontologik modelga asoslanib, qozoq tilidagi matnlarni hissiy tahlil qilish uchun emotsional so'zlar lug'ati yordamida qoidalarga asoslangan usul 83% aniqlik ko'rsatgan [3]. Rus tilidagi yozuvlar to'rtta hissiyot toifalari (ijobiy, salbiy, neytral yoki ijobiy / salbiy) va uchta

hissiyot manbalari (fikir, hissiyot yoki fakt) bo'yicha tasniflangan [4-12].

O'zbek tilida sentiment tahlili bo'yicha O'zbekiston Milliy Universitetida Sanatbek Matlatipovning magistrlik dissertatsiya ishida izlanishlar olib borgan [13]. Samarqand Davlat Universiteti Matematika va informatika fakultetida Ilyos Rabbimov boshchiligidagi bir guruh izlanuvchilar o'zbek filmlariga qoldirilgan sharhlarni emoji'lar asosida o'rganishdi [14]. Sababi ko'pchilik fikr bildirishdan ko'ra emoji'ni afzal bilishadi. Tadqiqot ishi uchun YouTube'dagi manbalar asos qilib olingan. Tadqiqot ishi 85.25% ga teng aniqlikda natija ko'rsatib, boshqa tillarda o'tkazilgan avvalgi tadqiqotlar bilan mos kelgan.

Tadqiqot metodologiyasi. Sentiment (hissiy) tahlil - matndagi emotsional rangdagi so'z bo'yigini avtomatlashtirilgan tarzda aniqlash uchun ishlatiladi. Matnni hissiy-emotsional jihatdan tahlil qilish, inglizcha fikrlarni tahlil qilish demakdir. Leksema yoki kommunikativ parcha darajasida ifodalangan hissiy tarkibiy qism leksik tonallik yoki leksik tuyg'u deb nomlanadi. Tonallik - bu muallifning matnda ifodalangan ba'zi bir obyektga, real hodisa, jarayonga nisbatan hissiy munosabatidir. Bunda fikrlar ijobiy, salbiy yoki betaraf (neytral) deb baholanadi. Masalan: Salbiy baho: "Shirin-shakar" firmasi chiqargan mahsulotlar bolalarda kassalliklar rivojlanishiga sabab bo'lmoqda. Ijobiy baho: Hozircha mahsulot bo'yicha o'tkazayotgan tajribam juda yaxshi natijalarni ko'rsatmoqda. Betaraf baho: Mahsulot yaxshi deb o'ylayman.

Bu ko'pincha korxonalar tomonidan brend obro'sini tekshirish va mijozlarni tushunish uchun ishlatiladi. Iltimoij tarmoqlarda mijozlar o'zlarining fikrlari va his-tuyg'ularini har qachongidan ham ochiqroq ifoda etishganligi sababli, kayfiyatni kuzatish va tushunish uchun muhim vosita bo'lib qolmoqda. Masalan, so'rovnomalardagi javoblar va ijtimoiy tarmoqlardagi suhbatlarni avtomatik ravishda tahlil qilish, mahsulot belgilari, mijozlarning ehtiyojlarini qondirish uchun mahsulot va xizmatlarni moslashtirish uchun mijozlarni qoniqtiradigan yoki qoniqtirmaydigan narsalarni bilib olishga imkon beradi. Firma va korxonalar real vaqtda ijtimoiy mahsulotga nisbatan mijozlar kayfiyatini aniqlash orqali, norozi mijozlarni darhol aniqlab, imkon qadar tezroq javob berishga va aniq qaror qabul qilishga erishishlari mumkin. Bu ishlab chiqaruvchilar uchun "Nega bu yangi mahsulot odamlarga yoqmaydi?" degan biznesga oid bir qator savollarga yaxshiroq javob berishga yordam beradi.

Ishsizlik, yomon, urush, xavf, muammo (salbiy ma'no) yoki **inson huquqlari, noyob, o'sish, yordam** (ijobiy ma'no) kabi ob'ektiv so'zlar to'g'ridan-to'g'ri hissiyotlarni ifoda etmaydi, balki matnda berilgan munosabatlarga hamroh bo'lishi yoki qarama-qarshi ma'no ifodalayotgan bo'lishi mumkin: U yomon odam (salbiy ma'noda) - Qo'pol so'zlarni aytish yomon (ijobiy ma'noda).

Tasniflashdagi yana bir jihat so'zlarning mintaqalar va madaniyatlardagi farqlanishi ya'ni so'z ma'lum hududda ijobiy, boshqa hududda esa betaraf baholanishi mumkin: Ilonni yog'ini yalagan - bizda salbiy ma'noda tushunilsa, Koreys xalqida ayollarni ilon kabi deb ta'riflash ijobiy ma'noda qabul qilinadi.

His-tuyg'ularni tahlil qilishning kelib chiqishi 1950-yillarga borib taqalishi mumkin, chunki hissiyotlarni tahlil

qilish asosan yozma qog'oz hujjatlarida ishlatilgan. Ammo o'zgalarning fikri bilan qiziqish nutqning o'zi kabi qadimiydir. Tarixda ham siyosiy rahbarlar o'z qo'l ostidagilarning birdamlikni oshirish va ziddiyatlarga qarshi qanday kurashish kabi fikrlari bilan qiziqishgan. Ichki nizolarni aniqlashga harakat qilish misollari qadimgi Yunoniston davrida topilgan. Milodiy 5-asrda siyosat bo'yicha jamoatchilik fikrini o'lchash usuli sifatida ovoz berish Afina davlatidagi shaharlarda o'z ildizlariga ega. Amerikada ilk marta Barak Obama prezidentlik saylovlaridan oldin sentiment tahlili o'tkazilgan va hozirda siyosiy jarayonlarda faol qo'llanilmoqda. Saylovoldi chiqishda prezidentlikka nomzodning qilgan nutqiga fuqarolarning bildirgan munosabatlari tahlil qilinadi. Shu asosda boshqa saylovchilar ko'proq ijobiy fikr to'plagan nomzodga ovoz berishadi.

Tahlil va natijalar. O'zbek tili turkiy tillar oilasining Oltoy guruhiga mansub. O'zbek tilidagi matnlar uchun sentiment tahlili dasturini ishlab chiqishda mazkur tilning xususiyati hisobga olinishi zarur. O'zbek tili ko'p tilli hissiy so'zlar to'plamini o'z ichiga oladi. Hissiy jihatdan qutblanish manbalari yaratilmagan tillar uchun eng oddiy yechim ingliz tilidagi manbalarni tarjima qilish bo'lishi mumkin. Ammo agglyutinat (so'z o'zak yoki asosini o'zgartirmasdan qo'shimcha qo'shish orqali so'z yasaladi) harakterga ega bo'lgan o'zbek tili uchun bu to'g'ri yechim emas. O'zbek tilida ibora, kinoya va piching, kesatliqlardan keng foydalaniladi. Bu esa mashinaga tahlil qilish jarayonida qiyinchilik tug'diradi. Odatda, tadqiqot uchun o'rganiluvchi manba Youtube, Twitter, Telegram kabi messenjerlardan olinadi. Fikrlarni avtomatik tasniflashning mashina o'rganish algoritmlariga asoslangan klassifikatsiyasi, qo'llab-quvvatlash vektor mashinalari (SVM), Bayes klassifikatsiyasi, neyron tarmoqlari kabi ko'plab metodikalari adabiyotlarda tavsiya etiladi. Hissiyotlarni avtomatik aniqlash muammosining ikkita asosiy yechimi mavjud:

1. Statistik usul. Buning uchun oldindan tonallik bilan belgilangan matnlar to'plami kerak bo'ladi. Ular bo'yicha model o'qitiladi, ular yordamida matn yoki so'z birikmasi fikri aniqlanadi;

2. Qo'lda bajarish. Bu kompyuterlarga yordam tariqasida inson tomonidan bajariladigan jarayon. Lug'atlar va qoidalarga asoslangan usul bo'lib, o'rta hajmli ma'lumotlar uchun amalga oshiriladi.

Xulosa va takliflar. Ijtimoiy tarmoqlarda chop etilgan ma'lumotlarning kunlik hisoboti ko'p songa yetadi. Shuning uchun sharxlarni qo'lda hisoblash ancha vaqt va kuch talab etadi. O'zbekiston televideniya, gazeta va jurnallarida IT sohasi haqida juda ko'p gapirilmoqda. Kompyuter yordamida bu vazifani bajarish orqali ancha kuch va vaqtdan tejashga sabab bo'ladi O'zbek tilida berilgan matnli ma'lumotlardan inson fikrini ifodalashni avtomatik keltirib chiqarishni shakllantiradigan modellar qurish asosiy vazifa bo'lib turibdi. Buning uchun birinchi galda rus va qozoq tillarida bo'lgani kabi so'zlarni hissiy jihatdan tasniflashda qo'llaniluvchi ijobiy va salbiy bo'yoqdorlikka ega bo'lgan so'zlar lug'atini yaratish kerak. Keyingi bosqichda Python dasturlash tili asosida mahsus dastur ishlab chiqiladi. Shunday qilib, biz yuqorida gapirganimiz zamonaviy matnlardagi hissiyotlarni avtomatik ravishda tahlil qilish O'zbekistonda ko'plab sohalarning qo'llanilish darajasi va istiqbollarini kengaytiradi.

ADABIYOTLAR

1. Dehkharghani R., Saygin Y., Yanikoglu B. et al. SentiTurkNet: a Turkish polarity lexicon for sentiment analysis. Language Resources and Evaluation. -2016. 50. -P. 667-685.
2. Türkmenoğlu C., Tantug A. C. Conference: ICML 2014 (International Conference on Machine Learning) At: Beijing Volume: WISDOM'14 (Workshop on Issues of Sentiment Discovery and Opinion Mining)(ICML 2014, June 25th, Beijing)
3. Yergesh, B.; Bekmanova, G., Sharipbay A. Sentiment analysis of Kazakh text and their polarity. Web Intelligence, vol. 17, no. 1, pp. 9-15, 2019.

4. Юрганов А. А. Сентимент-Анализ Как Инструмент Исследования Текстов. Проблемы Современной Науки И Образования. -2017. -№ 29 (111). -С. 39-41.
5. Посевкина Р. В. , Бессмертный И. А. Применение Сентимент-Анализа Текстов Для Оценки Общественного Мнения. Научно-Технический Вестник Информационных технологий, Механики И Оптики. -2015. -№ 1 (111). -С. 169-171.
6. Дуля Т. С. , Богданов А.Л. Сентимент-Анализ Коротких Русскоязычных Текстов в Социальных Медиа. Статья В Сборнике Трудов Конференции. -2018. С. -159-168
7. Loukachevitch N. V., Moscow, Russia., Rusnachenko N. L., Computational Linguistics and Intellectual Technologies. 2020. Pages 541-552
8. Кирсанов А. В. Google prediction. Как средство сентимент-анализа сообщения в социальных сетях. Наука. Техника и Образование /Science, technology and education. -2015, -№ 6 (12).
9. Беляков М. В. Анализ новостных сообщений сайта МИД РФ Методом сентимент анализа. Вестник РУДН, серия теория языка. Семиотика. Семантика, 2016, № 4. -115-124.
10. Гедранович, Б.А., Гедранович, А.Б. Отношение К Высшему Образованию: Сентимент-Анализ Данных Микроблогов. Инновационные Образовательные Технологии.-2013.-№ 1 (33).-С. 46-54.
11. А.О. Корней, Е.Н. Крюкова. высокопроизводительные вычислительные системы и технологии.- 2018. -№ 2 (2). – С. 87-92.
12. Владимирова Е. О., Прочко А. Л. Сентимент-анализ коммуникативного взаимодействия жителей москвы в сети интернет. Методологические проблемы. Ежегодник. –2020. Тридцать Девятый Выпуск.-С.151-166.
14. Matlatipov S., Kuryozov E., Miguel A. A., Corlos-Rodriguez. Deep learning vs. classic models on a new uzbek sentiment analysis dataset. Conference: 9th language & technology conference: Human language technologies as a challenge for computer science and linguistics Poznan, -Poland– 2019. -P. 258-262.
15. Rabbimov I., Mporas I., Kobilov S. Investigating the effect of emoji in opinion classification of uzbek movie review comments. International Conference on Speech and Computer Science. -2020. –P. 435-445.



УДК: 81'255.2:82-91

Dilfuza AMONOVA,
O'zbekiston Milliy universiteti stajyor o'qituvchisi
Email: dilfuza.amanova1995@gmail.com

Zhongyuan texnologiya universiteti dotsenti Qosimova Z.A. taqrizi asosida

TRANSLATION AND ADAPTATION IN LITERATURE

Annotation

Uzbek language contains much borrowing from other tongues, it's a language that similarly assimilates foreign words without difficulty. Translating from Uzbek into English is not an easy task and there can be imperfections. While translating the novel Night and Day by Cho'lon from Uzbek language into English, Christopher Fort has chosen the system that creates a consistent representation of the many unique cultural concepts that appear in the novel while also maintaining accessibility for readers not familiar with Central Asia. The very novel Night and Day was written at the first half of the last century, and it is a prose that contains unfolded scenes of the history especially related to the Soviet's period. In this article, brief information about the author and the history of novel's creation and survival till now, also some analyses of Christopher Fort's translation of the novel into English will be demonstrated.

Key words: translation, adaptation, assimilate, imperfections, representation, cultural concepts, national caretaker.

ПЕРЕВОД И АДАПТАЦИЯ В ЛИТЕРАТУРЕ

Аннотация

В узбекском языке много заимствований из других языков. Это язык, который точно так же без труда заимствует иностранные слова. Транслитерация с узбекского на английский - непростая задача, и в ней могут быть недостатки. При переводе романа Чолпона «Ночь и день» с узбекского языка на английский Кристофер Форт выбрал систему, которая создает последовательное представление многих уникальных культурных концепций, которые появляются в романе, при этом сохраняя доступность для читателей, не знакомых с Центральной Азией. Сам роман «Ночь и день» был написан в первой половине прошлого века и представляет собой прозу, в которой есть развернутые сцены истории, особенно относящиеся к Советскому периоду. В этой статье представлена краткая информация об авторе и истории создания и существования романа до настоящего времени, а также будет продемонстрирован анализ перевода романа Кристофером Форт на английский язык.

Ключевые слова: перевод, адаптация, ассимиляция, несовершенство, перевод, репрезентация, культурные концепции, националист.

ADABIYOTDA TARJIMA VA ADAPTATSIYA

Аннотация

O'zbek tili boshqa tillardan juda ko'p so'zlarni qarz olgan boy til hisoblanadi. Bu chet tilidagi so'zlarni qiyinchiliksiz o'zlashtiradigan til. O'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish oson ish emas va kamchiliklar bo'lishi mumkin. Cho'lonning "Kecha va kunduz" romanini o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilgan ekan, Kristofer Fort romanda paydo bo'lgan ko'plab noyob madaniy tushunchalarni izchil aks ettiradigan va Markaziy Osiyo bilan tanish bo'lmagan o'quvchilar uchun qulaylikni ta'minlaydigan tizimni tanladi. "Kecha va kunduz" romanining o'zi o'tgan asrning birinchi yarmida yozilgan bo'lib, u tarixning, ayniqsa Sovet davri bilan bog'liq bo'lgan ochilmagan manzaralarini o'z ichiga olgan nasrdir. Ushbu maqolada muallif va romanning yaratilish tarixi va shu kungacha saqlanib qolganligi haqida qisqacha ma'lumotlar, shuningdek Kristofer Fortning romanning ingliz tiliga tarjimasi haqida ba'zi tahlillar namoyish etiladi.

Kalit so'zlar: tarjima, adaptatsiya, o'zlashtirish, nomukammalliklar, vakillik, madaniy tushunchalar, millatparvar.

Introduction. Abdulhamid Sulaymon o'g'li Cho'lon (1897-1938) is best known as the most outstanding Uzbek poet of the twentieth century. When he appeared on the literary scene in 1917, he became a leading voice for the new Turkic lyric that came to dominate Uzbek poetry in the 1920s. He developed a reputation for an elegiac style punctuated with colorful and innovative use of traditional symbols and metaphors. In 1934, attempting to reconcile with soviet power, he submitted the first novel, the first book of a planned diology Night and Day, to a soviet literary consent. But this novel did not bring fame to the author, instead, terrorized his short - lived life. Three years later, Cho'lon was arrested by the NKVD (People's commissariat for Internal Affairs - Stalin's secret police) as a part of Stalin's great terror. The first part of the novel, Night was published for the first time as a complete book in 1936, after a short time, it was pulled from the shelves and banned from further publication with erasing the author's name. But in a secret, it was saved over the years by intellectuals and students. Now it stands as an exceptional piece of Uzbek prose. In post- soviet Uzbekistan Cho'lon is

well-known as "national caretaker" (millatparvar). Russian imperials minimized the expansion of the so-called "civilizing mission" with the fear of subsequent revolution. But they left Islamic law intact. Although, Empire left many aspects of central Asian life untouched, commerce changed dramatically. With new trade routes and modes of transportation, Sulaymon Mulla Muhammad Yunus o'g'li [father of Cho'lon] expanded his textile trade routes as far north as Orenburg. Presence of Russian imperial changed Sulaymon's social and cultural outlook. As such, he wanted to give his son to Russian school, this education at his time was rare. Most Turkestani parents did not trust Russian schools and enrollment was very low. In the late 1890s, another type of school associated with a movement of progressive Muslim reformers was introduced in Central Asia. They taught Arabic alphabet in which local Turki language was written. But Jadids interest was beyond simply teaching alphabet. They believed that a new kind of literacy would lead to a social and political awakening. Through newspapers, theaters, they proceeded to awaken fellow Turkestanis. Cho'lon didn't study at a jaded school,

but in the mid of 1910s he began his literary career by publishing on jadid journals and joining discussion and poetry circles with them. Later on, Cho'lpon met his friend and mentor Abdurauf Fitrat who was a great influence on his literary art. Fitrat pushed him to engage more in poetry and reportedly suggested to him the pen name "Cho'lpon" meaning "Morning star" because he stood out among his peers. Unfortunately, his life was not easy, what came with Stalin's terror denounced him again and again in the local press in 1936. Although his name was deleted for many years during the Soviet Union, now his name is totally rehabilitated and his works are free to publish everywhere.

Literature review. Some scholars believe that the novel *Night and Day* should contain two parts according to Cho'lpon's plan. But it's unclear that Cho'lpon has written the second part or not. Naim Karimov, the foremost expert on Uzbek jadids, suggests that the projected sequel was merely a myth made to appease Cho'lpon's soviet critics and that night should be considered a novel complete in and itself [1]

Dilmurod Qur'onov, a specialist on Cho'lpon's prose has argued the opposite, he contends that Cho'lpon not only planned a second novel but also most likely wrote it before his arrest. In a 1937 article, Cho'lpon mentions his article in plural, and unidentified incomplete work was discovered among his belongings upon his arrest [2] If the NKVD possessed a copy, the opening of their archives to few senior Uzbek scholars in the 1990s would have turned up the sequel. Because there has been no mention of scholars finding such a text, it's likely that the NKVD destroyed it as they often destroyed confiscated texts.

The first chapter of the novel was published in the journal *Soviet adabiyoti* (Soviet literature) in the third issue of 1935, the second chapter was published in the tenth issue of *Guliston* (Rose Garden) in the same year and the entire novel was published in October 1936 as a book. [3]

The *Night* part received a short laudatory review in *Yosh Leninchi* (Young Leninist) in February of the following year, but soon this book received some critics and it was banned with the author's name. In 1988, the novel was republished in Cyrillic alphabet. Uzbek and Russian scholars produced another translation of the novel into Russian based on the uncensored manuscript in 1991 and Stephanie Dudoignon translated the novel from Uzbek into French in 2009 [4]. This translation follows the text published in 1936. "Book one: *Night*" indicating that Cho'lpon intended a sequel *Day* to complete the suggestion of the dilogy title, *Night and Day*.

At the beginning of 20th century, the Jadids movement enhanced educational development in the region. However, Cho'lpon presented the movement as if it was the only hope Turkestan had for its development [5]. In this article, Cho'lpon's attitude towards Jadids' movement through his book is analyzed in the example of Miryakub (One of the main character in the novel). He permitted the protagonist of the novel, Miryakub to become a follower of the movement.

Despite increasing censorship and previous arrests by Soviet authorities, Cho'lpon subtly employs a variety of techniques including satire and farce to undermine the legitimacy of the Soviet government that was being established around him. [6].

Research methodology. This research mainly focuses on the analyzes of translation and adaptation also problems in these processes. The novel *Night and Day* which we have chosen to implement the methods will be analyzed further in the article. The data was collected in agreement with the research planning, namely, the questions according to which the answers were taken from different resources. Before jumping to the main point, some information about the author and the creation of the novel were necessary, in order to come

to a better conclusion. The data was analyzed in association with two versions of the novel, the original version [Kecha va Kunduz, Cho'lpon, Davlat ilmiy nashriyoti, 2018] and the translated version into English [Night and Day, Christopher Fort, 2020]. By reading two books at the same time and comparing the meaning of the sentences in the translated text with the meaning in the original text, transliteration and adaptation were analyzed. This, will be discussed in the analysis below.

Analysis and results. The system that Christopher Fort has chosen maintains the unique cultural concepts in the novel. For words that have already been borrowed by English through other contexts, namely Arabic, Persian and South Asian languages, he maintained the commonly accepted English standard. For example, imam is used instead of imom, pilaf instead of palov or osh, tandoor instead of tandir. Also, larger Central Asian city names also receive their commonly accepted English transliterations. For the names of historical persons and places that are not well-known, internationally accepted transliterations are provided in the footnotes, while using their Uzbek transliteration in the text itself. The glossary that follows the text of the novel provides definitions of lacunae found in the text. Terminology relating to cultural customs of sedentary Central Asians is explained because that important to understand the social and cultural context of Cho'lpon's time. The first appearance of a glossed word in the text with exception of Sufi and Fitna, which are used in monikers, is marked in italics to indicate that the reader refers to the glossary. All subsequent uses of glossed words are unitalicized. The interpreter has tried to retain a feel of the original text within the English text, sometimes this means translating Uzbek-language idioms, of which Cho'lpon uses many, literally rather than using rough equivalents in English. The explanations of these idioms are given in the following glossary.

There are some words in the original text that create hardship to find the equivalent in the target language and as a result leave some imperfections in the translated text, for example:

- Tollarning ko'm-ko'k *sochpopuklari* qizlarning mayda o'rilgan kokillariday selkillab tushmoqqa boshladi. [Kecha va Kunduz, Cho'lpon, page 4, davlat ilmiy nashriyoti, 2018]

- The ever-so-green *sochpopuks* of the willows begin to quiver like a young woman's intricate braids. [Night and Day, Christopher Fort, p 44]

Italicized word is left in translation as in the original text, this makes the reader google the meaning of the word as the definition is missing in the glossary. In the example below, slightly change can be noticed especially, by Uzbek readers.

Here is one more similar example to this:

- So'fi o'rnidan turdi. Kartdan tushib kavishni kiyarkan: *Ovozim bor deb ashulaga zo'r bermasin, Nomahramlarga ovozini eshitdirsa rozi emasman.*

[Kecha va Kunduz, Cho'lpon, page 25, davlat ilmiy nashriyoti, 2018]

- Razzoq sufi got up from his place and put on his shoes: *She shouldn't be singing while there, If Nomahram people hear her voice I'm not agreed to it* [Night and Day, Christopher Fort, p 59]

Nomahram is a Persian word for canonical stranger forbidden from being close contact with. This word is familiar to many Muslim countries but for other foreign readers these words may require further look up.

- Shu choqqacha *yor-yorga* quloq berib, indamasdan, asta-asta otini qamchilab kelayotgan aravakash bu ovoz

chiqishi bilan og'ir bir "uh" tortdi. [Kecha va Kunduz, Cho'lpon, page 25, davlat ilmiy nashriyoti, 2018]

- Having up to now listened to their *song* silently while urging the horse on, O'lmasjon, enamored with Zebi's voice, let out a sigh. [Night and Day, Christopher Fort, p 63]

The italicized word is the name of a traditional song which existed before the centuries and still lives among Central Asians. In translation, it just reflects the song, it is given a general title "song" They are different according to the occasions that they are sung.

Yor-yor is a name of the specific song which is devoted to the bride and sung at weddings. These songs' lyrics can be different depending on the period of time.

- Bultur ekilib ko'p qoshlarni qoraytirgan o'smalar ildizidan yana bosh ko'tarib chiqdi. [Kecha va Kunduz, Cho'lpon, page 4, davlat ilmiy nashriyoti, 2018]

- Planted last year, *the cobs* have just recently poked their heads out from that kohl root that will be applied above the eyes [Night and Day, Christopher Fort, p 44]

The cob is a word for corn plant, perhaps, this plant exists with another name "Taramira" in other languages[https://taramira-oil-hemani-usmy]. Also, there is a change in tense in the translation. In original text it says the plant that was applied, but in the translated text it refers to the future tense. O'sma is a plant that is applied on eyebrows in spring and summer seasons.

There are some emotional expressions specific for each culture such as; in English *hey, oh, yeap*. In Uzbek language *voy, hoy, huv*. In the following example, you can see the unchanged expression in translated text from the original.

- Zebi supurgini qo'lidan oldirdi, lekin o'rtog'i supura boshlagandan so'ng:

Voy, bu nimasi! Qo'ying o'zim supuraman! Deb yana supurgiga yopishdi.

[Kecha va Kunduz, Cho'lpon, page 9, davlat ilmiy nashriyoti, 2018]

- Zebi released the broom but quickly said: *Voy, what are you doing! Put it down I will do it myself and seized the broom*. [Night and Day, Christopher Fort, p 49]

Leaving such expressions unchanged, gives a cultural feeling to foreigners about Central Asia.

- Aytishlaricha uni ona qornidan sihat salomat tushirtirgan va birinchi dafa yo'rgaklagan kampir hazilkashligi va sho'xligi bilan xotin-xalaj orasida dong chiqargan hamro enaymish.

[Kecha va Kunduz, Cho'lpon, page 10, davlat ilmiy nashriyoti, 2018]

- The old woman that shot him (Razzoq Sufi) from her womb perfectly healthy and swaddled him for the first time was named Hamro

[Night and Day, Christopher Fort, p 50]

In this translation, it can be noticed that some words' equal translation is missing and also, there is a slight change in person's name, Hamro in original and Hamroh in translated text. The missing words are "ena" and "dong chiqarmoq". Ena is a word for an old woman and called by the younger people with this name instead of calling her with her name, it is like

giving respect. Dong chiqarmoq means becoming famous in society by some kinds of skills or deeds.

- Kampir yolvorgan sari bular avj olishar, biri qo'yib biri: *shunaqa ekanmi voy, tovvo-yey Xalfa eshonning qizi chaqirgan ekanmi voy,tovvo-yey* deb uning eng qitig'i keladigan joylariga chang solishardi.

[Kecha va Kunduz, Cho'lpon, page 22, davlat ilmiy nashriyoti, 2018]

- As the old woman begged, the two girls reached the apogee of their excitement, one let up while the other continued on. They teased each other: *Is that how is it? Voy repent! Xalfa eshon's daughter invited us? Voy repent!* They said as they tickled one another.

[Night and Day, Christopher Fort, p 62]

The underlined words are used to express the emotional picks in the source language. This only one expression can be used in many situations, for example, when someone is amused by other's words or actions or when someone regrets for his deeds before God. In this translation, it is used to express the utterly positive emotions. But in English translation, the use of the equal word is slightly serious, it is meaning the regret for one's bad deeds.

Conclusion. Cho'lpon's only novel Night, is translated into many languages including English. If only few people knew about Cho'lpon and his great piece of art before, now, almost the whole world knows through translations. Christopher Fort shared this novel to the world by making it possible to read in English, through his translation he paid more attention to the cultural and social concepts. And this carries the traditionality of the novel. In the analyses, the outcomes belong to different groups, such as:

1.Nature.

Tollarning sochpopuklari [sochpopuks of the willows], this refers to the meaning of the shapes of girls' hair, the willows are assimilated to this shape, it does not exist in many countries of the world, therefore the interpreter leaves the word as unique.

O'smalar [the cobs], this is a plant peculiar to the traditional type of make ups of women. This plant is grown in many Uzbek houses and applied throughout the warm seasons.

2.Islamic and traditional.

Yor-yor [song], this is a special song sung at weddings for the bride. As there are many subdivisions of traditional songs, yor-yor also belongs to one category. It would be more informative if this word also was unchanged and explained in the glossary.

Nomahram means prohibiting women from the vision of strangers. As the interpreter left many borrowed words unchanged, this Persian originated word also stays as the same in translation as it was written in the source text.

3.Emotional.

Voy o'lay! voy, tovvo-yey! [Voy repent!]

These words are produced unknowingly by many when emotions come like a roller-coaster, they mean different things, for example: they can be used in sadness, in astonishment, in amusing situations, in fear, in joy and so on.

In translation, we see *Voy repent!* The word repent is mostly used when one is guilty before someone else or God, it can not be used in as many situations as Uzbek equal exclamation words. Therefore, it would be preferred if these emotional phrases are left as in the original text.

LITERATURE

1. Abdulhamid Sulaymon o'g'li Cho'lpon, N. Karimov
2. Dilmurod Qur'onov, Cho'lpon nasri poetikasi, Toshkent Sharq, 2004
3. Sketches to the novel Night and Day by Chulpan, Scientific journal of the Fergana State University 2019, A.Sabiridinov,
4. Saint-Pourcain-SirSioule:Bleu autor 2009
5. Zamira Kasimova, article, "Changing Turkestan codes of behavior from the 19th to the 20th century reflected in two classic Uzbek novels the days of old and the night and day" International Scientific journal, 2018

6. Shawn T. Lyons, University of Virginia, The white horse press, 2001
7. Night and Day, Christopher Fort 2020
8. Kecha va Kunduz, Cho'lpon, davlat ilmiy nashriyoti 2018



УДК 811.111'1

Нозимжон АТАБОЕВ,

Бухоро давлат университети ўқитувчиси,

Ф.ф.ф.д. (PhD),

Email: anb929292@gmail.com

БДУ доценти, ф.ф.ф.д. (PhD), Ахмедова М.Б. тақризи асосида

ИНГЛИЗ ТИЛИ КОРПУСЛАРИДА КОЛЛОКАЦИОН БИРЛИКЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАДҚИҚИ

Аннотация

Мақолада бугунги куннинг энг илғор ва янги изланиш методологиясини таклиф этаётган корпус лингвистикаси ва лингвокультурология соҳаларининг ўзаро алоқаси таҳлил этилган. Лисоний корпуслар концепт фреймини яратиш жараёнида маданий бирликларни сақловчи манба сифатида қаралади.

Калит сўзлар: корпус лингвистикаси, корпус, концепт, лингвокультурология, миллий корпус, “BNC”, “COCA”.

LINGUOCULTUROLOGICAL STUDY OF COLLOCATIVE UNITS IN ENGLISH CORPORA

Abstract

The article deals with the relationship between the newly emerged and fast developing corpus linguistics as a research methodology and the sphere of linguoculturology. The language corpora are regarded as the source of examples representing cultural notions in the process of creating conceptual frames.

Key words: corpus linguistics, corpus, concept, linguoculturology, national corpus, BNC, COCA.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОЛЛОКАТИВНЫХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКИХ КОРПУСАХ

Аннотация

В статье рассматривается взаимосвязь вновь возникшего и быстро развивающегося корпусного языкознания как методологии исследования и области лингвокультурологии. Корпуса языков рассматриваются как источник примеров, представляющих культурные представления в процессе создания концептуальных рамок.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, корпус, концепт, лингвокультурология, национальный корпус, BNC, COCA.

Кириш. Бугунги кунда замонавий илм-фан тараққиёти жадал ривожланмоқда. Иш самарадорлигини ошириш мақсадида ҳар бир соҳа вакилларининг компьютерлардан унумли фойдаланишларида бунга яққол кўриш мумкин. Тилшунослик ҳам бундан мустасно эмас. Зеро, корпус лингвистикаси пайдо бўлгандан сўнг, унинг асосий объекти бўлган лисоний корпусларни яратиш ҳамда улардан тилшуносликка оид изланишларни олиб боришда фойдаланиш айни пайтда компьютерлар воситасида амалга оширилмоқда. Бу эса, албатта, юқори натижаларга эришишда тезкорлик ва аниқликни таъминлайди.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Корпус лингвистикаси ва корпус тушунчаларига чуқурроқ тўхталадиган бўлсак, ҳар иккала термин тилшуносликка XX асрнинг иккинчи ярмида кириб келган. Н.Дашнинг фикрича, корпус лингвистикаси татбиқий тилшуносликнинг муҳим соҳаси бўлиб, лисоний тадқиқотларда катта аҳамият касб этади. У тил ўрганувчиси ва тадқиқотчиларга тилни қўллашга оид квантитатив (сонли) эмпирик маълумотлар базасини тақдим этади. Бу база аниқ белгилаб олинган манба йиғишининг статистик метод ва технологияларидан фойдаланиб тўпланган умумий тил корпусидан олинади [5, 3-4]. Лисоний корпус – систематик принципларга асосланган ҳолда тил соҳибидан нутқий бирликларни йиғиш. Унда эмпирик таҳлилларни ўтказишга қўмаклашувчи конкорданс кидирув тизимидан частотали натижаларни келтириб ўтиш муҳим вазифа сифатида қаралади. Ф.Мейер ўз ишларида тил корпусини қуйидагича изоҳлайди: “...корпус таҳлилларидан олинган натижалар ҳар қандай назарий муаммога ечим топишда асос бўла олади” [4, 15]. Зеро, ҳар қандай назария амалиётга асосланмас экан, ўзининг қийматини кўрсатиб бера олмайди. Корпуснинг яна бир муҳим хусусияти – репрезентативлик тамойилининг аҳамиятини Т. McEnery ва А. Hardie, A. Hardie and R. Love, L. Kucherek ва В.В. Рыков [3; 1; 2; 8] кабилар алоҳида таъкидлашган. Ҳар қандай лисоний корпус ўз таркибидаги матний элементлар йиғилган тил ёки суб тилнинг лингвистик хусусиятларини очиб бера олиш имкониятига эга бўлган ҳажм ва туркумлардан шаклланган бўлиши шарт. Ушбу хусусият корпуснинг лингвистик тадқиқот амалиётларида қўлланилиши ва уни тилнинг «электрон ҳолати» сифатида қаралишига олиб келади. Бунга эришиш учун эса ҳар бир корпус тузувчи матнларни категориялар асосида йиғиш керак. Шундай экан, корпус таҳлилларини лингвокультурология масаларига ёндашув сифатида қўллаш ўз-ўзидан ҳар томонлама ҳозирги замон талабларига мос келади.

Ушбу ёндашувни илк бор С.Грайс ва А.Степановичларнинг “Когнитив лингвистикада корпори” номли монографиясида учратишимиз мумкин. Бунда олимлар икки соҳа муштараклиқда бир-бирини тўлдиради дея таъкидлашади [6]. Шу ўринда лингвокультурологияни ҳам корпус лингвистикаси билан узвийлаштириш ўринли бўлар эди. Зеро, В.А.Маслова таъкидлаганидек, тил маданият билан ўзаро боғлиқ бўлиб, унинг таркибида тарқалади ва ривож топади, шунингдек, маданиятни ўзида акслантиради [7]. Лисоний корпус айнан бир тилни ўзида акс эттира олганлиги сабабли, лингвомаданий бирликларни эмпирик таҳлил қилиш имкониятини беради. Агар тил корпуслари бир нечта бўлиб, улар турли ҳудуд ва маданиятга оид нутқ бирликларини ўзида мужассамлаштирган бўлса, бу изланувчиларга лингвомаданий концептларни қиссий ўрганишга йўл очиб беради. Мисол тариқасида, инглиз тилининг америка ва британия вариантдан йиғилган корпусларни олиш мумкин.

Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Мақолада корпусга асосланган ёндашувдан келиб чиқиб, квантитатив натижалар эмпирик таҳлиллар асосида шакллантирилиб, аналитик таҳлил методи ёрдамида илмий хулосалар ҳосил қилинади.

Бунда Америкаликлар ва Британия оролларида истиқомат қилувчилар, яъни бир тилда сўзловчи икки миллат вакиллариининг ҳаёт тарзи, яшаш муҳити ва маданий қарашлари ҳамда урф-одатлари бир-биридан фарқлидир. Мазкур ҳолат ўз-ўзидан улар сўзлашадиган тил вариантларида акс этади. Америка ва Британия инглиз тилларида лингвимаданий тушунча ва бирликларни чоғиштирма планда қиёслаш имкониятини фақатгина ишончли тил базалари амалга оширади. Хусусан, инглиз тилининг ҳар икки вариантини ўзида акс эттирувчи миллий корпусларнинг мавжудлиги базани излашга оид мураккабликларни бартараф этади. Улар изланувчига лисоний таҳлилий натижалар олиш имконини беради. Демак, миллий корпуслар, яъни “BNC” (Британия Миллий Корпуси) ва “COCA” (Замонавий Америка Инглиз Корпуси)нинг қиёсланиши икки миллат миллий-маданий қарашларининг тилдаги ифодасини ўзида акслантиради. BNC ҳар хил жанрлардан ташкил топган 100 миллиондан ортиқ сўзли 90% ёзма ҳамда 10% оғзаки матнларни ўзида умумлаштиради. Матнларни тўплаш жараёни йигирманчи асрнинг сўнги йилларида бошланди, яъни 1991–1994-йиллар оралиғида шакллантирилган бўлиб, унинг охириги варианты 2007 йилда тайёрланди [10]. COCA эса инглиз тилининг америка версиясидан йиғилган жами 500 миллиондан ортиқ сўзли матнлардан ташкил топган. Уни яратиш 1990 йилда бошланган, унга ҳар йили 20 миллион ҳажмли манба қўшиб борилади ва охириги марта 2017 йилда янги материал таркибга киритилди [9]. Ҳар иккала корпусда оғзаки, адабий, журнал, газета ва академик услубга хос лисоний манбалар яхлитлаштирилган. Муайян концептга оид мисоллар база таркибидаги барча жанрлар миқёсида кўриб чиқиладиганлиги тадқиқотимизнинг назарий ва амалий моҳиятини белгилайди. Барча омиллар корпус лингвистикаси ва лингвокультурология ўртасидаги алоқани таъминлашга хизмат қилади.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Хусусан, миллий-маданий бирликлар сифатида баъзи концептларни аниқ белгилаб олиш корпус таҳлилларини қўллаш методининг биринчи шартини амалга оширади. Ҳар қандай миллатнинг маданий қарашлари оила концепти ифодасида кўринади. Шундай экан, корпус таҳлилларимизда айнан оила тушунчасини таҳлил қилиш мақсадга мувофиқ. Британия Миллий корпусида family сўзи кидирувга берилганда, қўлланилиш частотаси 33369ни кўрсатган бўлса, бу кўрсаткич COCA да 27212ни ташкил этди.

Сўз бирикмалари таркибида “СИФАТ + оила” тартибида берилган кидирув натижаларининг энг кўп бирикмиб келадиган 300таси ажратиб олдинди ва қуйидаги жадвалда маълум категорияларга бўлиб берилди. Биринчи жадвалда BNCдан олинган натижалар жойлаштирилди ва сифатлар бешта категорияга бўлинди, шунингдек, ҳар бир сифатнинг оила сўзи билан бирга келиш частотаси қавсларда келтирилди.

Корпуслардан олинган илк кидирув натижалари коллокацион бирикмаларни аниқлашга қаратилди. «СИФАТ + оила (_adj*+family)» тартибида берилган кидирув натижаларининг энг кўп бирикмиб келадиган 300таси ажратиб олдинди ва қуйида муайян категорияларга ажратилди. Категориялар бирикманинг ифодавийлик хусусиятига кўра номланди. BNCдан олинган натижалар қуйидагиларга ишора қилувчи гуруҳлар таркибида берилиши мумкин: а) оила ҳажми: large (1,44), small (0,72), average (0,60), big (0,55), normal (0,37), little (0,26); б) аъзоларнинг ижтимоий келиб чиқиши: royal (7,14), local (0,59), traditional (0,40), Jewish (0,35), holy (0,35), noble (0,31), black (0,26), British (0,26), Christian (0,26), human (0,25), poor (0,25), wealthy (0,21), working-class (0,19), farming (0,15), middle-class (0,13), English (0,18), French (0,11), Indian (0,11), Asian (0,10); в) оила аъзолари таркиби: extended (1,61), nuclear (1,36), immediate (0,89), private (0,23), individual (0,15), natural (0,18), birth (0,14), one-parent (0,11), single-parent (0,10), two-child (0,9); г) оила аъзоларининг ўзаро муносабати: happy (0,69), close (0,68), joint (0,25), loving (0,15), ordinary (0,15), respectable (0,10), lovely (0,10), friendly (0,09), close-knit (0,09), ideal (0,06); д) оила аъзоларининг ёши: new (1,10), old (0,70), young (0,60), growing (0,25), modern (0,15), contemporary (0,06).

COCAда шундай кидирувни амалга ошириш орқали қиёсий планда ўхшаш ва фарқли томонларни кўриш мумкин. Корпус натижаларини юқорида келтирилган тартибда қуйидагиларни ифодалашига кўра таснифланди: а) оила ҳажми: large (0,86), big (0,85), average (0,56), small (0,52), little (0,40), median (0,36), normal (0,24), stable (0,10); б) аъзоларнинг ижтимоий келиб чиқиши: royal (3,28), American (2,01), black (0,97), traditional (0,66), holy (0,55), dysfunctional (0,46), human (0,46), Kennedy (0,62), Bush (0,45), Jewish (0,44), poor (0,34), white (0,31), middle-class (0,30), wealthy (0,30), military (0,28), Christian (0,22), immigrant (0,19), African-American (0,14), working-class (0,13), suburban (0,10), religious (0,10), Muslim (0,09), farming (0,08), free (0,08); в) оила аъзолари таркиби: extended (3,37), immediate (1,08), nuclear (0,91), host (0,21), adoptive (0,18), private (0,17), biological (0,12), two-parent (0,12), personal (0,09), single-parent (0,09), broken (0,08), surrogate (0,07); г) оила аъзоларининг ўзаро муносабати: happy (0,61), close (0,12), great (0,41), loving (0,40), perfect (0,24), wonderful (0,23), close-knit (0,23), joint (0,20), typical (0,18), supportive (0,15), individual (0,15), devoted (0,10), ideal (0,09), tight-knit (0,07), lovely (0,06), beloved (0,06); д) оила аъзоларининг ёши: new (1,19), old (0,76), modern (0,58), young (0,49), growing (0,25), younger (0,07).

Юқорида келтирилган мисоллар иккала корпусдан олинган натижалар асосида шакллантирилиб, таснифланган гуруҳларда келтирилган сифатлар «оила» тушунчасини изоҳлаб келади. Қиёсий планда ўрганишга имкон бериши учун уларнинг миллиондан бир нисбатдаги МЕЪЁРИЙ ЧАСТОТА (МЧ)си қавс ичида берилди, маълумотларда ўзаро ўхшашлик ва фарқли жиҳатлар кўзга ташланади. Масалан, оила аъзоларининг ёшини билдирувчи сифатлар таркибига «new – янги»сўзини COCA таркибидан топилган мисоллар сони, яъни БИРЛАМЧИ ЧАСТОТА (БЧ)лари 680та ва BNCда кидирув натижалари эса 110 ўринда кузатилишига кўра COCAда бу сўз бирикмаси кенгрок ишлатилган деган хулоса мутлақо нотўғри. Уларнинг биз ҳисоблаб чиққан МЧлари COCA учун 1,19 бўлса, BNC учун 1,10ни кўрсатди. Энди корпусларда ва улар орқали тил қатламларида new family бирикмаси ўзаро яқин (америкача инглиз тилидаги озрок устунлик билан) частотада қўлланилишини англаш мумкин. Шунингдек, ёш оила тушунчасини «young – ёш» сўзи билан ифодалашларини кўрдик. Бироқ бунда эндиги устунлик британияликлар тил қатламида бўлди (BNC ва COCAда мос равишда 0,60 ва 0,49 МЧ кўрсатилди). Бир-биридан фарқли сифатлар кўриб чиқилди: Биринчи тур таснифига хос сифатлар сирасига кирувчи «median – ўртача» сўзи COCAда 203 ўринда оила сўзи билан бирикмиб келган ва ўртаҳол оила қатламини ифодалаб келиши контекстда атрофлича кўрилганда аниқланди. Лекин бу сифат BNCдаги кидирувларда кўзга ташланмади.

Оила аъзолари мавжудлиги ва улар ўртасидаги муносабатларга ишора қилувчи сифатлардан қуйидагилар BNCда деярли кўзга ташланмади: «host – мезбон» (COCAда БЧ-121 (МЧ-0,21) марта қўлланган ва, асосан, Америка қўшма

штатларида тахсил олишга борган талабаларга уй берган оила тушунилади), «adoptive – асраб олган» (СОСАда БЧ-105 (МЧ-0,18) марта қўлланган ва уч хил ҳолатда бу ибора ишлатилади: болалар уйи тарбияланувчиси, каровсиз бола ёки ўз ота-онаси розилиги билан берилган фарзандни боқиб олган оилалар), «biological – биологик» (СОСАда БЧ-71 (МЧ-0,12) марта қўлланган ва болани дунёга келтирган оила тушунилади), «two-parent – қўш ота-онали» (СОСАда БЧ-69 (МЧ-0,12) марта қўлланган ва инглиз тилида отасиз ёки онасиз оила – «single-parent family» дейилади, агар ҳар иккаласи ҳам бўлса, унда шу сўз бирикмасини қўллашди), «broken – парчаланган» (СОСАда БЧ-48 (МЧ-0,08) марта қўлланган ва ота-она ажрашганда ёки бирови вафот этганда қўлланилади) ва «surrogate – ўриндош» (СОСАда БЧ-41 (МЧ-0,07) марта қўлланган ва агар ўз ота-онаси болани тарбиялашга ёки эҳтиёжларини қондиришга қурби етмаса, фарзандлар икки ёшга тўлгандан сўнг ўриндош оилага берилади).

Оила аъзоларининг ўзаро муносабатини билдирувчи сифатлар сирасига фақатгина СОСАда учраганлари қуйидагилардир: «supportive – қўлловчи», «devoted – бахшида этадиган», «tight-knit – ўзаро яқин» ва «beloved – ўзаро меҳрибон». Ушбу мисолларни БНСда фақатгина бир-икки ўринда учради, бу эса америкаликлар менталитетига хос бўлган оилаларнинг турини кўришга имкон беради.

Энг катта фарқи аъзоларнинг ижтимоий келиб чиқишини билдирувчи сифатлар рўйхатида кўрдик. Улар сирасига кирувчи «free – озод» (СОСАда БЧ-46 (0,08) та ўринда, бу маънода БНСда эса БЧ-6 (МЧ-0,06) мисолда адабий асарларда кузатилди ва бу миллат тарихида кулдорлик тизими бўлганидан далолат беради), «religious – диний» (СОСАда БЧ-55 (МЧ-0,10) та ўринда, БНСда эса БЧ-6 (МЧ-0,06) мисолда кузатилди ва диний қарашлар устун бўлган оилалар назарда тутилган), «muslim – мусулмон» (СОСАда БЧ-53 (МЧ-0,09)та ўринда, БНСда эса БЧ-2 (МЧ-0,02) мисолда кузатилди ва бу ислом дини вакилларида ташкил топган оилага ишора қилади), «african-american – афро-американ» (СОСАда БЧ-78 (0,14)та ўринда, БНСда эса БЧ-0 (МЧ-0,00) мисолда кузатилди ва бу қора танли аҳолига нисбатан ишлатилиб, оз бўлса-да, ирқчиликка ургу берувчи, қора танли ёки негр каби тушунчалардан қочиш учун қўлланилади), «immigrant – кўчиб келган» (СОСАда БЧ-111 (МЧ-0,19)та ўринда, БНСда эса БЧ-8 (МЧ-0,08) мисолда кузатилди ва мамлакатга кўчиб келган бошқа миллат вакилларида ташкил топган оилалар тушунилади), «military – ҳарбий» (СОСАда БЧ-164 (МЧ-0,29)та ўринда, БНСда эса БЧ-5 (МЧ-0,05) мисолда кузатилди ва оила аъзоларидан бири ёки бир нечтаси ҳарбий соҳа вакили бўлганда қўлланилади), «white – оқ танли» (СОСАда БЧ-176 (МЧ-0,31)та ўринда, БНСда эса БЧ-16 (МЧ-0,16) мисолда кузатилди ва аҳолининг оқ танли қисми вакилларида шаклланган оилага ишора қилади, бу ҳам ирқчиликнинг кичкина намуналаридандир), «american – америкалик» (СОСАда БЧ-1145 (МЧ-2,01)та ўринда, БНСда эса БЧ-20 (МЧ-0,20) мисолда кузатилди ва кўп сонли мисоллар бир вақтнинг ўзида шаклланиб улгурган миллатни ифода этиб, юқоридаги ирқчиликка оид фикрларимизни бирмунча юмшатади), Kennedy (СОСАда БЧ-356 (МЧ-62)та ўринда, БНСда эса БЧ-6 (МЧ-0,06) мисолда кузатилди) ва Bush (СОСАда БЧ-259 (МЧ-0,45) та ўринда, БНСда эса БЧ-1 (МЧ-0,01) мисолда кузатилди, сўнгги икки мисоллар мамлакат президентлари оилаларига ишора қилиб, уларга ғамхўрлик қилиш кичик ижтимоий қўмак гуруҳлари тузилиши одат тусига кириб қолгани корпусда кенгрок контекста кўрганимизда маълум бўлди) қабилар фақатгина америкаликлар корпуси таҳлили натижаларида юқорироқ частота билан кўзга ташланади.

Хулоса. Юқорида келтирилган мисоллар ва уларнинг таҳлили бир тилда сўзловчи икки миллат вакиллари ўртасидаги оила тушунчасининг қабул қилиниши сўз бирикмалари таркибидаги сифатларга қўра киёсланди. Бу эса лисоний корпуслар ва улардан олинган таҳлилларнинг лингвомаданий бирликларни тушунишдаги зарур манба сифатидаги аҳамиятини кўрсатади. Зеро, ҳар қандай тил маданиятсиз мавжуд бўлмагани каби маданият ҳам тилсиз шаклланимайди, тўлақонли бир тилни ўзида акс эттира олган лисоний корпусга бир пайтнинг ўзида маданиятга алоқадор тушунчаларни акс эттирган матнлар манбаси сифатида қараш асослидир.

АДАБИЁТЛАР

1. Hardie A. and Love R. Corpus Linguistics. 2013 – 376 p.
2. Kucheruk L. Modern English Legal Terminology Linguistic And Cognitive Aspects. – University of Oles Honchar. 2015 – 384 p.
3. McEnery T. and Hardie A. Corpus Linguistics Method, Theory and Practice. – Lancaster University: 2012. – 294 p.
4. Meyer C.F. English Corpus Linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – URL://<https://pdfs.semanticscholar.org/c775/4bfab1d0f770e26c0fc7c603e8cf38793be8.pdf>
5. Niladri Sekhar Dash Corpus Linguistics: An Introduction. Encyclopedia of Life Support Systems (EOLSS), India: 2015. – 11 p.
6. Stefan Th. Gries and Anatol Stefanowitsch (eds.). Corpora in Cognitive Linguistics. Corpus Based Approaches to Syntax and Lexis. Trends in Linguistics: Studies and Monographs 172. – New York: Mouton de Gruyter, 2006, – 352 p.
7. В.А.Маслова Лингвокультурология: учебное пособие. Академия изд., – Москва. 2004. – 208 с.
8. Рыков В.В. Корпус текстов как реализация объектно-ориентированной парадигмы //Материалы международной конференции “Диалог 2002”. URL: <http://www.dialog-21.ru/materials/archive.asp?id=7373&v=2002&vol=60>
9. <https://www.english-corpora.org/coca/>
10. <https://www.english-corpora.org/bnc/>



УДК: 8/ 81.33

Шахноза ГУЛЯМОВА,

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Амалий тилишунослик ва лингводидактика кафедраси докторанти (DSc),

филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

E-mail: bunnycham@mail.ru

ТошДўТАУ профессори, ф.ф.д. Менглиев Б.Р. тақризи асосида

THE ROLE OF SEMANTIC ANALYSIS AND SYNTHESIS IN THE INFORMATION SEARCH SYSTEM

Abstract

This article discusses the leading role of semantic analysis and synthesis in the information search system and its significance. When we talk about automatic semantic analysis using specially developed linguistic algorithms, we understand a set of methods and techniques that can be used with sufficient accuracy to express the meaning of random speech in a natural language using a strict, precise tool that is implemented on a computer. Emphasizing the importance of the semantic analyzer in the information search engine, it is primarily associated with the study of the process of semantic analysis and synthesis in the automatic analysis of the text, eliminating its problems. Therefore, this issue was raised separately and in detail.

Keywords: computational linguistics, corpus linguistics, information search engine, semantic analysis and synthesis, natural language, linguistic analysis, morphological analysis, syntactic analysis, TextMining, thesaurus, ontology, linguistic processor, semantic analyzer, “lexicographer”, Google, Bing, search engines.

РОЛЬ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И СИНТЕЗА В ИНФОРМАЦИОННО-ПОИСКОВОЙ СИСТЕМЕ

Аннотация

В данной статье рассматривается ведущая роль семантического анализа и синтеза в информационно-поисковой системе и его значение. Когда мы говорим об автоматическом семантическом анализе, используемом специально разработанные лингвистические алгоритмы, мы понимаем совокупность методов и приемов, которые могут быть использованы с достаточной точностью для выражения смысла случайной речи на естественном языке с помощью строгого, точного инструмента, который осуществляется на компьютере. Подчеркивая важность семантического анализатора в информационно-поисковой системе, он в первую очередь связан с изучением процесса семантического анализа и синтеза при автоматическом анализе текста, устранением его проблем. Поэтому этот вопрос был затронут отдельно и подробно.

Ключевые слова: компьютерная лингвистика, корпусная лингвистика, информационно-поисковая система, семантический анализ и синтез, естественный язык, лингвистический анализ, морфологический анализ, синтаксический анализ, TextMining, тезаурус, онтология, лингвистический процессор, семантический анализатор, «лексикограф», Google, Bing, поисковые системы.

АХБОРОТ-ҚИДИРУВ ТИЗИМИДА СЕМАНТИК АНАЛИЗ ВА СИНТЕЗ МАСАЛАСИ

Аннотация

Ушбу мақолада ахборот-қидирув тизимида семантик анализ ва синтез етакчи ўрин тутиши ва унинг аҳамияти борасида фикр юритилган. Автоматик семантик таҳлил деганда, махсус ишлаб чиқилган лингвистик алгоритмлардан фойдаланиб, компьютерда амалга оширилаётган қатъий, аниқ восита ёрдамида табиий тилда тасодифий сўзлашувнинг маъносини ифодалаш учун етарли аниқлик билан фойдаланиш мумкин бўлган усуллар ва техникалар мажмуи тушунилади. Семантик анализаторнинг ахборот-қидирув тизимидаги аҳамиятини ёритиш биринчи галда матннинг автоматик таҳлилда семантик анализ ва синтез жараёнини ўрганиш, муаммоларини бартараф этиш билан боғлиқ. Шунинг учун бу масалага алоҳида ва батафсил тўхталди.

Key words: компьютер лингвистикаси, корпус тилшунослиги, ахборот-қидирув тизими, семантик анализ ва синтез, табиий тил, лингвистик таҳлил, морфологик таҳлил, синтактик таҳлил, TextMining, тезаурус, онтология, лингвистик процессор, семантик анализатор, “Лексикограф”, Google, Bing, қидирув тизимлари

Қириш. Жаҳон тилшунослигида XX асрнинг 60-йилларида пайдо бўлган корпус тилшунослиги нутқ амалиёти учун янги методологик асосни, тадқиқотнинг устувор йўналишларини яратди. Тил корпуси ва у билан боғлиқ бўлган фан, яъни корпус лингвистикаси XX асрнинг охири XXI аср бошида тилшунослик ва тил ўқитиш методикасига шиддат билан кириб келган янги йўналишдир. Тил корпусини яратиш ҳамда корпус лингвистикасини ривожлантириш тилшунослик, тил ўқитиш методикаси соҳаларидаги долзарб масалалардан бири ҳисобланади. Тил фаолиятининг замонавий шартлари нафақат нутқ намуналарини, балки алоҳида хронологик ҳолатлар, нутқ амалиётини тизимлаштиришни ўрганишни ўз ичига олади. Корпус лингвистикаси

металингвистик восита сифатида тил методологиясини қуриш, ундан фойдаланиш ва нутқнинг лингвистик талқини – компьютер воситалари ёрдамида “эски” ва “янги” тил муаммоларини ҳал қилишда имкон ярата олишини инобатга олиб, тил корпуслари лингвистик таъминотини яратиш мавзу долзарблигини белгилайди. Бинобарин, “...давлат тилининг софлигини сақлаш, уни бойитиб бориш ва аҳолининг нутқ маданиятини ошириш; давлат тилининг замонавий ахборот технологиялари ва коммуникацияларига фаол интеграциялашувини таъминлаш” [1] бугунги кунда ўзбек компьютер лингвистикаси олдида турган долзарб вазифадир.

Корпус лингвистикаси матннинг автоматик таҳлили билан қизиқади. Матннинг автоматик таҳлили ўз

ичига бир қатор таҳлил турларини қамраб олади. Биз матннинг автоматик таҳлилида семантик анализ ва синтез жараёнининг ўрни, вазифаси ва муаммоларини таҳлил қилишни ўз олдимишга мақсад қилиб қўйдик. Зотан, ўзбек компьютер тилшунослиги олдиди долзарб бўлиб турган масала – семантик анализаторнинг ахборот-қидирув тизимидаги аҳамиятини ёритиш учун дастлаб семантик анализ ва синтез масаласини ўрганиш зарур.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Рус тили Миллий корпуси [18]да ҳозирги кунда корпус матнларини қисман семантик белгилашга қаратилган лексик ва семантик хусусиятларга асосланган қидирув тизими ташкил этилган. Матнни белгилаш Semmarkup (муаллиф А.Е.Поляков) ёрдамида корпуснинг семантик лугатига мувофиқ автоматик равишда амалга оширилади. Семантик белгилар матнларга қўлда ишлов бериш жуда кўп вақт талаб қилгани учун корпусда семантик омонимия олиб ташланмайдиган: кўп маъноли сўзларга семантик хусусиятларнинг бир неча муқобил тўпламлари берилади.

Семантик белгилар Е.В.Падучева, Е.В.Рахилиналар раҳбарлигида ВИНТИ РАН лингвистик тадқиқотлар бўлимида 1992 йилдан буён ишлаб чиқилган лексикограф маълумотлар базасида қабул қилинган рус сўз туркумлаш тизимида асосланган. Корпус эҳтиёжлари учун лугат анча кенгайтирилди, семантик синфларнинг таркиби бойитилди; такониллаштирилди, сўз ясаиш хусусиятлари қўшилди.

Семантик лугат сўзлари DIALING териш тизимининг морфологик лугатига асосланган (умумий ҳажми 120 мингга яқин сўз) бўлиб, бу А.А.Зализнякнинг рус тили грамматик лугати кенгайтмасидир. Семантик лугатнинг ҳозирги вариантыга нутқнинг муҳим қисмлари, жумладан, от, сифат, сон, исм, феъл ва равиш қиради. Таъкидланганидек, “Лексикограф” [19]да семантик тасниф амалга оширилган. Бу лойиҳа дастлаб 1990 йилда лексик семантика бўйича библиографик маълумотлар базасини яратиш учун С.А.Криловнинг ғояси билан дунёга келган эди. Бу фикр бир гуруҳ тилшуносларни қизиқтирди ва аста-секин лексикограф учун ишчи восита бўла оладиган лексик семантика бўйича маълумотлар базасини яратиш ғоясига айлантирилди.

“Лексикограф” лойиҳаси устида дастлаб И.Г.Кустова, В.Е.Падучева, В.Е.Рахилина, Р.И.Розина, С.Ю.Семёнова, М.В.Филипенко, Н.М.Якубова ва Т.Е.Янколар иштирок этишди. Дастлаб сўзларни мавзувий гуруҳларга ажратиш – тана қисми, автомобил, муассаса ва ҳ. (исмлар учун) ёки ҳаракат, ҳиссиёт, ижод, эгалик ва б. (феъллар учун) билан шуғулланишган. Бироқ кейинчалик ғоя муаллифлари сўзнинг семантик синфларига қизикди.

Маълумотлар базасининг анъанавий лугатлардан фарқли жиҳати шундан иборатки, турли сўзларнинг маъносини ифодалаш бир хил кўринишда бўлиши керак. Сўз бирикмаларини семантик тавсифлашнинг классик усули, асосан, феълларда синалган, шунинг учун феълларга алоҳида эътибор қаратилган. “Лексикограф” тизими назарий семантика воситаси сифатида тушунилиб, маъно шаклланишида муайян босқич деб баҳоланди.

Сайтдан феъл семантикасини тавсифлаш учун унда қабул қилинган тамойиллар ҳақида маълумот олиш ва “лексикограф” билан ишлашга асосланган лойиҳа иштирокчиларининг нашрларини топиш мумкин.

Табиий тилни автоматик қайта ишлашда даставвал семантик таҳлил мукамаллигига эътибор қаратиш лозим.

Тадқиқот методологияси. Семантик таҳлил ҳақида гапиришдан олдин семантика сўзига тўхталиб ўтиш лозим. Семантика сўз маъноси, унинг ўз ўрнида тўғри қўлланиши аниқлайди. Семантика (юн. *semantikos* – билдирувчи, ифодаловчи) термини тор маънода тил ёки унинг бирон-бир бирлиги (сўз, сўзнинг грамматик шакли,

фразеологизм, сўз бирикмаси, гап) орқали ифодаланган бутун мазмун, маъно, ахборотдир. Кенг маънода турли тил бирикларининг маъновий томонини ўрганивчи тилшунослик бўлими; семасиология. Айрим лугавий унсурлар, тушунчаларни билдиради, бу тушунчаларни эса фақат тўлиқ гаплар ва уларнинг қўшилмалари ифодалаш мумкин. Бинобарин, семантиканинг ўрганиш объекти ҳам, асосан, тўлиқ, мустақил маъноли сўзлар ва гапларнинг маънолар тизимидир. Семантика фан сифатида XIX асрнинг 2-ярмидан ривожлана бошлаган ва ҳозиргача бир-биридан сифат жиҳатидан фарқланувчи бир неча босқични ўтган.

Семантик модел сўз, унинг таърифи, бошқа сўзлар билан бирикиши, ибора ва жумла таркибини ўз ичига олади.

Семантик таҳлил мураккаб математик муаммо бўлиб, унинг ечими сунъий интеллектни яратиш жараёнида қўлланади ва табиий тилни қайта ишлаш зарурати билан мураккаблашади. Қийинчилик шундан иборатки, компьютер рамзлар ёрдамида одам узатадиган тасвирларни тўғри тушуниришни билмайди. Сифатли семантик таҳлил маълумотлари савдо-сотиқ, товарларга бўлган талабни таҳлил қилиш ҳамда автоматик таржима тизимларида ишлатилиши мумкин.

Айни пайтда халқаро бозорда матнни семантика нуқтаи назаридан таҳлил қиладиган кўплаб дастурий воситалар мавжуд. Маҳаллий дастурлар орасида “АОТ” ва “Semantic Analyzer”ни таъкидлаш керак. Улар матннинг синтактик-семантик тармоғини қуришга имкон берувчи гуруҳлардир. Хорижий IBM Text Miner матн таҳлилининг кучли воситаси бўлиб, у калит сўз қидириш ва матн аннотацияси тузишга имкон беради. Россиянинг Yandex news тизими маълумотларни автоматик равишда ахборот бандларига гуруҳлаш ва ҳужжатлар кластери асосида мақолалар тузиш имконини беради. InfoStream хизмати ҳужжатларнинг семантик яқинлигини ҳисобга олган ҳолда оператив ахборотга кириш имконини беради. Бундан ташқари, Yahoo! томонидан 2013 йил март ойида сотиб олинган Summly агрегатори мавжуд, лекин бу дастур рус тилида матнларни қайта ишлаш учун мутлақо қўлланилмайди [6]. Аммо мавжуд дастурий таъминот тизимлари семантик таҳлил муаммосини тўлиқ ҳал қилмайди. Бунинг сабаби турли матнларнинг семантик таҳлили муаммосини ҳал қилишнинг мураккаблиги ва ноаниқлигидир.

Онлайн режимда ишлайдиган бир қатор семантик анализлар [13; 14; 15; 16; 17] мавжуд бўлиб, бу дастурлар орқали бирикканинг тўғридан-тўғри семантик таҳлилин амалга ошириш мумкин. Мавжуд семантик анализлар бир-биридан қидириш тизими, тузилиши, объекти ва материали билан фарқ қилади.

Таҳлил ва натижалар. Кўринадиги, семантик матн таҳлили сўнгги йилларда анча долзарб мавзу бўлиб келмоқда. Интернетдаги ахборот ресурсларининг ривожланиши янгилик юктамаси муаммосини бир неча бор оширди. XXI аср бошларидаёқ интернетдаги захирафалар сони 4 миллиарддан ошди; ҳар куни 7 миллиондан ошиб кетмоқда. Тизимланмаган маълумотлар энг кўп ахборотни ташкил этади, шунинг учун кўп ташкилот ва жисмоний шахслар [12] табиий тилда тақдим этилган веб-сайтда келтирилган матнли ахборотни автоматлаштирилган семантик таҳлил қилишнинг самарали технологияларига қизиқишади.

Матннинг автоматик таҳлили бир қатор мураккаб операциялардан иборат. Матнни автоматик таҳлил қилиш натижасида унинг маълумотлари компьютер тушунадиган лексем-морфологик, синтактик ва семантик тасаввурга айланади. Автоматик матнни таҳлил ва синтез қилиш муҳим аҳамиятга эга. Чунки компьютер лингвисти-

касининг ҳам назарий, ҳам амалий тараққиёти инсон эҳтиёжларини амалга оширишга қаратилган самарали машина таржима тизимлари яратишга замин яратади.

Семантик таҳлил автоматик матн таҳлилининг энг мураккаб йўналишидир. Бу ҳолда сўзлар ўртасида матнда турли тил ифодаларини бирлаштириш учун семантик алоқаларни ўрнатиш керак.

Семантик таҳлил асосида сўзнинг маъноси элементар семантик бирлик эмас, деган тасдиқ ётади. У кўпроқ элементар маъноларга – семантик тил луғатининг бирликлари бўлинади. Семантик тилнинг бу бирликлари турли комбинациялардан ўзига хос атомлар бўлиб, табиий тилнинг реал сўзларидан “молекулалар” ҳосил қилади [3].

Айнан семантик таҳлил барча тил сатҳларини автоматик таҳлил қилишда вужудга келадиган омонимия муаммосини ҳал этади:

1. Лексик омонимия: умумий маъно элементларига эга бўлмаган сўзларда товуш ва ёки имлонинг тўғри келиши.

2. Морфологик омонимия: кўшимчалар омонимлиги.

3. Лексик-морфологик омонимия (омонимиянинг энг кўп тарқалган тури): икки хил лексема сўз шаклининг тўғри келиши.

4. Синтактик омонимия: кўп маъноликка эга бўлган бир синтактик тузилма [5].

Семантик таҳлил модули қуйидаги икки синфдан иборат: DictionaryOp ва SemanticAnalysis. DictionaryOp семантик таҳлил луғати билан ўзаро алоқа қилиш учун масъул бўлган статик синф ҳисобланади. SemanticAnalysis (семантик таҳлил) қабул қилинган гапнинг таҳлилни амалга оширади, ундан кейин семантик тармокни қайтаради.

Семантик синтез – бир иборанинг семантик жихатдан синтактик тузилишига ўтиши; синтактик структурадан иборани ифодаловчи сўз шакллариининг лексик ва грамматик хусусиятлари занжирига ўтиши; лексик-морфологик тавсифдан ҳақиқий сўз шаклига ўтиши [11].

Матнларни семантик таҳлил қилишнинг янги усуллари яратиш компьютер лингвистикасининг машина таржимаси, матн таснифи каби муаммоларини ҳал қилишда долзарб касб этади. Шу билан бирга, семантик таҳлилни автоматлаштиришнинг янги воситаларини ишлаб чиқиш ҳам муҳим аҳамиятга эга [4].

Матнни қайта ишлаш соҳасидаги айрим илмий-техник ғоялар анча ривожланаётганига қарамай, семантик таҳлилни кўплаб муаммолари ҳал этилмай қолмоқда.

Семантика тилининг тузилиши ҳақидаги билимлардан ташқари фалсафа, психология ва бошқа фанлар билан чамбарчас боғлиқ. Семантик таҳлил

қилишда она тилининг ижтимоий ва маданий хусусиятларини ҳам инобатга олиш лозим. Инсон тафаккурининг жараёни, фикрларни ифодаловчи восита – тилни расмийлаштириш қийин жараён. Шунинг учун семантик таҳлил ҳақи равишда матнни автоматик қайта ишлашнинг энг муҳим мураккаб босқичи ҳисобланади.

Ҳозирги кунгача кўпчилик тадқиқотчилар матннинг маъноси устида иш олиб боришган. Улардан И.А.Мелчук [8] лексик функция тушунчасини киритиб, синтактик ва семантик валентликлар тушунчаларини ишлаб чиқди ва тил модели саналган изоҳли – комбинацион луғатнинг контекстида уларни кўриб чиқди. У сўзларнинг маънолари бевосита атрофдаги воқеликка алоқадор эмаслигини, балки тил ташувчининг шу ҳақиқат ҳақидаги фикрлари билан тўғри келишини кўрсатди. В.С.Рубашкин ва Д.Г.Лахути [7] семантик анализаторнинг самарали ишлаши учун кўпроқ синтактик муносабатлар иерархияси муҳимлигини таъкидлашди. Тилшунос Е.В.Падучева [9] сўзларнинг мавзуй синфларини кўриб чиқишни таклиф қилади. У асосий семантик юкни кўтарадиган феъл таҳлилни илгари суради.

Фикрни ифодалашнинг мантикий моделлари жуда муҳим. Мисол учун, В.А.Тузов [10] томонидан таклиф этилган семантик тилда предикатив мантикнинг формуллари мавжуд. Келажакда бундай семантик тилларни яратиш йўналиши илмий тафаккурни ривожлантиришда муҳим ўрин тутди.

Хулоса ва таклифлар. Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, автоматик семантик таҳлил ва қидирув компьютер лингвистикасининг долзарб ҳамда мураккаб вазифаларидан бири сифатида баҳоланади. Кўриб ўтилганидек, семантик анализ ва синтезнинг матннинг автоматик таҳлилидаги аҳамияти катта. Ахборот-қидирув тизимида матннинг лингвистик таҳлилни, автоматик таҳлилда семантик анализ ва синтез жараёнини мукамаллаштириш, АҚТда семантик қидирув ва унинг муаммоларини ечиш семантик анализатор вазифасини аниқлаштиришга, келажакда СемА (семантик анализатор) тузишга ёрдам беради. СемА ишлаши учун дастлаб АҚТда семантик анализ ва синтез жараёни тизимли йўлга қўйилиши керак. Ўзбек тили СемАнинг лингвистик таъминотини яратиш, семантик анализатор ва унинг ахборот қидирув тизимида тутган ўрнини аниқлаш бевосита семантик анализ ва синтезнинг матннинг автоматик таҳлилидаги аҳамиятига боғлиқ. Лингвистик таъминот эса инсон ва компьютер мулоқотини ишлаб чиқиш ва таъминлаш самарадорлигини ошириш учун маълумотларни қайта ишлаш тизими (МҚИТ)ни яратиш ва фойдаланишнинг турли босқичларида ишлатилган тил воситалари йиғиндисидан иборат.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг 2020 йил 20 октябрдаги «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-6084-сон фармони // <https://lex.uz/docs/5058351>
2. Абжалова М. Матнларга авто-лингвистик ишлов бериш тизимлари // Шестая Международная конференция по компьютерной обработке тюрских языков «TurkLang – 2018». – Тошкент: «NAVOIY UNIVERSITETI», 2018. – С. 314-316.
3. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М.: Просвещение, 1966. – С.254.
4. Батура Т.В. Семантический анализ и способы представления смысла текста в компьютерной лингвистике // Международный журнал Программные продукты и системы. – December, 2016.
5. Большакова Б.И. Компьютерная лингвистика: методы, ресурсы, приложения // Автоматическая обработка текстов на естественном языке и компьютерная лингвистика: учеб. пособие. М.: МИЭМ, 2011. С. 93—94.
6. Ладанова Е.О., Ямашкин С.А. Семантический анализатор для выделения фактов из текстовых сообщений // Международный научно-исследовательский журнал. № 12 (66).
7. Лахути Д.Г., Рубашкин В.Ш. Семантический (концептуальный) словарь для информационных технологий // Научотехническая информация. 2000. № 7. – С. 1–9.

8. Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл–Текст». М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 346 с.
9. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.
10. Тузов В.А. Компьютерная семантика русского языка. – СПб: Изд-во СПбГУ, 2003. – 391 с.
11. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю.Щипицина. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 128 с. – С. 27.
12. Ямашкин С.А. Гибридная система анализа данных дистанционного зондирования Земли / С.А.Ямашкин // Научно-технический вестник Поволжья. 2015. № 4. С. 173–175.
13. <https://ibox.tools/semantic-analysis>
14. <https://istio.com/text/index/>
15. <https://advego.com/text/seo>
16. <https://www.sumteh.ru/stati/internet-marketing/5-luchshih-besplatnih-servisov-analiza-tekstov.html>
17. <https://bumotors.ru/uz/semanticheskaya-razmetka-chto-eto-takoe-i-zachem-ona-nuzhna-chto-takoe.html>
18. <https://ruscorpora.ru>
19. <http://lexicograph.ruslang.ru/>



УДК: 811.512.133'27:070 811.111'27:070

Дилафруз ДОНАКУЛОВА,
преподаватель Самаркандского филиала
Ташкентского государственного экономического университета,

ТИПОЛОГИЯ ГЕРОЕВ МАЛОЙ ПРОЗЫ ТАТЬЯНЫ ТОЛСТОЙ

Аннотация

Один из взглядов на творчество Т. Толстой непосредственно связан с идеей прямого наследования великой русской литературе, «и прежде всего ее высочайшей морали и искренности, ее любви к своему народу, к каждому простому человеку» [1, с. 33].

Ключевые слова: типология героев, малая проза, генетическая взаимосвязь, русская классика, мотив, «лишний» человек, пушкинская тема, «культуроцентричная» жизнь.

TYPOLOGY OF THE HEROES OF TATIANA TOLSTOY'S SHORT PROSE

Abstract

One of the views on the work of T. Tolstoy is directly related to the idea of direct inheritance of the great Russian literature, "and above all its highest morality and sincerity, its love for its people, for every ordinary person" [1, p.33].

Key words: typology of heroes, small prose, genetic relationship, Russian classics, motif, "extra" person, Pushkin theme, "culture-centric" life.

TATIANA TOLSTOYNING QISQA PROZASI QAHRAMONLARI TIPOLOGIYASI

Annotatsiya

T. Tolstoy ijodiga oid qarashlardan biri buyuk rus adabiyotining bevosita merosxo'rlik g'oyasi bilan bevosita bog'liq bo'lib, "avvalambor uning yuksak axloqi va samimiyligi, o'z xalqiga, har bir oddiy odamga bo'lgan muhabbati" [1, 33-bet].

Kalit so'zlar: qahramonlar tipologiyasi, kichik nasr, genetik munosabatlar, rus klassiklari, motif, "ortiqcha" odam, Pushkin mavzusi, "madaniyatga yo'naltirilgan" hayot.

Вступление. Достаточно разнообразные, порой полярные суждения критиков и литературоведов не делают творчество Толстой менее значимым для современной русской литературы. Нам представляется, что одним из наиболее существенных в творчестве Толстой является признак генетической взаимосвязи ее произведений с русской классикой (А. Пушкин, Н. Гоголь), что неизбежно влечет к возникновению классических тем и мотивов в ее произведениях: «маленького» человека, лишнего человека, одиночества, непонимания, крушения иллюзий, которые реализуются в новой художественно-эстетической плоскости. Нравственными ориентирами писательницы становятся «любовь к красоте, культуре, «эху прошедшего времени», любовь и сочувствие к униженным и оскорбленным», без которого немислим настоящий русский писатель» [5, с. 18]. В то же время темы и герои русской классики у Толстой «изображаются в зеркале иронически-пародийной авторской интерпретации» [9, с. 28].

Анализ литературы по данной теме. При создании образов героев характерно обращение писательницы к пушкинской теме, которая проявляется многопланово: на уровне скрытых и явных цитат, сквозных мотивов (метели, наводнения), на уровне сюжетно-композиционном и образном («Река Оккервиль», «Ночь», «Поэт и Муза», «Круг», «Сюжет», «Лимпопо»). Многое Толстая наследует и от Гоголя: темы и эстетические доминанты. Таким образом, творчество Толстой связано с идеей прямого наследования великой русской литературе, «и прежде всего ее высочайшей морали и искренности, ее любви к своему народу, к каждому простому человеку» [1, с. 113].

Рассказы Толстой насыщены «знаками» культурных явлений, проза пронизана литературными «токами» – прошлого и нынешнего века. Она не заимствует, а как бы востребует из огромного литературного мира, в котором она чувствует себя

совершенно своей, то, что ей нужно. Таким образом, еще одной из главных примет прозы Толстой является «культуроцентричность».

Культуроцентричность прозы писательницы часто проявляется в том, что создаваемый ею идеальный мир, противопоставленный «миру пошлости и обыденности», складывается из «кирпичиков» «старой» культуры». Уход героев в мир культуры – своеобразный способ вырваться из замкнутого круга обыденности («Лимпопо», «Круг», «Река Оккервиль»). Культурный контекст становится и средством создания хронотопа, образной модели большого времени Культуры» [9, с. 113].

Методология исследования. Культуроцентричность Толстой определяет такие черты ее прозы, как цитатность, повторяемость, реминисцентность и ассоциативность. Толстая не столько пишет, сколько интертекстуально функционирует. Язык в рассказах Толстой обладает метафорической силой, в которой присутствуют музыкальность и «ладность постановки слова к слову».

Стилевое своеобразие рассказов писательницы связано с реализацией примет «необарокко»: в них возможно выделить причудливые, странные, нередко абсурдные формы выражения мечты, игру на стилистических контрастах. Немалую роль играют в художественной ткани писательницы детали. Всякая деталь у нее «точна и выразительна» [7, с. 189].

В изображении пошлого, грубого мира обыденности у писательницы особую роль играют бытовая детализация, «гротескно-натуралистические образы» (Прохорова). Важный прием, которым часто пользуется Толстая – перевод великой темы в пародийный, комический план – это новое, что приносит писательница в русский культурный канон. Частый Толстой прием – повтор, нагромождение синонимов, но не однословесных, а распространенных, сложно организованных («сложнораспространенных») –

Прохорова). Это позволяет развернуть аллгорию в сложную систему словесной игры, открывающую некую реальную истину о «протухшей», «затхлой», «не проветренной», то есть застойной жизни.

Своеобразный «миф» одновременно «затхлой», но в то же время и «культуроцентричной» жизни может создаваться в восприятии персонажей, но деконструируется на уровне авторских ремарок, или, наоборот, разрушается в сознании героев и при этом «утверждается» автором-повествователем. Так, в рассказе «Свидание с Птицей» главный герой, мальчик, разочаровывается в истинности мифологических сюжетов, которые рассказывает ему загадочная знакомая – Тамилы, но автор ремифологизирует (и даже демифологизирует) «сказки» Тамилы, отвечая своему персонажу: «Птица Сириш задушила дедушку. Никто не уберется от судьбы. Все – правда, мальчик. Все так и есть» [13, с. 102].

Демифологизация может коснуться не только фольклорных или же псевдофольклорных образов. «Маленькие люди» из рассказов Татьяны Толстой обитают в мире сказок, легенд и мифов о великих писателях как великих культурных героях прошлого. Так, герои рассказа «Лимпопо» ставят себе задачу родить нового Пушкина, но, что характерно, поэт может появиться – по их мнению, и даже по их собственной «мифологии» – исключительно в результате «союза униженных и оскорбленных» [10, С. 66]. Класс интеллигенции, к которому причисляет себя поэт Лёничка, на государственном уровне символически оценивается как «второстепенный», и принадлежность «возлюбленной», студентки Джуди к негроидной расе в застойном пространстве также знаменует её «второстепенность»: на советских плакатах, «взывающих к дружбе народов, вторым номером идёт негр – позади (...), чуть отступая» [11, С. 69].

Пушкин, отождествляемый в рассказе с интеллигентами и представителями чёрной расы, таким образом, тоже становится фигурой до некоторой степени маргинальной, изначально обществу «неудобной» [4, С. 88]. В итоге со «всеотзывчивостью» и «универсальностью» образа Пушкина в прозе Толстой оказывается связан и «изначально унижительный», «уничжительный» элемент его личного мифа, ассоциируемый при этом и с социальной маргинальностью, а не с «небом Африки», морем и свободой (как в эссе М.И. Цветаевой).

Анализ и результаты. Рассмотрим на примере рассказа «Ночь» специфику художественной трансформации образа гоголевского «маленького» человека в художественном мире Толстой.

В малой прозе писательницы ярко представлена тема и образ «маленького» человека. Так, рассказ «Ночь» является, образцом эстетического взаимодействия с гоголевской традицией. Перед читателями зеркальное отражение гоголевской «Шинели», но это кривое зеркало, зеркало сегодняшнего времени, которое писательница определяет метафорой – «НОЧЬ». Якобы «гоголевский» «маленький человек» оказывается жителем коммунальной квартиры, где варят свой повседневный «яд» ее жильцы.

Алексей Петрович – психически больной человек, но только он хранит в своем сознании Память о Прошлом, память о норме, которая утрачена. Прошлое предстает перед читателем в виде памятника Пушкину и через известные строчки поэта: «Буря мглою небо кроет, / Вихри снежные крутя...».

Бытовое убогое существование маленького человека «подпитывается» идеей стать писателем, идеей быть как ОН – как Пушкин. В финале рассказа, когда

Алексея Петровича избивают некие Мужчины, пахнущие Табаком, и идея писательства, наконец, воплощается в жизнь, «маленький» человек просит у Мамочки карандаш и бумагу: «Он все знает, он понял мир, понял Правила» [12, С. 144]. Несколько раз подряд он пишет одно слово: «Ночь».

Модернистская концепция рассказа очевидна. Мир представлен как Хаос и в нем – затерявшийся, словно песчинка, маленький человек. Бунт маленького человека выражается через приобщение к Культуре и Творчеству. Алексей Петрович «велик» и одновременно смешон в своем начинании. И в то же время именно он становится носителем утраченной нормы.

Образ Алексея Петровича, главного героя рассказа, генетически связан с образом Акакия Акакиевича Башмачкина. Однако Толстая показывает иное положение вещей. Перед нами большой «маленький» человек, причем гоголевский мотив болезненности доведен Толстой до предела. Точно так же, как Николай Гоголь, говоря словами С. И. Машинского, Толстая «...пронзительно и беспощадно обличает действительность современной России. Это как бы вопль негодования против трагической неустрашенности жизни, против всех, кто ее опошлил, обезчеловечил, сделал невыносимой» [6, С. 182].

Рассказ выстраивается по принципу антитезы, что соответствует неоромантическому двоемирию писательницы. И здесь особое место неожиданно принадлежит пушкинской теме. Образ Пушкина становится «воплощением гармонии, свободы, последней надеждой на спасение» [3, С. 294]. Этот образ противопоставлен Хаосу жизни. Пушкинская тема в рассказе – своеобразная «лакусовая» бумажка, высвечивающая мрак жизни, Ночь.

Композиция произведения Толстой практически совпадает с композицией «Шинели» Гоголя: показывается низкое социальное положение героя, его убожество, «счастье» героя от полученного минимального материального удовольствия, а затем – унижение героя (его избивание) и далее бунт и моральное превосходство героя над персонажами, поправшими его человеческое достоинство. Мы обнаруживаем путь героя именно гоголевского плана. Если Башмачкин проходит путь «от канцелярской бумаги к бунту» (Лютман), то путь Алексея Петровича практически такой же: от склеивания аптечных коробочек также к бунту через Творчество. Правда бунт проявляется у каждого из героев по-своему. Бунт Алексея Петровича – это реализация желания быть писателем, жажда творчества. Бунт Башмачкина – желание получить свою шинель обратно, столкновение с чиновничьей Россией.

Совершенно по-гоголевски реализуется и раздвоение личности героя через фантазмагорию: есть внешний Алексей Петрович – огромный, гигантский, и маленький, превратившийся в точку. Таким образом, мотив бегства героя в свой мир из мира Ночи-Хаоса один из ведущих в рассказе.

Характерно, что сам эпизод избивания героя практически идентичен с гоголевским, однако стилистически сокращен до минимума. Толстая использует короткие и часто назывные предложения.

Итак, в рассказе все соотносится с «Шинелью» Гоголя: Алексей Петрович «равен» Башмачкину, одинаковы их бунты, одинаково строятся пространство и время в обоих произведениях (дом – не-дом, пространство – псевдопространство), даже сам образ шинели – «возлюбленной», «подруги» вполне может быть соотнесен «с образом Мамочки – жизненной подруги, опытного лодмана, не дающего исчезнуть Алексею

Петровичу в этой «ночи» [2, С. 294]. Гоголевской является и страсть к обрисовке вещно-предметного мира, к накоплению предметных деталей, ведь постмодернистские черты в прозе Толстой сопряжены с традициями реалистического искусства.

В то же время очевидна трансформация гоголевского текста. Толстая в понимании образа «маленького» человека заостряет и выносит на первый план мотив бегства героя в свой мир, которым оказывается мир Культуры. Если у Гоголя – Башмачкин «убегает» в мир букв, то Алексей Петрович убегает в мир Творчества, знаком которого становится Пушкин.

По-особому воплощается образ «маленького» человека в другом известном произведении писательницы – рассказе «На золотом крыльце сидели...» через образ дяди Паши и реализованные темы Детства и Времени. Дядя Паша – муж «золотоволосой Царицы» – Вероники Викентьевны, работает бухгалтером и постоянно «бежит куда-то» – и летом, и зимой. Утром – на работу, а вечером – с работы «в свой Сад, в свой Рай, где с озера веет вечерней тишиной, в Дом, где на огромной кровати о четырех стеклянных ногах колышется необъятная золотоволосая Царица». Прозаическое причудливо соединяется со сказочно-мифологическим, в чем можно уловить авторскую иронию.

Однако мир дяди Пашиного дома остается для маленьких героинь тайной и сказкой. Сказка и реальность сливаются в сознании детей в один небывалый мир. И вот уже это не просто дом, а пещера Алладина. И это – не просто дядя Паша, а царь Соломон! Толстая изобилует здесь сказочно-восточной лексикой, отсылающей к сказкам Шехерезады: «Рог Изобилия держишь ты в могучих руках! Караван верблюдов призрачными шагами прошествовал через твой дом и растерял в летних сумерках свою багдадскую поклажу! Водопад бархата, страусовые перья кружев, ливень фарфора, золотые столбы рам, драгоценные столики на гнутых ножках, запертые стеклянные колонны горок» [8, С. 43].

Бегство героев в детство – это выход без выхода, так как детство, хотя и является «лицом сказки», «лицом жизни», всегда сталкивается у Толстой с другой реальностью – со страшной действительностью – и «праздник жизни оказывается неотделим от пропасти небытия». Мотив бегства «маленького» человека в детство исчерпывается при появлении мотива крушения иллюзий. Повзрослевшая героиня удивляется тому, что вся эта ветошь и рухлядь дяди пашиного дома могла когда-то казаться ей пленительной. Сакраментальная фраза: «Как глупо ты шутишь, жизнь!»

Резюме и предложения. Образ «маленького» человека, проецируемый через игру с образами старосветских помещиков, вписан в своеобразный «хронотоп» (Лотман), опять же гоголевский, который наблюдаем в его «Миргороде». Пространство рассказа Толстой так же, как и в «Старосветских помещиках» Гоголя, разделено на две неравные части. Первое – это место пребывания автора, в данном случае – двух девочек, через призму сознания которых мы и наблюдаем все происходящее.

Второе – это мир «старосветских помещиков», в данном рассказе – мир Вероники (Маргариты) и дяди Паши. Главное отличие мира двух героев, так похожих на старосветских помещиков, – его «отгороженность» (Лотман). Их жилище – это особый мир с «кольцеобразной топографией». Это мир уюта и безопасности, в отличие от внешнего пространства. Вот почему он кажется девочкам волшебнo-фантастическим. Дядя Паша – это сказочный принц, а Вероника – Царица. Мир дяди Паши и его дома – это мир поэтический, а мир внешний, мир взрослой жизни – мир холодно-прозаический, циничный.

Именно таким мы видим пространство и в «Старосветских помещиках» Гоголя. Первый мир с уходом дяди Паши потерян навсегда. Вот почему образ «маленького» человека воплощается через сквозной символ потерянного рая, который обретается человеком с рождением (детство – Эдемский сад), а вновь теряется по мере взросления в греховности земной жизни.

В художественной философии писательницы крайне важной становится концептосфера выражения «райский сад», что предполагает такие антиномии (противопоставления), как «свет-тьма», «день-ночь», «духовное-материальное», «живое-мертвое», «вечное-сиюминутное», «доброе-злое», «воображаемое-реальное», «мечта-действительность».

Татьяна Толстая, реализуя особый путь игры с классикой, в данном случае с пушкинской и гоголевской традицией, практически «жонглирует» традиционными героями, сюжетами, что позволяет перевести традицию в пародийный, комический план, создать трагифарсовое абсурдистское пространство Хаоса, из которого герои не в состоянии вырваться. Важным в реализации образа «маленького» человека становится концептосфера выражения «райский сад». В то же время главной проблемой рассказов является характерная для русской классической литературы мысль о драматическом разрыве между мечтой и действительностью, о борьбе «маленького человека» со стихией жизни.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вуколов Л.И. Современная проза в выпускном классе. – М., 2002.
2. Голикова Г.А. Современная женская проза в школьном изучении (Т. Толстая, Л. Петрушевская). – Казань, 2005.
3. Голикова Г., Хаирова И. «Маленький человек» в прозе Татьяны Толстой. / Przegląd Wschodnioeuropejski VIII/1. – Варшава, 2017.
4. Грешилова А. В. Мифологизация и демифологизация в прозе Т.Н. Толстой. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. – М.: МГУ, 2017.
5. Лазарева Е. В. Иерархия ценностей в современной женской прозе: на материале произведений Т.Толстой, М.Арбатовой, Т.Москвиной. Автореферат диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук. – Краснодар, 2009.
6. Машинский С. И. Художественный мир Гоголя. – М., 1979.
7. Михайлов А. О рассказах Т. Толстой. В: Толстая, Т. Н. «На золотом крыльце сидели...». – М., Новый мир, №4, 1987.
8. Новикова Э.Г. Конвергенция речевых художественных приемов в малой прозе Т. Толстой. – Томск, Вестник Томского государственного университета, 2015, №390.
9. Прохорова Т.Г. Постмодернизм в русской литературе. – Казань, 2005.
10. Савицкая Н.В. Языковые особенности именований персонажей в рассказах Татьяны Толстой. – Омск, Омский научный вестник, № 6 (74), 2008.

-
11. Сергеева Е. А. Мифологизация советской интеллигенции в рассказах Т. Толстой. – Саратов, Известия Саратовского университета. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2013. Т. 13, вып. 2.
 12. Толстая Т.Н. Ночь. – М.: Эксмо, 2008.
 13. Тюленева Е.А. «Пустой знак» в постмодернизме: теория и русская литературная практика. Диссертация на соискание учёной степени доктора филологических наук. – Иваново, Изд-во ИГУ, 2006.



Nafosat ZIYATOVA,
Navoiy davlat pedagogika instituti talabasi
E-mail:nziyatova@mail.ru

O'ZBEK MENTALITETIDA QADRIYATLAR VA ULARNING LINGVOKULTUROLOGIK TALQINI (O'TKIR HOSHIMOVNING "IKKI ESHIK ORASI" ASARI ASOSIDA)

Annotatsiya

"Ikki eshik orasi" romanida o'zbek xalqiga xos xususiyatlar yorqin ifodalab berilgan. Asardagi o'zbek mentaliteti, madaniyatiga oid urf-odatlarining lingvomadaniy jihatlarini tahlil qilish lingvokulturologiya fanini o'rganish va boyitish uchun xizmat qiladi. Bo'lajak filologlar, avvalo, o'z tilining milliy-madaniy xususiyatlarini va o'z madaniyatini mukammal bilmog'i lozim. Biror bir tilning lingvokulturologik jihatlarini o'rganish yoki tahlil qilish uchun o'sha tilda yaratilgan adabiyotlar ham aynan manba vazifasini o'taydi.

Kalit so'zlar: til, madaniyat, lingvokulturologik xususiyat, badiiy asar, mentalitet, oila, mahalla, munosabatlar, urf-odatlar.

ЦЕННОСТИ И ИХ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В УЗБЕКСКОМ МЕНТАЛИСТИКЕ (НА ОСНОВЕ «МЕЖДУ ДВУМЯ ДВЕРЬМИ» УТКИРА ХАШИМОВА)

Аннотации

Роман «Между двумя дверями» ярко описывает особенности узбекского народа. Анализ лингвокультурологических аспектов узбекского менталитета и культурных традиций в работе служит изучению и обогащению лингвокультурологии. Прежде всего, будущие филологи должны хорошо знать национально-культурные особенности своего языка и своей культуры. Литература, написанная на каком-либо языке для изучения или анализа лингвокультурных аспектов языка, также служит источником.

Ключевые слова: язык, культура, лингвокультурные особенности, художественное произведение, менталитет, семья, соседство, отношения, обычаи.

VALUES AND THEIR LINGUCULTUROLOGICAL INTERPRETATION IN THE UZBEK MENTALITY (ON THE BASIS OF "BETWEEN TWO DOORS" BY UTKIR HASHIMOV)

Annotation

The novel "Between Two Doors" vividly describes the peculiarities of the Uzbek people. The analysis of the linguistic and cultural aspects of the Uzbek mentality and cultural traditions in the work serves to study and enrich the science of linguoculturology. First of all, future philologists must have a thorough knowledge of the national and cultural features of their language and their own culture. Literature written in a language to study or analyze the linguocultural aspects of a language also serves as a source.

Key words: language, culture, linguocultural features, artwork, mentality, family, neighborhood, relationships, customs.

Kirish. Bo'lajak til va adabiyot o'qituvchilari, avvalo, o'z tilining milliy-madaniy xususiyatlarini va o'z madaniyatini mukammal bilmog'i lozim. "Globalashuv, startlashuv, integrallashuv va madaniyatlarining aralshuvi yuz berayotgan hozirgi kunda turli xalqlar tili va madaniyatini o'rganish, ularni qiyosiy tahlil etish dolzarb vazifalardan hisoblanadi. Bu vazifani hal etish uchun har tomonlama yetuk, intellectual salohiyati yuqori, yuksak ma'naviyatli, ona tili, xorijiy tillar va madaniyatlarni mukammal egallagan va undan tilshunoslik sohasida samarali foydalana oladigan mutaxassislarni tayyorlash lozim" [1]

Mavzuga oid adabiyotlar tahlili. Lingvokulturologiya jahon, xususan, rus tilshunosligida ham eng rivojlangan yo'nalishlardan biri bo'lib, bu borada bir qancha ilmiy ishlar yaratilgan. Xorijlik olimlar A.Verbitskaya, E.V.Babaeva, L.E.Vilms, N.V.Barishev, V.Maslova, Z.K.Sabitovalar ilmiy ishlarida lingvokulturologiyaning shakllanishi va o'ziga xos jihatlar haqida ilmiy-nazariy qarshlarini bayon etganlar. O'zbek tilshunosligida lingvokulturologiya sohasini o'rganish, sohaning predmeti va vazifalari, til birliklarida madaniy jihatlarining aks etish tomonlarini aniqlash, o'zbek tilidagi matnlardagi til va madaniyat munosabati nuqtai nazaridan tadqiq qilishda muhim ahamiyat kasb etmoqda. O'zbek tilshunosligida keyingi yillardagina til va madaniyat munosabati, til tizimidagi milliy xususiyatlarni o'rgansihga bag'ishlangan ishlar bor. ilk tadqiqotlar SH.Safarov, N.Mahmudov, D.Xudoyberganova, SH.Usmanova kabi olimlar tomonidan olib borilgan [1].

Til inson faoliyatlarining biri sifatida madaniyatning tarkibiy qismi hisoblansa-da, tafakkur shakli va muloqot vositasi sifatida madaniyat bilan bir qatorda turadi [2].

Til – madaniyatning ko'zgusi bo'lib, unda nafaqat insonni o'rab olgan real borliq, uning real yashash sharoitlari, balki xalqning ijtimoiy o'zini o'zi anglashi, uning mentaliteti, milliy xarakteri, hayot tarzi, an'analari, urf-odatlari, axloqi, qadriyatlar yig'indisi va dunyoqarashi ham aks etadi. Til – madaniyat xazinasini, sandig'i, majmuyidir. U leksika, grammatika, iboralar, maqol va matallar, folklor, badiiy va ilmiy adabiyot, og'zaki va yozma nutqda madaniy qadriyatlarni saqlab keladi [3].

Tadqiqot metodologiyasi. Maqolani yoritishda analiz, sintez, chog'ishtirma, semantik, tavsifiy tahlil usullaridan foydalanildi.

Tahlil va natijalar. Biror bir tilning lingvokulturologik jihatlarini o'rganish yoki tahlil qilish uchun o'sha tilda yaratilgan adabiyotlar ham aynan manba vazifasini o'taydi.

Badiiy asarlarda xalq tarixi, mentaliteti, madaniyati aks etmay qolmaydi. Va ana shu xususiyatlar o'z navbatida lingvokulturologik tahlilni taqozo etadi. Jumladan, O'tkir Hoshimovning "Ikki eshik orasi" asaridagi o'zbek madaniyatiga xos ba'zi urf-odatlarni tahlil qilish asnosida ularning lingvomadaniy birlik sifatidagi jihatlarini yoritamiz.

"Ikki eshik orasi"[4] romanida o'zbek xalqiga xos xususiyatlar aniq va yorqin ifodalab berilgan-ki, shuning uchun asar kitobxonlar tomonidan juda yaxshi kutib olingan. O'tkir Hoshimov asarlaridagi g'oyani hayotdan, odamlardan,

jamiyatdan oladi. Asarda o'zbeklarga xos qo'shnichilik munosabatlari, mahalla-ko'y munosabati, inson hayotidagi yaxshi va yomon kunlar, to'y yoki aza marosimlari kabi vb.urf-odatlar va shu jarayondagi o'zaro munosabatlar ham yoritilgan va bular lingvokulturologiyaning obyekti bo'ladi. Masalan: O'zbek millatida o'zidan kattaga hurmat ko'rsatish an'anasi bor, avvalo, oiladagi yoshi kattalar va qo'ni-qo'shni va umuman yoshi ulug'larni qadrlash, ularga hurmat ko'rsatish lozimligi bolalikdan singdiriladi. Mentalitetimizda o'zidan katta kishini "siz"lab gapirish odati bor. O'zbek oilalarida aka yoki opani ham "siz" deb murojaat qilishga o'rgatiladi:- Otang hozir keladi, qizim. Idoraga ketdi. Gap bundoq, Robiyaxon. Endi sen mening qizim bo'lding. Men - oyingman. Husan buvang - buvang. Yoshing to'qqizdami? Akangni yoshi o'n birda. Bundan chiqdi, Kimsan - akang. Akangni "siz" deb gapirgin, xo'pmi, qizim! Dadam bir gapni ko'p aytgan:"O'zingdan katta odam noto'g'ri gapirsa ham, qo'rslik qilma, muloyimlik bilan tushuntir" [4].

Yoshi katta yoki hurmat yuzasidan doim sizlab murojaat qilinadigan kishilarga "sen" deb yoxud sensirash (egalik, shaxs-son qo'shimchalarining II shaxs birlik shaklida qo'llash) hurmatsizlik, salbiy munosabat, hatto haqoratni ham ifodalashi mumkin: Oqsoqolni ko'rdi-yu, Zakunchining ko'zlari qisilib ketdi.

- **Sen** nima qilyapsan bu yerda? - dedi ingichka mo'ylovi titrab. - Ikkita kelinigini so'qimga boqib qo'yibsanmi?!

Hayratdan og'zim ochilib qoldi. Shu gapni Oqsoqolga aytyaptimi? Butun No'g'ayqo'rg'onda cholimdan bo'lak bironta odam shu paytgacha sansiramagan oqsoqolga-ya?!

Omonning xotini -kelinim, "Mulla aka, yaxshi keldingizmi?"deb qo'linga suv quyadi.[9] Kelin - 2)"o'gilning xotini (qaynona va qaynotaga nisbatan); shuningdek, 3)ukaning xotini (aka yoki opaga nisbatan) [O'TIL. 2. 346-b.] ham kelin so'zi qo'llandi. Kelin 4) "o'zidan yosh bo'lgan qarindosh yoki yaqin kishining xotini va shu xotinga murojaat" sifatida ham qo'llandi: Oyim «kelinim-kelinim» deganча bor.

Mulla aka (shevada) kelin qaynag'asi (erining akasi) ga o'zidan katta qaynisi (erining ukasi) ga shunday deb murojaat qiladi. O'zbek xonadonlarida uga ko'chadan birov kirib kelganda, albatta, qo'lni yuvish odati bor. Shuningdek, hurmat sifatida yoshi kichik kishi yoshi katta odamning qo'lga suv quyadi.

Challar kuni Shomurod tog'amnikiga borganda Ra'no kelinoyimni ko'rib og'zim ochilib qoldi. [95-b.] Challar- aynan charlar (etnografiyaga oid)-nikoh to'yidan so'ngkelin yoki kuyov sharafiga har ikki qudalar uyida o'tkaziladigan birinchi chiqiriq. [O'TIL. 4.460-b.]

Oyim, chamamda, bu gapni dadamga aytmadi. Taomilda avval ayol quda sovcilikka boradi. So'raydi, surishtiradi, keyin ishga erkaklar aralashadi[503-b.]

Sovchilik- o'zbek udumlaridan biri. Sovchi ikki xonadaonga qarindoshlik iplarini bog'lashga da'vat etilgan kishilardir. Vatan ostonadan, hovli bo'sag'adan, oila sovcilikdan boshlanadi. Sovchilar yigitning oilasi nomidan qiznikiga borishadi. Sovchilar har ikki oilani, ularning farzanadlarini so'rab-surishtirib, so'ng vazifalariga kirishgan. Chunki birovning guldek farzandining baxtiga zomin bo'lib, bir tomonni kuydirishni xoxlashmagan.[5] Sovchi kelgandan so'ng qiz tomon yigit tomonni avlod-u zurriyodini, aslini, surishtirib, o'rganib chiqiishi, buning uchun qo'ni-qo'shni, mahalla ahlining fikr-maslahati, bu yoshga beriladigan baho katta ahamiyat kasb etadi. O'quvchi asardan sovcilik haqidagi malumotlarni o'qiganda bu udumning hamda oila atalmish qo'rg'onning naqadar muqaddasini his etadi.

O'zbek udumlarida non juda qadrlanadi. O'zbek kundalik turmushida non muhim ozuqa hisoblanadi. Xalqimiz nonni azaldan hurmat qiladi, hamma narsadan afzal, aziz va

muqaddas biladi. Nonga hurmat-ehtirom bilan munosabatda bo'lish bolalarga yoshlikdan o'rgatiladi, ularga nonning ushog'ini yerdan yig'ib olish, e'zozlash va oyoq osti qilmaslik zarurligi uqtiriladi.

Urf-odatlarimizning akasariyatida non rizq-ro'z manbai, rizq ramzi sifatida qadrlanadi. Quyidagi misolga e'tiboringizni qaratmoqchimiz:- Xaloyiq! - dedi ovozi titrab. - Dunyoda nondan tabarruk narsa yo'q! Nondan yuz o'girgan imondan yuz o'giradi. Ke, o'g'lim, tishla! - U patirning ikki chetidan tutib turdi. Kimsan akam xiyol egilib bir chekkasini tishladi. - Barakalla, - dedi Oqsoqol. - Tuz-nasibang uzilmasin! Ilohi omin!

U bir chekkasi tishlangan patirni bobomga uzatdi, bobom oyimga, oyim menga... Men shosha-pisha uga kirdim-da, patirni taxmondagi ko'rpa-to'shaklar orasiga yashirdim. Askarlikka ketayotgan yigitga "Nasibang uzilmasin" deb, non tishlatib, shu nonni u kelgancha olib qo'yishgan. Yigit askarlikdan qaytib kelganda o'sha nondan yana bitta tishlaydi. Ya'ni rizq-nasibasi yana shu manzil-makonda davom etsin degan maqsad mujassam bo'lgan.

Hali boshimga bundan og'ir kunlar tushishini, Bundan battar bedodliklar ko'rishimni, Kimsan akam ikkalamizning o'rtamizda **sindirilgan non** uvol ketib, **ushatilgan holva** bekor bo'lishini bilmagan ekanman.(4.156-b.) **Non sindirish** (yoki ushatish) /etnografiyaga oid/. Nikoh to'yi marosimlarining bir qismi: qiz tomon, ya'ni uning ota-onalari sovcchi yuborgan tomonga o'z roziligini bergach, sovcchilar keltirgan dasturxon ochilib, shu rozilik belgisi sifatida non sindirilishi va to'y bilan bog'liq masalalarning belgilanishi, hal qilinishi. shuningdek, "Holva sindirish" ham shu odatning davomi bo'lib, bu frazema ham etnografik odat bilan bog'liq. Unashtirish marosimida non sindirilgandan so'ng, yoshlarning hayoti shirin bo'lsin degan maqsadda milly shirinlik-holva ushatiladi (sindiriladi).

Marhumlarga hurmat e'tibor ko'rsatish o'zbek xalaining qadimiy odatlaridan biri. Erkaklar to'n, do'ppi kiyishib, ayollar oq yoki ko'k kiyim kiyishgan. Yosh Robiya onasining vafotini shunday xotirlaydi: ...Bir kuni ertalab uyimizga ancha odam yig'ildi. **Olacha to'n kiygan kishilar, oppoq ko'ylak kiyib, boshiga oq ro'mol o'ragan xotinlar... Hamma uvvos soldi.** Dadam boshimni ko'ksiga bosgancha xo'rsinib- xo'rsinib yigiadi. Keyin onamning to'shagi bo'shab qoldi. Yosh bola emasman-ku, onam olganiga allaqachon aqlim yetgan edi.

O'zbek xalqida mehmondorchilik odati qadimdan o'ziga xos tarzda shakllangan. Madaniyatimizning ko'hna manbalarida mehmondorchilik insonning oilaning, xalqning madaniy va ma'naviy aloqasi sifatida qadrlangan. Shuning uchun Robiya va uning otasini Toshkenda kutib olinishi shunday tasvirlangan: - Gap bundoq, Duma! - Oqsoqol dadamga imo qildi. - Samarqanddan mehmon obkeldim.

- Bahay! Mehmon otangdan ulug'! - pakana kishi pildirab borib dadamga tirsagini tutdi. - Xush kepsiz, mehmon!

Hashar-Sharq xalqlarida ko'p tarqalgan udumlarda biri. Hashar ko'pchilik bir yoqadan bosh chiqarib birga harakat qilishidir. Qadim zamonlardan uy qurish, tom yopish, ariq qazish, hosilni yig'ib olish kabi og'ir ishlarning hammasi hashar yo'li bilan bajarilgan. Bu odat ho zir ham bor. ...Endi si zga o'n ikki vassali uy qurib berami z. Odamlarni **hasharga** aytib qo'ydim. [50-b.]

Hashar-xalqning mehnat jasorati, tashbbuskorligi va bunyodkorlik qobiliyatini yanada rivojlantirib, fuqaro sifatida kamol toptiradigan qadriyatdir. Hasharning beminnat xususiyati shundaki u beminnat, bepul, beta'ma bajariladi. Hashar ishi ko'pchilik tomonidan tekin ado qilinadi. [2]

Zum o'tmay eshik ochildi. Koptokdek yumaloq, past bo'yli qop'qora xotin chiqdi. Tavoze bilan ikki qo'lini ko'ksiga qo'yib salom berdi.

-Yumushungiz bormidi, Oqsosqol?

-Chaqir Dumani!- Bizni olib kelgan chol qora xotinni jerkib berdi. –Erkaklarning ishiga aralashishga balo bormi? [44-b.]

O'zbek madaniyatida mentalitetida oilada erkaklar va ayollarning va o'ziga xos o'rni bor. Erkaklar oila boshlig'i sifatida mavqe jihatdan ustun qo'yiladi. Ayolning "Nima yumushingiz bor?" deb so'rashi erkaklarning ishiga aralashish deb qaralgan va bu salbiy baholanadi.

Xulosa va takliflar: 1. O'. Hoshimov XX asr o'zbek adabiyotida o'zbek adiblari ichida asarlari xalq qalbidan chuqur joy olgan, eng ko'p o'quvchisiga ega bo'lgan adiblardan biri.

2. Muallif "Ikki eshik orasi" asarida nafaqat o'zbek urf-odatlarini, balki o'zbek lingvomadaniyatiga xos boshqa jihatlar teran tasvirlangan.

3. Chet tillarni o'rganishda o'sha chet tilda so'zlashuvchi xalq(lar) madaniyatiga xos urf-odatlarni qiyoslab o'rganish samarali natija beradi.

4. Bu kabi tahlillar o'zbek lingvokuturologiyasi fanini o'rganishda ham amaliy jihatdan ko'mak vazifasini bajaradi.

5. Urf-odatlarning bunday tahlili lingvokuturologiya fani bilan bog'liq boshqa fanlar- adabiyotshunoslik, etnografiya, tarix, falsafa uchun ham manba vazifasini bajaradi.

ADABIYOTLAR

1. Usmanova Sh. Lingvokuturologiya. Darslik. T.:2019. 3-bet.
2. Сафаров Ш. Семантика. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2013.
3. Махмудов Н. Оламнинг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш // Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент, 2015.-№3. – Б. 3–12;
4. Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – Б. 3-16;
5. Худайберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талкини: Филол.фанлари д-ри ... дисс. – Тошкент, 2015. – 240 б.;
6. Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari. – Toshkent: Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2015. – 192 b.
7. Сепир Э. язык. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии. –М.: Прогресс. 1993-С 185.
8. Robins R.H. General Linguistics.An Introductory Survey. –London: Routledge.1989.-P.27; Костомаров В.Г. Язык и культура. –М.: Русский язык. 1990.-С.26.
9. O'tkir Hoshimov. Ikki eshik orasi. T. "Meriyus". 2011. (Misollar shu manbadan olingan.)
10. Mahmud Sattor. O'zbek udumlari. T.1993.106-b.



Dilhumor ISRAILOVA,
Teacher of English, National University of Uzbekistan,
Arofat SHORASULOVA,
Teacher of English, National University of Uzbekistan,

STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF PAROEMIAS: VERBALIZATION OF A CONSTANT HUMAN APPEARANCE IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Abstract

This article deals with the structural and semantic peculiarities of proverbs that articulate Constant «Human appearance» (of a female). To focus on the structural characteristics the method designed by Permyakov is employed which helps systemize and classify paroemiological units. From there, logical and semantic structures that comprise two-fold unity of the logical-semiotic plane and its invariant pairs of realia are analyzed. As a part of a study supreme logical-semiotic invariants (SLSI) are singled out, onward inside them there are found logical-thematic groups and in them - logical schemes. As the next step plane of realia is scrutinized as the result of which «invariant binary pairs», or thematic groups, are picked. Each thematic pair contains all SLSI and its structural elements. These two planes, of logic-semiotic and of realia, complement each other: the first discloses the logical form of content, demonstrating the relations between the real-life objects, and the second describes the logical substance of content, i.e. naming the objects themselves. Thus, being a whole, they construct the unified plane of proverbs, the analysis of which enables to uncover their structural and semiotic peculiarities. It is important to underline that in this article paroemias are viewed regardless of their «individual semiotics», i.e. beyond their actualization and acquisition of the «second» reality in the consciousness of the individual (addressant/addressee), but they are studied as linguocultural unities that contain the code of «tradition» and that articulate the constant of culture.

Key words: paroemia, proverb, saying, logical-semiotic plane, plane of realia, Constant, cultural linguistics, linguoculture, female, appearance, prescription-stereotype, pattern-plot.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕМИЙ: ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНСТАНТЫ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В данной статье рассматриваются пословицы и поговорки, описывающие внешний облик женщины в русском и английском языках, выделяются структурные и семантические особенности. Для проведения исследования используется метод систематизации и классификации паремиологических единиц, разработанный Г. Л. Пермяковым. Анализируется логическая и семиотическая структуры паремий, составляющие логико-семиотический план, а также заключенные в них инвариантные пары реалий. В ходе исследования выделяются высшие логико-семиотические инварианты, далее в их в составе логико-тематические группы, а в них логические схемы (трансформы). Далее в плане реалий выделяются «инвариантные пары противопоставлений» - тематические группы, в каждой из которых представлены все высшие логико-семиотические инварианты (ВЛСИ) и их структурные элементы. План логико-семиотический и план реалий дополняют друг друга: первый раскрывает логическую форму содержания, указывая, в каких отношениях между собой находятся объекты действительности, а вторая характеризует логическую субстанцию содержания, то есть называет сами эти объекты. Таким образом, выступая как целое, они выстраивают единый план паремий, анализ которого позволяет выявить их структурно-семантические особенности. Необходимо отметить, что пословицы и поговорки исследуются в данной статье без учета «индивидуальной семиотики», то есть вне актуализации и обретения ими «вторичной» реальности в сознании личности/получателя сообщения, а как лингвокультурологические единицы, содержащие в себе код «традиции» и вербализующие константы культуры.

Ключевые слова: паремия, пословица, поговорка, логико-семиотический план, план реалий" константа, лингвокультурология, прескрипция-стереотип, образец-сюжет.

Introduction. The given past is one of the forms of realization of cultural imperatives, comprehended with the help of ready-made plots. Interpreting the past and the present, we endow them with a plot, raising the life situation to one or another model [2]. Similar imperatives and plots are manifested in the constants of culture. For the first time the term "constant" was introduced into the everyday life of linguistics by EA Makayev for the typological description of the grammar of Germanic languages [6]. Yu. S. Stepanov uses this term to represent cultural phenomena. In his dictionary, he gives the following definition: "A constant in culture is a concept that has existed constantly, or at least for a very long time" [12]. VA Maslova interprets a constant as a concept that originates in antiquity and exists to this day in one or another linguistic community [7]. Modern scientists-linguists consider a constant as a linguoculturological concept that has generalized and idioethnic features [1], [5], [11], [13], etc. basically an invariable fragment of the picture of the world,

accumulating the ideas and stereotypes of the carriers of the linguocultural community. Among other things, it includes ready-made "sample plots" taken from folklore texts, which help the carriers of linguistic culture to construct their own "I" and relations to other members of society.

The study of the structural and semantic features of folklore texts, namely proverbs and sayings, is the purpose of this article. As an example, the constant "Human appearance" was chosen, since the individual judges and draws conclusions about the people around him often by their appearance, which "turns on" the mechanism of stereotyping: ready-made "sample plots" that have an antistereotypical character begin to "work" associated with the appearance of the individual. It was decided to limit the range of paroemiological units to be recruited by the appearance of a woman in view of the richer representation in the studied languages of the appearance of the female than of the male.

It should be noted that this work does not take into account the fact that when they enter the semiotic space, the paremias acquire an additional semantic dimension and multiplicity of meaning. Since in proverbs and sayings "tradition" is always realized as a special case, considered as a precedent, norm or rule, it would be interesting to analyze it without taking into account the "individual semiotics" of a person, but as generalized ideas and attitudes of a particular linguocultural community. In this work, paremias are investigated as prescription-stereotypes containing the code of "tradition", "samples-plots" and existing in the common memory of the carriers of this culture in a potential state, that is, outside of actualization and acquisition of "secondary" reality by them in the consciousness of the individual / the recipient of the message.

The material for the research was the corpus of paremias, created as a result of continuous sampling according to the principle of gender marking, from the lexicographic sources of the paremias of the Russian language and the English language.

Structural method of systematization and analysis of paremias

In order to highlight the structural and semantic features of paremias, the method of structural systematization was used, developed by G.L. Permyakov, according to which, any paremiological unit includes two plans: logical-semiotic (consisting of logical and semiotic) and realities. For a detailed example of the analysis of a paremiological unit using this method, see Yu. A. Zakirova [4].

The logical-semiotic plan of paremia is the unity of the logical structure and semantic meaning. The semantic meaning (semiotic plan) is expressed through logical-thematic groups and their subgroups and is part of the logical plan: logical-thematic groups, based on the similarity of their logical structure, are combined into the Higher logical-semiotic invariant (VLSI), a wide class covering all sayings built according to one logical scheme [9, p. 21-23]. Thus, any proverb or saying based on the similarity of the logical structure can be attributed to one or another VLSI, and logical-thematic groups / subgroups, logical transformations, their types, forms and varieties can be distinguished in it.

The plan of realities is reflected in proverbs and sayings through an "invariant pair of oppositions", which can also be called a thematic group [9, p. 32]. Each thematic group contains all the highest logical-semiotic invariants and their logical transformations. The logical-semiotic plan and the plan of realities complement each other, since the first reveals "the logical form of content, showing in what relations certain objects of reality are among themselves", and the second "characterizes the logical substance of the content, that is, names these objects themselves" [9, p. 33]. This, in short, is the essence of the structural analysis of paremias developed by G.L. Permyakov.

Plan of reality

The plan of the realities of the investigated paremiological field is formed by the following invariant oppositions: Thing - Sign, Beautiful - Ugly, Man - Woman, Mind - Growth, Beauty - Love, Content - Form Constant "Appearance of a man" (woman) is constructed by paremias entering various object-figurative oppositions, in terms of realities of which it is possible to distinguish generalized features of the verbalization of the constant under study. The appearance of a woman is verbalized not only through the nomination of physical characteristics directly: Spit is a maiden beauty [8, p. 41]; Her face is beautiful, but her temper only likes the devil [3, p. 164]; While the tall maid is stooping, the little one hath swept the house [14, p. 567]; While a tall girl bends down, a short one will already sweep the whole house, but also through a direct reference of a man and social

status: Grow, braid, to the floor, grow, braid, to toe - the grooms are in a hurry [8, p. 41]; A poor beauty finds more lovers than husbands [14, p. 29] The poor beauty finds more lovers than suitors.

Thus, in English, the image-imprint of a woman's appearance is constructed from ideas about her external appearance, with the concretization of the features of the figure. A similar process takes place in the Russian language - the image-imprint of a woman's appearance is verbalized by the nomination of individual parts of the body (mainly hair and eyes). In both languages, the external appearance in general is "drawn", with the emphasis on the special role of the braid in the Russian language. The beauties are credited with a "reverent" attitude towards themselves, inability to manage the household, stupidity - like in the texts of proverbs and sayings, ridiculed.

Structural and semiotic features

Invariant pairs of oppositions (plan of realities) and logical-thematic groups (logical-semiotic plan), acting as a dialectical unity, constitute the structural-semantic plan of paremiological units

Structural and semantic plan of paremias

Invariant pairs of oppositions (plan of reality) Content -Form Thing - Sign Handsome -Ugly Man -Woman Mind - Growth Beauty - Love

Logical-thematic group (Logical-semiotic plan)

Usual - Unusual

Immutability - Mutability

Compatibility - Incompatibility

Manifestation - Non-Manifestation

Qualitative matches - Nonconformities

Quantitative matches - Nonconformities

Actant Matches - Inconsistencies

Quality Superiority - Superiority of Things

Superiority - Superiority of things

Existence addiction - Independence

These lexemes demonstrate that the main object-figurative oppositions found when constructing the constant "Human appearance" (woman) in English are Content - Form, Thing - Sign, Beautiful - Ugly, Beauty - Love. In Russian, Man - Woman, Mind - Growth are added to those listed above. The opposition of content and form, thing and feature is observed in both languages, however, within the framework of these realities, different logical-thematic groups are actualized. So, in the Russian language, the ratio of form and content is revealed mainly through the description of the qualitative discrepancy between external and internal beauty: Beautiful as a Christmas tree; prickly like a needle [3, p. 143], and in the English language qualitative compliance - discrepancy reveals binary Thing - Feature: While the tall maid is stooping, the little one hath swept the house [14, p. 567]. While the tall girl bends down, the short one will already sweep the whole house. It is interesting that this binary in the Russian language is verbalized by ideas / observations about a woman's appearance (her usualness - unusualness): Babi age - forty years [8, p. 82]; the variability of external beauty is emphasized: What a girl would not be red, but the time comes - it will fade [10, p. 63]. In the paremias of the English language, when a thing and a feature are opposed, ordinaryness - unusualness is also actualized: A handsome hostess is bad for the purse [15, p. 232].

Summarizing all the above, we can conclude that in the paremiological field of the Russian and English languages, when the constant "Human appearance" (woman) is verbalized, both invariant and variable features are found. The invariant traits are: female attractiveness is not as important as virtues and housekeeping skills; it is hard for an ugly woman to get married. Most likely, a "universal" life situation is recorded in paremias, when a woman is forced to be smart,

businesslike, economic and necessarily beautiful (to look after herself) in order to be loved / get married. In addition to negative or positive, in terms of expression, a neutral connotation is also found - abstract observations about a woman's appearance. Verbalization occurs mainly through the opposition of external and internal, physical appearance and personal qualities, "movements of the soul."

Conclusion

In the process of semiotic awareness of the surrounding reality, culturally relevant phenomena that model culture are distinguished in the paremias. Thus, we can talk about the objectification in the texts of the paremias of the following "samples-plots" about the exterior, in particular, the female: 1) internal beauty is more important than external beauty; 2) most often, an ugly soul is hidden behind a beautiful appearance; 3) personal qualities (intelligence, efficiency, good disposition) are more valuable than beauty; 4) hair (braid) is both a symbol of vitality and an object of ridicule. In the Russian language, ideas about external signs of

beauty are especially richly constructed - cheerful eyes, a white face, a fair-haired, long and thick braid, and there are also indications of the transience and variability of beauty, which ceases either with years or with labor, after marriage. In Russian and in English, a woman acts as an object of action - a man "rushes" to grow a braid and chooses a woman for her personal qualities (intelligence and ability to work).

Cognizing reality, a person learned to distinguish certain discrete units in its continuum and interpret semantically, which in folklore texts, in particular proverbs and sayings, take the form of "sample plots", with the help of which the modeling and coding of culture takes place. This article examined their potential state in the common memory of cultural carriers, however, I would like to note that paremias, having the motivating potential of an internal form, also need to be studied in various contexts of their use, creating conditions for generating new meanings, which will allow tracing the dynamics of changes, occurring in the "tradition" code.

REFERENCE

1. Avramova V Constant love in language culture / V. Avramova // Russian and literature in space of world culture: XIII congress of MAPRYaL (Granada, Spain, on September 13-20, 2015). - SPb. : MAPRYaL, 2015. -C. 14-20.
2. Adonieva S. Spirit of the people and other spirits / S. Adonieva. - SPb. : OOO Palmira Publishing House; OOO Kniga po Trebovaniyu, 2016. - 287 pages.
3. Anikin V. P. Russian proverbs and sayings / V. P. Anikin. - M. : Khudozhestvennaya Literatura, 1983. - 431 pages.
4. Zakirova Yu. A. The structural analysis of the paro-emias representing images of the father and mother in a Russian-speaking picture of the world (by G. L. Permyakov's method) [An electronic resource] / Yu. A. Zakirova // Bulletin of Moscow State Regional Universit (online magazine). - 2016. - No 1. - Access mode: www.evestnik-mgou.ru
5. Zakharova N. E., Nikolaeva N. P. Image of Asya's female person as constant of Evenk culture / N. E. Zakharova, N. P. Nikolaeva // Philological sciences. Questions of the theory and practice. - 2016. - No. 7(61): in 3 p - P.1 - Page 86-88.
6. Makaev E. A. Selection of constants for creation of typological grammar of the German languages / E. A. Makaev // Structural and typological description of modern German languages: scientific works. - M, 1966. -Page 34-43.
7. Maslova V. A. Cognitive linguistics: manual / V. A. Maslova. - Minsk : «TetraSistems», 2004.
8. Mokienko V. M., Nikitina T. G., Nikolaeva, E. K. Big dictionary of the Russian proverbs / V. M. Mokienko, T. G. Nikitina, E. K. Nikolaeva. - M. : ZAO OLMA Media Grup, 2010. - 1024 pages.
9. Permyakov G. L. Proverbs and sayings of the people of the East: The systematized meeting of sayings of two hundred people / G. L. Permyakov; editor-in-chief E. M. Meletinsky. The 3rd edition - M. : Book house «Librokom», 2012. - 672 pages.
10. Russian people. Proverbs. Riddles. Fairy tales / V. I. Dahl, D. N. Sadovnikov, A. N. Afanasiev. - M. : OLMA Media Grup, 2010. - 383 pages.
11. Silakov E. S. Female image as constant of the Russian culture / E. S. Silakov // Slavic languages and culture. History and present: international scientific conference (St. Petersburg, on May 15-17, 2015); under general editorship of V N. Skvortsov; editor-in-chief T. E. Lebedev. - SPb. : A. S. Pushkin LSU Publishing House, 2015. - Page 50-54.
12. Stepanov Yu. S. Constants: Dictionary of the Russian culture / Yu. S. Stepanov. - The 3rd edition, corrected. and added. - M. : Akademicheskyy Proekt, 2004. -992 pages.
13. Touz N. B. Language of culture as constant / N. B. Touz // Cultural space and cultural environment of Eastern Siberia and Mongolia as a factor of development of the human capital: V international scientific symposium; scientific editor R. I. Pshenichnikov. - Ulan-Ude: IPK VSGAKI Publishing House, 2014. - C. 35-42.
14. Apperson G. L., Manser, M. H. Dictionary of Proverbs / G. L. Apperson, M. H. Manser. - Ldn.: Wordsworth Editions, 2007. - 656 p.
15. Strauss E. Dictionary of European Proverbs / E. Strauss. - Ldn.: Routledge, 2012. - 2200 p.



УДК: 811.111:811.161 (03)

Шухратхон ИМЯМИНОВА,
ЎЗМУ профессори
Лайло КАЗАКОВА,
ЎЗМУ тадқиқодчиси

FROM THE HISTORY OF GERMAN-RUSSIAN DICTIONARY OF MILITARY TERMS

Abstract

This article addresses one of the most pressing issues in linguistics, the terminological dictionaries. In particular, the history of the emergence of German-Russian dictionaries of military terms is covered. In addition, their vocabulary and structure are discussed in detail, as well as the sources on which the existing dictionaries are based. The essence of the content of military dictionaries is analyzed in depth on the basis of examples, and their differences and similarities are clearly demonstrated with the help of examples.

Key words: terminology, military dictionaries, purpose of dictionaries, vocabulary, military work, keyword, commentary, word meanings, phonetic and grammatical symbols.

ИЗ ИСТОРИИ НЕМЕЦКО-РУССКИХ СЛОВАРЕЙ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ

Аннотация

В статье рассматривается одна из самых актуальных проблем лингвистики - терминологические словари. В частности, освещена история появления немецко-русских словарей военных терминов. Кроме того, подробно обсуждается их словарный запас и структура, а также источники, на которых основаны существующие словари. На примерах подробно анализируется сущность содержания военных словарей, на примерах наглядно демонстрируются их различия и сходство.

Ключевые слова: терминология, военные словари, назначение словарей, лексика, военная работа, ключевое слово, комментарий, значение слова, фонетические и грамматические символы.

НЕМИСЧА-РУСЧА ҲАРБИЙ ТЕРМИНЛАР ЛУҒАТЛАРИНИНГ ЯРАТИЛИШИ ТАРИХИДАН

Аннотация

Ушбу мақолада тилшуносликдаги долзарб масалалардан бири терминологик луғатлар хусусида сўз юритилади. Хусусан, немисча-русча ҳарбий терминлар луғатларининг юзага келиш тарихи ёритилади. Бундан ташқари уларнинг сўз бойлиги, тузилиши ҳақида батафсил тўхталиб ўтилади ва мавжуд луғатларни юзага келтиришда асос бўлган манбалар ҳақида ҳам фикр юритилади. Ҳарбий луғатларнинг мазмун моҳияти мисоллар асосида чуқур таҳлил қилинган ҳолда ва уларнинг бир-биридан фарқли ва ўхшаш жиҳатлари мисоллар ёрдамида яққол кўрсатиб ўтилади.

Калит сўзлар: терминология, ҳарбий луғатлар, луғатларнинг мақсади, сўз бойлиги, ҳарбий иш, бош сўз, изоҳ, сўз маъноларининг ёритилиши, фонетик ва грамматик белгилар.

Тилнинг луғат таркибини ҳар томонлама тадқиқ қилиш тилшуносликда долзарб масалалардан бири ҳисобланади. Маълумки, тилнинг луғат бойлиги лексикографик асарларда, яъни луғатларда мужассамлашган бўлади. Луғатлар ҳам турли ҳил бўлиб, улар орасида терминологик луғатлар алоҳида ўрин эгаллайди. Термин тушунчаси тилшуносликда бугунги кунгача турлича талқин қилиб келинмоқда. Айрим тилшунослар терминга илм ва фан-техникага оид сўз ва ибораларнигина эмас, балки барча уйрўзгор асбоблари номлари, шунингдек, ўтмишдаги ибтидоий қуроолларнинг барча номларини, яъни касб-ҳунарга оид сўзларни ҳам киритадилар[15]. “Ўзбек тилининг изоҳли луғатида”: термин (лотинча terminus-чек, чегара) фан, техника, касб-ҳунарнинг бирор соҳасига хос муайян бир тушунчанинг аниқ ва барқарор ифодаси бўлган сўз ёки сўз бирикмаси [10] дея изоҳ берилади.

Фан ва техника, ишлаб чиқариш ҳар доим динамик равишда ривожланиб боради. Соҳада пайдо бўлган янги тушунчаларни яъни, терминларни қайд қилиб бориш эса амалий лексикографиянинг асосий вазифалар доирасига қиради.

Олиб борилган тадқиқотларга кўра, ҳарбий терминларни ўзида қамраб олган илк немисча-русча луғатга 1931 йил Ф.Е. Кузнецов, А.М. Таубелар асос солган бўлиб, Военный немецко-русский словарь деб номланади[6] ва ушбу луғат ҳарбий ишнинг асосий соҳаларидаги 25 000 сўзни ўз ичига олган. Луғат тузувчиларнинг таъкидлашича, армияни механизациялаш,

ҳарбий ишда авиациянинг аҳамияти ортаётган, денгиз флотини янги техник базада қайта қуриш, армияга радио, кимё каби воситаларни кенг қўллаш даврида ҳарбий луғатлар тегишли техниканинг барча элементларини ўзида мужассамлаштирган бўлиши лозим. Аммо ўрганилган маълумотларга кўра, Ф.Е. Кузнецова ва А.М.Таубелар томонидан тузилган илк “Немисча- русча ҳарбий луғат” ҳарбий техникага оид барча терминларни қамраб олмаган. Табиийки, ушбу луғат умумий немисча-русча луғатларнинг ўрнини боса олмайди. Чунки луғат фойдаланувчиси бир вақтнинг ўзида умумий немисча-русча луғатга ҳам мурожаат қилади. Бунга сабаб луғат асосини ҳарбий ишда махсус маънога эга бўлган сўзлар ташкил қилишидир.

Тузувчилар немисча сўзлар таржимасида айнан ҳарбий низомга, адабиётларга киритилган терминларни танлаб олганлар. Умумқабул қилинган ёки рус тилида эквивалентига эга бўлмаган сўзлар таржимасида эса тавсифлаб бериш ёки комусий характерда изоҳ келтириш орқали сўзнинг маъноси ёритиб берилган.

Луғат учун материал сифатида биринчи навбатда немис тилидаги низомлар, расмий маълумотлар, Фридрих фон Кохенгаузен, Рихард Пфейфер, Отто Франциус, Хейлг Веделяларнинг ишлари, Эрих фон Фалкенгайн, Эрих Людендорф ва бошқаларнинг уруш тарихи тўғрисидаги монографияси, Макс Шварте ва бошқаларнинг “Militär-Wochenblatt”, “Militärwissenschaftliche Nachrichten”, “Kriegskunst im Wort und Bild”,

“Wissen und Wehr”, “Deutsche Wehr” каби ҳарбий журналларидан унумли фойдаланилган [6].

Кейинги яратилган лугат эса русча-немисча бўлиб [9], А.М. Малинин муаллифлигида 1944 йил нашр қилинган ва 5000 га яқин сўздан иборат. Таъкидлаш лозимки, мазкур қисқа русча-немисча лугат ҳарбий соҳадаги терминларни қирғизда мужассамлаштирган дастлабки русча-немисча лугат ҳисобланади. Лугатнинг асосий мақсадини армия қўмондонларининг ушбу лугатдан қўллаш сифатида фойдаланишлари ташкил қилади. Муаллиф лугатнинг асосий амалий аҳамиятини иноватга олган ҳолда, асарга барча турдаги қуроллар соҳаларидаги энг кўп қўлланиладиган ҳарбий ва ҳарбий-техник терминларни киритган. Лугатни яратишда А.М.Таубенинг 1942 йилда нашрдан чиққан немисча-русча лугати, Б.Э. Шванебахнинг 1943 йилдаги “Руководство по немецкому военному переводу” номли қўлланманинг биринчи сонидан ва М.С.Лурье муаллифлигида 1943 йилда чоп этилган “Краткий русско-немецкий военный разговорник” ва бошқа бир қатор расмий маълумотлардан кенг фойдаланилган.

Лугат асосчиларининг изоҳига кўра, асардаги ҳар бир бош сўз фразеологик бирикма билан биргаликда лугат мақоласини ташкил қилади. Бош сўз лугат мақоласида такрорланиш ҳолатлари ҳам бўлиб, бунда сўзнинг биринчи ҳарфидан кейин нукта белгисини қўйиш орқари қўйидагича ифодаланган бўлади: **авиабомба** Fliegerbombe *f*, Abwurfbombe *f*;

парашютная а. Fallschirnbombe *f*; **химическая а.** Fliegergasbombe *f*.

Бош сўзнинг ўзгарадиган қисми параллел чизик (II), ўзгармайдиган қисми эса тилда белгиси билан кўрсатиб ўтилган. Фонетик ҳодисалардан фақат лугатда немисча сўзларнинг урғуси акс эттирилган.

Авиадесант Luftlandung *f*.

Агар бош сўз иккита грамматик функцияни бажарса, масалан, **бемор** - от ва **бемор** - сифат каби, турли сўз туркумларининг таржимаси араб рақамлари орқали алоҳида ажратиб кўрсатилган.

Рус тилида кавслар ичида акс эттирилган терминлар факультатив ҳисобланади. Лугат таркибида матнли қўшимчалар ҳам қайд қилинган бўлиб, улар очик рангдаги кавсларда қайд қилинган. Айрим ҳолатларда рус тилидаги терминга ҳам изоҳлар келтирилганлигини ҳам учратиш мумкин. Агар изоҳ немисча терминга тегишли бўлса, унда сўз таржимасидан кейин келади. Сифат ва отдан таркиб топган термин ва бириклар кўпчилик ҳолатда от шаклида берилган. Буйрукни ифодаладиган сўз ва бирикмалар алоҳида лугат мақоласи сифатида қайд қилинган. Талаффуз, яъни фонетик транскрипция истисно тарзида немис тили терминологиясида учрайдиган асосан, француз ва инглиз тилларидан кириб келган сўзларда кўрсатиб ўтилган. Рус тилидаги терминларнинг вариантлари ҳам алоҳида ажратиб кўрсатилган. Бош сўз таржимасини ифодаловчи немисча сўзлар грамматик маънога эга бўлган род билан кўрсатилган (*f, m, n*).

А.М. Таубе ҳам юкоридаги лугатшунослик анъанасини давом эттирган ҳолда 1945 йил ҳарбий лугат яратишга эришади [13]. Аҳамиятлиси шундаки, ушбу лугатга ҳарбий ишнинг асосий соҳаларидаги 35 000 та сўз ва сўз бирикмаси киритилиши билан биргаликда яна ҳарбий адабиётларда қўлланиладиган 35 000 та қисқартмалар ҳам қайд қилинган. Манбаларга асосан, ушбу лугат асарнинг бешинчи нашри ҳисобланиб, уни тайёрлашда муаллиф томонидан сезиларли даражада ўзгаришлар киритилган. Лугатнинг тўлдирилган шаклида сўз ва қисқартмалар алифбо тартибда жойлаштирилган. Лугат таркибидан 1935 йилгача немис ва австрия-венгрия армиясига тегишли бўлган бир қатор эскирган сўзлар ва

қисқартмалар чиқарилган ва шу билан биргаликда кўпчилик умумтехник терминларни ҳам лугатга киритишни маъқул топмаганлар. Аммо муаллифлар лугат ўз давридаги немис тилидаги охириги манбалар билан тўлдирилганлигини таъкидлашади.

Лугатдаги сўзларнинг ёзилиши “Der große Duden”(Rechtschreibung der deutschen Sprache und Fremdwörter, Leipzig 1934)га асосланган. Жумладан, чет тилидан ўзлашган сўзларнинг ёзилиши ҳам. “Der große Duden” (1934) китобида **С** ҳарфи камдан-кам ҳолатларда чет тилларидан ўзлашган сўзларда қўлланилган (асосан хорижий тилда талаффузини сақлаб қолган сўзларда). Қолган барча сўзлар ўз ўрнида **К** ёки **С** шаклида масалан, **Kampagne** **Campagne** сўзи ўрнига ёки **Zentral** **Central** ўрнига. Табиийки, ушбу қонуният мазкур лугат учун ҳам тегишли ҳисобланган.

Лугатда **ä, ö, ü** иштирокидаги сўзлар бевосита **а, о, и** унлилари иштирокидаги сўзлардан кейин келади. Масалан:

Attrappe
Ätzgas
Dämpferhebel

Dampfer
Dämpfer
Dampferzeuger тарзида.

Лугатда қуйидаги махсус белгиларни ҳам учратиш мумкин.

1.Сўз уяларга бирлаштирилганда сўзнинг ўзгармайдиган қисми ва қўшимча орасида иккита параллел чизик (II) бўлади.

BadeIIanstalt *f* баня; купальни; ...**becken** (*чумай* **Badebecken**) *n* ванна; бассейн для купальня.

2.Агар асосий сўз (немис тилидаги) грамматик формада фразеологик бирикда такрорланса, сўзнинг бош ҳарфи бош сўз ўрнида қўлланилади. Масалан: **Schuß** выстрел; ... **blinder S.** холостой выстрел; **direkter S.** прямой выстрел; **einen S. abgeben** произвести выстрел каби.

3.Квадрат ичидаги сўз ёки сўз бирикмаси ўзидан олдинги сўзнинг ёки бирикманинг варианты ҳисобланади, масалан:

Alpentruppen *pl* альпийские [высокогорные](*чумай* альпийские части или высокогорные части);

Zum Angriff schreiten [vorgehen] (*чумай: zum Angriff schreiten* или **zum Angriff vorgehen**).

4. Немис тили талаффуз қоидаларига мос келмайдиган ўзлашма сўзларнинг талаффузи кавс ичида рус алифбоси ёзувида қуйидагича акс эттирилган.

Korps (*чумай:* кор)

Relais (*чумай:* релэ)

Француз тилидаги бурун товушлари **ан, эн, он** билан ифодаланган. Француз тилидаги **и** ва немис тилидаги **й ю** орқали кўрсатиб ўтилган.

Лугатдаги қўшма ва ясама сўзлар хусусида тўхталганда, немис тилининг қўшма сўзларга бой эканлигига урғу берилган ва шу сабабдан лугатда барча қўшма сўзларни киритишни имкони йўқлигини айтиб ўтишган. Шунинг аниқлиги лозимки, қўшма сўзнинг биринчи қисмидаги от сўз туркуми рус тилига сифат сўз туркуми сифатида таржима қилиниши ёки иккинчи сўздан кейин қаратқич келишиги қўлланилиши мумкин. Бундай ҳолатларда сўзларни алоҳида излаш тавсия қилинади. Масалан: **Divisionsreserve**.

Лугатда **Division(s)** дивизионный, **Reserve** резерв; вместе=дивизионный резерв.

Биламизки, немис тилидаги кўпчилик феъллардан от сўз туркуми ясалади. Хусуан, феълнинг ноаниқ формасидан средний род, – *ung* қўшимчаси ёрдамида женский род. Бундай турдаги ясама сўзлар лугатга киритилмаган.

– ung қўшимчали от сўз туркумининг таржимаси топилмаган ҳолатда, мос феълни олиш керак ва ундан рус тилида феълдан ясалган от сўз туркумини ҳосил қилиш кераклиги алоҳида кўрсатма сифатида айтиб ўтилган. Агар феъл бўлмаса, -en ёки -ung қўшимчали от сўз туркумига оид сўзни топиш ва ундан феъл сўз туркумини ясаш мумкин.

Сифат сўз туркумидан ясалган -heit ёки -keit қўшимчали отларни луғатдан топмаган ҳолатда ҳам юқорида айтиб ўтилган йўлни тутиш лозим. Масалан, луғатда **Empfindlichkeit** сўзи мавжуд бўлмаса, **empfindlich** чувствительный сифатини топамиз ва ундан от сўз туркумини **чувствительность** ясаймиз. Шу йўл орқали биз излаган сўзнинг маъносини англаб олишимиз мумкин.

Сифат ва феъллар таржимаси хусусида мулоҳаза юритадиган бўлсак, сифатлар равишга мос тарзда қисқартирилган шаклда берилган. Сифат сўз туркумига оид сўзни луғатдан род ва келишк кўшимчаларисиз излаш лозим. Маълумки, немис тилидан рус тилига сифатлар учта родда ҳам таржима қилиниши мумкин (ваҳоланки таржимада улар мужской родда берилган). Масалан **fest** сўзи крепкий, крепкая, крепкое, крепко маъноларини англатади.

Феъллар таржимасида шуни англаш лозимки, немис тилида феъл турлари мавжуд эмас, шунинг учун фразанинг маъносига кўра рус тилига ҳос бўлган бўлишли ва бўлишсиз шаклларда таржима қилинади. Масалан, **sprengen** взрывать, взорвать.

1964 йилда А.М. Таубе Л.С. Азарх билан ҳамкорликда иккинчи маротаба ҳарбий луғат яратади [15]. Луғат 60 000 га яқин немис тили замонавий ҳарбий адабиётида ва шу билан биргаликда ҳарбий ишнинг барча соҳаларида қўлланиладиган сўз ва сўз бирикмаларини ва яна 6500 га яқин қисқартмани ҳам ўз ичига олган.

Техник ва тор доирадаги терминлар луғатга чегараланган миқдорда кирилитган. Шунинг учун махсус масалалар бўйича ҳарбий адабиётлар билан ишлаганда, ҳарбий йўналишнинг соҳавий ва техник луғатларга мурожаат қилиш лозим.

Луғатни тузишда ГДР ва ГФР, Швейцария ва Австрияда урушдан кейинги даврда нашрдан чиққан низоми, кўрсатмалар, ҳарбий соҳадаги даврий нашрлар, маълумотномалар ва турли луғатлардан фойдаланилган.

Луғат сўнггида немис тили замонавий ҳарбий адабиётида кўп учрайдиган қисқартмалар берилган. Луғатнинг иловасида ГФР олий ҳарбий бошқармалари ва шу билан биргаликда ГДР ва ГФР, Швейцария, Австрия қуролли кучларининг ҳарбий унвонлари схемаси келтирилган.

Маълум бўлишича, луғат учун материал танлашда барча муаллифлар жамоа бўлиб ишлашган. Терминларни танлаш ва таҳрирлаш каби асосий ишларни эса Л.Ф.Парпаров олиб борган.

Луғат лексикографияда анъанага айланган алифбо-уяли системада тузилган. Асосий сўзга сўз бирикмалари мисол сифатида келтирилган. Сўз бирикмасида бош сўз ўрнида тилда белгиси қўлланилади. Агар бундай ҳолатларда асосий сўз қандайдир қўшимча ёки суффикс қабул қилса, бундай қўшимчалар тилда белгисига қўшилади.

Агар сўз уячасида кўп миқдордаги сўз бирикмалари келтирилса, улар қуйидаги тарзда жойлаштирилади: дастлаб аниқловчи билан от, ундан кейин қўмакчи-отли конструкциялар, кейинги навбатда эса феълли бирикмалар ўрин олган. Ўрганилган бошқа луғатлардан фарқи шундаки, луғат мақоласидан кейин буйруқлар, хабарлар ҳам ўрин олган. Масалан:

Flugzeug *n* самолёт; führerloses ... беспилотный самолёт; ... erster Linie самолёт первой линии; ... mit Atomtrieb самолёт с атомным двигателем; ein ... zum Absturz bringen сбивать самолёт; ... gegnerische ...e! *pl* воздох! (сигнал оповещения о воздушном противнике)

Агар луғат мақоласининг рус тилидаги қисмида чет тилидаги сўзнинг бир неча таржимаси берилса, яқин маъноси вергул орқали ажратилади узокроқ маъноси эса нуқтали вергул билан. Қавс ичида тўғри шрифтда таржима вариантлари ёки факультативлари берилади. Қавс ичида курсив ёзувида эса таржимага изох келтирилади.

Баъзан таржима ўрнига бошқа сўзга ҳавола кўрсатилади. Бундай ҳаволалар агар бир хил маънога эга сўз жойлашуви жиҳатдан бир-бирига яқин бўлса ва таржима узун ҳаволадан иборат бўлса ва яна агарда бир термин бошқа бир терминнинг қисқартирилган варианты бўлса қўлланилади. Қўшма сўз таркибига киритилган қисқартма сўзнинг маъноси топилмаган ҳолатда луғат охиридаги қисқартма сўзлар рўйхатида излаш лозим.

Немис тили ҳарбий лексикасида биринчи қисми синонимларга эга бўлган мураккаб терминлар гуруҳи ҳам мавжуд. Масалан: **Fliegerabwehr-** ва **Flugabwehr-** компонентли мураккаб терминнинг параллел қаторлари мавжуд. Баъзан бундай компонентларнинг бири орфографик вариантга ёки қисқартма шаклга эга бўлади (**Foto-** ва **Photo-**, **Jabo-** ва **Jagdbomber-** каби).

Бундай ҳолатларда мураккаб терминнинг параллел қатори ўрнига синонимик компонентга қаратилган мос компонентга йўриқнома кўрсатилади.

Fliegerabwehr- см. **Flugabwehr-**

Photo- см. **Foto-**

Jabo- см. **Jagdbomber-** тарзида.

Орфографик вариантларга эга бўлган терминларнинг аксарият қисмининг фақат битта шакли кўрсатилган. Масалан, **Telefon** ва **Telephon** терминларидан фақат **Telefon** шакли берилган.

1978 йилга келиб эса Л.Ф. Парпаров немисча-русча луғатлар сонини бойитишга эришади [12]. Муаллифнинг луғати ҳам юқоридаги асарлар каби немис тилидаги ҳарбий адабиётларни ўқиш ва таржима қилишда фойдаланиладиган лексикографик қўлланма ҳисобланади. Луғат 70 000 га яқин ҳарбий соҳанинг барча йўналишларига тегишли бўлган замонавий немис ҳарбий лексикасидаги сўз ва сўз бирикмаларини ўз ичига олади. Луғатни яратишда ГФР, ГДР, Швейцария, Австрияда нашрдан чиққан даврий нашрлар ва низоми, қўлланма, маълумотномалар ва турли ҳажмдаги луғатлардан фойдаланилган. Иловада ГФР, ГДР, Швейцария, Австрия қуролли кучларининг ҳарбий унвонлари рўйхати келтирилган. Юқоридаги луғатлардан фарқи шундаки, асарга замонавий немис ҳарбий лексикаси ва уни рус тилига таржима қилиш масалалари номли мақола ҳам илова қилинган.

Луғатда терминлар анъанавий тартибда жойлаштирилган бўлиб, мураккаб терминлар учун эса алифболи уяли тамойил қўлланилган. Уяда сўз бирикмаси алифбо тартибда қуйидаги тарзда жойлаштирилган: асосий термин таржимасидан кейин феълли ва предлогли фразеологик комбинациялар ундан кейин буйруқлар охириги навбатда эса сатр бошидан мураккаб терминлар қайд қилинган. Мураккаб термин луғат фойдаланилишида қулай бўлиши учун сўз тартибининг тескари усули асосида жойлаштирилган, яъни тилда белгисидан кейин вергул қўйилган.

Gefecht n бой; *ФРГ боевые действия (в масштабе не менее соединения)*; **aus dem ... treten** выходит из боя, прекращать боевые действия; **außer...setzen** выводить из

строю; **zum ... entwickeln** развѣтывать(ся) в боевой порядок; **Zum...!** К бою!

..., **allgemeines** общевойсковой бой

... **in der Einkreisung** бой[боевые действия] в окружении

Немис тилидаги термин ва русча таржиманинг синонимлари квадрат кавсда таржиманинг муҳим бўлмаган қисми думалок кавсда таржимага қўшимча изоҳ эса курсив ёзувида кавс ичида берилган.

Терминлар таржимасида яқин маънолари вергул билан алоҳида маънолари эса нуктали вергул билан ажратиб кўрсатилган.

Einsatz *m* ввод в бой; ведение боя; (боевое) использование [применение]; эксплуатация; вставка; ставка (*в теории игр*); **zum...gelangen** [kommen] быть использованным; успѣть вступить в бой.

Немис ҳарбий лексикасида мураккаб терминларнинг биринчи қисми синонимларга эга. Бундай ҳолатларда параллел қатор ўрнига тегишли компонентга синонимлар компонентни қайд қилинади. Масалан,

Luftabwehr- противовоздушный, зенитный; *см.тжс, сочет. с* **Fla(k)-, Fliegerabwehr-, Flugabwehr-**

Зарур ҳолларда немисча терминлар қўлланилиш доираси стилистик бўёқлар ёки мазкур терминнинг ҳудудий қўлланишига оид белгилар акс эттирилган.

Олиб борилган изланишларга кўра, ушбу соҳада сўнгги лексикографик асар 1990 йил Л.Ф. Парпаров томонидан тузилган [11]. Манбаларга асосан ушбу русча-немисча ҳарбий луғат мамлакатда нашр қилинган илк умумҳарбий русча-немисча луғат ҳисобланади. Луғат 60 000 га яқин ҳарбий санъат, жанговор тайёргарлик, ҳарбий техника ва шу билан биргаликда ҳарбий-сиёсий ва ҳарбий-тарихий лексик бирликларнинг минимумини ўз ичига қамраб олади. Луғатга НАТО қуролли кучлари, унинг стратегик концепциясига тегишли бўлган ва шу билан биргаликда, ҳарбий техника, оммавий жанг қуроллари билан жиҳозлашга оид терминлар ҳам киритилган. Луғатни яратишда ҳарбий энциклопедиялар, даврий нашрлар, мамлакат ва хорижда нашр қилинган изоҳли ва икки тилли луғатлардан унумли фойдаланилган.

Луғат одатий тизим асосида тузилган. Уяда лексик бирликлар алифбо тартибда куйидаги тарзда: бош сўз таржимасидан кейин [уяли] феълли ва кўмакчили фразеологик бирлик, янги сатр бошидан терминологик бирикма жойлаштирилган. Бош сўз ўрнида уяда тилда белгиси қўлланилган.

Рус тилидаги лексик бирликларнинг вариантлари ва немис тилидаги таржима шакллари квадрат кавс ичида берилган. Рус тилидаги сўз бирикмасининг факультативи (муҳим бўлмаган қисми) ва немис тилидаги таржимада думалок кавсга олинган ҳолда кўрсатиб ўтилган.

Лексик бирликлар қўлланилиш доираси, стилистик бўёқ ёки уларнинг маълум бир мамлакатда қўлланилишига оид изоҳлар билан ифодаланган.

Масалан: **заграждение** *Sperre f; Absperrung f, Sperrung f; вытравливать ... мор* eine *Sperre raumen; устраивать ... eine Sperre (an)legen [auslegen]*

..., **береговое** *Ufersperre f; Kustensperref*

... **вводе, инженерно** *epioniertechische Landungsabwehrsperre im Kustenvorfeld*

..., **комбинированное** *kombinierte Sperre*

..., **к. минное** *kombinierte Seeminensperre*

..., **минное** *Seeminensperref; форсировать. ... eine Seeminensperre durchbrechen [überwinden].*

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, ҳар қандай терминологик луғат у ёки бу соҳа терминларини тартибга келтириш, уларнинг терминологиядаги ўрнини топтира олиш каби муҳим вазифаларни бажаради. Уларнинг мақсади эса соҳага йўналтирилган адабиётларни мазмун моҳиятини англашга кўмаклашидир. Шуни алоҳида таъкидлаш мумкинки, тилларда хусусан немис тилида ҳам ҳарбий мавзуга бағишланган қатор бадиий, илмий ва оммабоп асарлар мавжуд. Бундай асарларнинг маъносини англашда икки тилли ҳарбий терминлар луғати воситачилик қилади. Шундай экан юқорида таҳлил қилинган лексикографик асарларга таянган ҳолда немисча-ўзбекча ҳарбий терминологик луғат яратиш мақсадга мувофиқ.

АДАБИЁТЛАР

1. Ақобиров С.Тил ва терминология.-Тошкент: Фан,1968.-48 б.
2. Артемов А.П., В.Э.-Я. Немецко-русский артиллерийский словарь. - Москва: Военное издательства, 1960.-436 с.
3. Бродский В.Я., Кривоборская Л.В. Краткий военно-морской немецко-русский словарь. - Москва: Огиз, 1917.-372 с.
4. Ветлов Н.П., Стрелковский Г.М., Азарх Л.С., Панфилов А.И. Курс военного перевода. Немецкий язык. Часть 2. - Москва: Военное издательство, 1966. -427 с.
5. Ефимов Р.В., Иванов А.Е. Русско-немецкий военно-политический словарь. -Москва: Военное Издательство, 1991.-416 с.
6. Кузнецов Ф.Е., Таубе А.М. Военный немецко-русский словарь. -Москва: Советская Энциклопедия, 1931.-648 с.
7. Лурье М.С. Краткий русско-немецкий военный разговорник. -Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1943.-111 с.
8. Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. -Тошкент: Ўзбек миллий энциклопедияси, 2017.-379 б.
9. Малинин А.М. Военный русско-немецкий словарь. - Москва: Издательство иностранных и национальных словарей, 1944.-176 с.
10. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: Тошкент., 2008. 73-б.
11. Парпаров Л.Ф. Русско-немецкий военный словарь. - Москва: Военное Издательство, 1990.-1039 с.
12. Парпаров Л.Ф., Артемов А.П., Азарх Л.С. Немецко-русский военный словарь. - Москва: Военное Издательство, 1978.-1192 с.
13. Таубе А.М. Военный немецко-русский словарь. - Москва: Издательство иностранных и национальных словарей, 1945.-612 с.
14. Таубе А.М., Азарх Л.С. Немецко-русский военный словарь. - Москва: Издательство иностранных и национальных словарей, 1964.-1224 с.
15. Хаютин А. Д. Термин терминология и номенклатура. - Самарканд: 1971. – 214.
16. Цвиллинг М.Я., Яхонтов Ю.А. Немецко-русский военно-морской словарь. - Москва: Военное издательства, 1961.-456 с.
17. Шванебах Б.Э.Руководство по немецкому военному переводу. -Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1943.-190 с.



УДК: 81443

Сайёра НАЗАРОВА,
Тошкент молия институтининг “Хорижий тиллар”
кафедраси ўқитувчиси
E-mail: sayoranazarxon83@gmail.com

ТМИ доцентининг, Ф.Б. Саидова тақризи асосида

RETROSPECTIVE VIEW ON THE FORMATION OF THE TERMS OF IRRIGATION AND MELIORATION IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES

Annotation

This article provides factual-analytical information on the formation, development, evolution and composition of the terms of irrigation in Uzbek and English. The article also contains information about the specific lexical-semantic, etymological-ethnographic features of the terms of the field, their gradual evolution, the influence of linguistic and extralinguistic factors in the formation of terms.

Key words: irrigation and reclamation terminology, dam, flood, water, pipe, lake, drainage, canal, ditch, land, soil, spring, fountain, drought, artificial canal, stream mountain gorge, tarnov, tunnel, rain.

ОБРАТНОЕ ВНИМАНИЕ К ФОРМИРОВАНИЮ ТЕРМИНОВ ОРОШЕНИЯ И МЕЛИОРАЦИИ НА УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В статье представлена фактор логически-аналитическая информация о формировании, развитии, эволюции и составе терминов орошения в узбекском и английском языках. В статье также содержится информация об особенностях лексико-семантических, этимолого-этнографических особенностей терминов данной области, их постепенной эволюции, влиянии лингвистических и экстралингвистических факторов на формирование терминов.

Ключевые слова: оросительно-мелиоративная терминология, плотина, паводок, вода, труба, озеро, дренаж, канал, канавка, ров, земля, почва, родник, фонтан, засуха, искусственный канал, ручей горное ущелье, тоннель, дождь.

ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДА ИРРИГАЦИЯ ВА МЕЛИОРАЦИЯ ТЕРМИНЛАРИНИНГ ШАКЛЛАНИШИГА РЕТРОСПЕКТИВ НАЗАР

Аннотация

Ушбу мақолада ўзбек ва инглиз тилларидаги ирригация терминларининг шаклланиши, ривожланиши, тараккий этиши ва таркиб топишига оид фактик-аналитик маълумотлар келтирилган. Шунингдек, мақола соҳа терминларининг ўзига хос лексик-семантик, этимологик-этнографик хусусиятлари, тадрижий эволюцияси, терминларнинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омилларнинг таъсири ҳақидаги маълумотларни ўз ичига олган.

Калит сўзлар: ирригация ва мелиорация терминологиялари, дамба, тўғон, тошқин, сув, қувур, қўл, дренаж, канал, зовур, арик, ер, тупроқ, булок, чашма, қурғоқчилик, сунъий канал, оқимли тоғ дараси, тарнов, туннель, ёмғир.

Кириш. Сўнги йилларда, яъни тезкор ривожланаётган замонда ҳар бир соҳада бўлгани каби илм-фанда ҳам ривожланишлар, катта ўзгаришлар содир бўлмоқда. Бунинг натижасида янги XXI асрда инглиз тили ирригация ва мелиорация терминлари лингвистик нуктаи назардан тил лексикасининг бир қисмини ташкил қилмоқда. Бизнинг олиб бораётган илмий изланишимиз ҳам ирригация ва мелиорация терминларининг қиёсий-типологик тадқиқи натижалари ўлароқ ўрганилаётган терминларнинг диахрон тадқиқи қилиш ишларига бағишланади. Бунинг оқибатида деярли барча тармоқларда, жумладан ирригация ва мелиорация соҳаларида ҳам янги сўзлар, тушунчалар, терминлар пайдо бўлди. Ҳар бир терминологик тизимнинг шаклланиши, ривожланиши айти шу соҳанинг таркиб топиб, тараккий эта бориши билан узвий боғлиқ бўлиб, соҳавий жиҳатдан ўзига хослик касб этади. Шу маънода, ирригация ва мелиорация терминологиясининг ўзбек ва инглиз тилларида таркиб топиши, шаклланиб ривожланиши ўз тараккийи йўли, генетик асосларига эга.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Замонавий тилшуносликда ирригация ва мелиорация соҳасига оид терминларини ўрганган С.П. Толстов таъкидлаганидек: “Қадимги даврларда Ўрта Осиё шароитида жамиятда ижтимоий-иқтисодий муносабатларнинг такомиллашиши, илк ерга эгалик, мулкчилик шакллари,

илк деҳқончиликнинг ва ишлаб чиқариш тузилмаларининг таркиб топиши ҳамда уларнинг таркибий тузилмаларига оид маълумотларни умумлашган ҳолда тадқиқ этишда, шубҳасиз, археологик, этнографик, палеоантропологик, шунингдек, лингвистик маълумотларнинг ўрни бекиёсдир.” [1] Ўзининг изланишларида ирригация ва мелиорация соҳасига оид терминларнинг суўғор, бичим дайра қабилар ҳозирги вақт ирригация соҳасининг суўғориш, ер, каби айрим намуналари ҳозиргача етиб келганини таърифлайди. Ирригация ва мелиорация терминларга ўхшашларини бир нечасини О.С. Аҳмедовнинг “Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари” мавзусидаги филология фанлари бўйича докторлик диссертациясида ҳам учратишимиз мумкин. [2] Масалан: харож (хирож) - ер солиғи, бундан кўриниб турибдики, ирригация соҳаси солиқ соҳаси каби давлат бошқарувининг энг муҳим тармоқларидан бири ҳисобланади. Бу терминларнинг аксарияти ҳозирги кунда архаик ҳисобланади.

Тадқиқот методологияси. Туркий халқларнинг ҳаёти, турмуш тарзини халқ оғзаки ижоди ёдгорликлари, ёзма манбалар орқали биламиз. Халқ оғзаки ижоди бизга қадимги афсона ва ривоятлар орқали қадимги деҳқончиликка оид ёмғир қақирадиган оғиздан-оғизга ўтиб келган тарихий қўшиқлар орқали етиб келган.

Жумладан, ёмғир чақириш маросими, шамол тўхтатиш ва ер хайдаш кабилардир.

Ёмғир чақириш маросими. Ўзбекларнинг қадимдан асосий ҳўжалик машғулоти деҳқончилик бўлган бўлиб, минтақада деҳқончилик сугорма ва табиий, яъни ёмғир сувлари билан сугориладиган лалми (қайроқт) деҳқончилик қилинган. Лалми деҳқончилик қилинадиган ерларда баҳорда ёмғир ёғмасдан қурғоқчилик бошланса ёмғир чақириш билан боғлиқ маросим ўтказилган. Бу маросим "Суст хотин", "Сут хотин", "Сув хотин", "Чала хотин" каби номлар билан номланган. [3]

Суст хотин, сўлтон хотин.

Қўланкаси майдон хотин

Суст хотинга не керак.

Шаррос-шаррос ёмғир керак.

Ёмғир ёғдир қўл бўлсин

Еру жагон ҳўл бўлсин

Майсалар қўлоқ ёйсин

Қурғоқчилик йўқ бўлсин

Яна бир намуна сифатида **қўш қўшиғи, яъни ер хайдаш** қўрсатишимиз мақсадга мувофиқдир:

Ўроқ ўрмоқ олмоқ солмоқ.

Қўш хайдамоқ, бормоқ-келмоқ.

Хаммасидан қийин экан.

Эй ҳўкизим, рўзгор қўрмоқ [66: Б.150].

Мана шу каби қўшиқларда ҳам ҳозирги ирригация ва мелиорация соҳасига оид терминлар учрайди. Масалан, **сув, тупроқ, сел, дарё, муз, ёмғир, қирғоқ, қўл, қурғоқчилик** каби терминлар.

Ўзбек халқ оғзаки ижодида, хусусан, афсона, қўшиқ ва дostonларда ирригация ва мелиорация соҳасига оид жуда кўп лексик бирликлар ишлатилган. Халқ дostonларида ер хайдаш, деҳқончиликка оид маросимлар, қўшиқлар ирригация ва мелиорация терминларининг қадимий тарихга эга эканлигини англатади.

Демак, инсон қадимдан атроф муҳитда рўй бераётган воқеа-ҳодисаларга ўз муносабатини билдириб, ирригация ва мелиорация соҳасига оид терминларнинг пайдо бўлишини изоҳловчи тўқима ҳикоялар, ривоятлар, қўшиқлар ўйлаб топганлар. Буларнинг ҳаммасини бугунги кунда "халқ оғзаки ижоди" деб атаймиз. Халқ оғзаки ижоди, жумладан, қўшиқларда, афсона ва ривоятларда айнан деҳқончилик лексик бирликларни ҳозирги замонгача етиб келган ирригация ва мелиорация соҳаси терминлари орасида учратишимиз мумкин.

X-XII асрларда яшаб ижод этган Юсуф Ҳос Ҳожибнинг "Қутадғу Билиг" ("Саодатга элтувчи билим) асари билан тилшунослик соҳасига жумладан, ирригация ва мелиорация соҳасига оид терминларнинг ривожланишига улкан ҳисса қўшган алломаларимиздан биридир. Олимнинг асарини ўрганиб чиқиш жараёнида ўша даврда қўлланилган ирригация соҳасига оид 150 дан ортиқ терминга алоқадор лексик бирликларни аниқладик. Жумладан, **булоқ-булоқ, чашма; дол-оқим, йўл, йўналиш; ер қўлочла-ер ўлчамоқ; ёзи-дала, яйлов, чўл, водий; кечиг-кечик, ўтиш жойи, дарё, сой, қўлларнинг ўтиш жойи; улуш-қишлоқ; кенд-шаҳар; чечаклиг-гулзор, майсазор, ўт-ўлан кўп бўлган жой; ўбри- чуқурлик, дара; қўл-қош-тоғ этаги ва кўриниб турган жойнинг чети, атроф;** [4]

Носириддин Бурҳонуддин Рабғузийнинг "Қиссаси Рабғузий" ("Ёзувчи" наشريёти, 1990 йил, биринчи китоб) китобида қўйидаги бир қанча сув ҳўжалиги терминларининг ишлатилганини учратиш мумкин: **Ёгин-ёмғир; бодия- чўл, дашт, биёбон, саҳро; бус-туман; бўрлоқ-токзор, узумзор; ёбон-чўл, биёбон; йул-жилга, ариқ, булоқ; йиғоч-тахминан 9 км келадиған масофа бирлиги; мисқол-огирлик ўлчови(тахминан 4,68 гр); наводан-тарнов, нов; сабон-қўш билан ер хайдаш, омоч;**

тариғчилик-деҳқончилик; тикмоқ-экмоқ, қадамоқ; ҳарож(ҳирож)-ер солиғи, бирор кимсанинг тассаруфидаги йирик ер; шар-мил га тенг келувчи узунлик ўлчови; қарим-ўра, чуқурлик; қубош-экинзорларда ўрнатиладиган қўриқчи; қўл-дарёнинг қуриған ўзани; [5]

Ўзбек тилшунослиги тарихида Темурийлар даврининг аҳамияти бекиёсдир. Тарихга назар ташласак, Амир Темурнинг ҳукмронлик даврида илм-фан, маданият, санъат, ва туркий (ўзбек) тилининг равнаки юкори даражага чиқишига шарт-шароит яратиб берди. Бу даврга келиб ирригация соҳасининг лексик бирликлари умумистеъмолдаги сўзлардан термин сифатида шакллаана бошлади. Ҳозирги кунда миллий –маънавий меъросимиз бўлган буюк саркарда Амир Темурнинг "Темур тузуклари" [6] асарининг ўзида ирригация ва мелиорацияга оид куйидаги сўзларни кўришимиз мумкин:

Темурнома, Амир Темур Кўрагон жангномаси китобида [7] ёбон-чўл, дашт, дала; йиғоч-дарахт, ёғоч, узунлик ўлчови; газ-узунлик ўлчови, рубъи маскун–ернинг қуруқлик қисми; сақо–сув берувчи, сув сепувчи, мешкоб; шикоф-ёрик, дарё, тешиқ; кантара- кўприк; қовға-қудуқдан сув олишда ишлатиладиган чарм идиш; ғабро- замин, ер, туфроқ; ғоб-ўрмонлик; ўр-баландлик, қия жой; ўланг-ўт, ўлан, гиёҳ; ханнот-ғаллафуруш, деҳқон; ҳубобот-донлар, ғаллалар; хиросат-зироат, деҳқончилик, ҳорис-экинчи, посбон каби кўплаб терминларни кўриш мумкин ва тарихимизнинг ҳар бир даврида деҳқончилик инсониятнинг ажралмас ҳаётий эҳтиёжи бўлиб келинганлиги маълум бўлади. Ерга ишлов бериш, сугориш каби амаллар эрамиздан олдинги асрлардан бошлаб одамлар ҳаётининг асосини ташкил қилган экан бу ирригация терминларнинг тарихи ўша даврларга бориб тақалишидан дарак беради.

Ўзбек тилшунослиги тарихининг ёрқин намоёндаларидан бири, шоҳ ва шоир Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг тарихий-меъмуар "Бобурнома" асарида ирригация ва мелиорация терминларига оид лексик бирликлар кўп учрайди. Ҳозирги кунда бу лексик бирликлар ўрнида терминлар қўлланилади. "Бобурнома"да келтирилган ирригация ва мелиорацияга оид куйидаги терминларни учратишимиз мумкин. Масалан: **суйи-суви, дарё; йиғоч-ўлчов бирлиги;** [8]

Биз тарихдан биламизки, XVI-XIX асрларда Ўзбекистон ҳудудида Хива, Бухоро ва Қўқон хонликлари даври ҳукмронлик қилган. Мазкур даврда хонликлар ўртасида ўзаро зиддиятлар, қурашларнинг қучайиб бориши давлатнинг сусайишига сабаб бўлди, бу эса ўз навбатида соҳага эътибор камайганини кўрсатади. Хонликлар даврида ирригация ва мелиорация соҳасида улкан ишлар амалга оширилган.

Таҳлил ва натижалар. Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, ирригация ва мелиорация терминларининг манбаларга ва оғзаки нутққа мослашув жараёни бир нечта лексик бирликлар орқали ифодаланади:

1.Терминнинг фонетик мослашуви орқали ўзбек тилига олинishi

2.Калькаланиши

3.Ирригация ва мелиорация терминларининг ўзбек тилида мавжуд бўлган лексик бирликларининг маъносида қўлланилиши

4.Ирригация ва мелиорация терминлари турли сўз туркумлари ёрдамида ифодаланиши

Ўзбек терминологиясининг вазибаларидан бири –инглиз тилида мавжуд бўлган ирригация ва мелиорация соҳасига оид терминларга ўзбек тилида муқобилларини шакллантириш ва уларни мазкур соҳага киритиш. Бу, ўз навбатида, миллий терминология фани ривожланишига сабаб бўлади. [9]

Шуни айтиш жоизки, ирригация соҳасида суғорма деҳқончилик анча олдин пайдо бўлиб ривожланган. “Ирригация” сўзи латинча “*irrigatio* — сувсиз ерларга сув чиқариш, далаларни, экин майдонларини суғориш ишлари. сув кўйиш; сунъий суғориш” лексемасидан келиб чиққан. [10] Мазкур ирригация ва мелиорация терминлари Англияда ерни суғориш сифатида ишлатилган ва кейинчалик оммабоп терминга айланди. Аммо XVIII-XIX асрларда суғориш термини ўрнига “деҳқончилик” лексик бирлиги инглиз тилида “*farming*” сўз бирлиги маъносини ва ҳозирга келиб эса “*irrigation*” лексемаси орқали ифодаланади.

Деҳқончилик соҳа сифатида 1569 йилда шаклланган ва айнан шу даврда инглиз тили ирригация ва мелиорация терминларининг ривожланиш жараёни бошланган. «Ирригация ва мелиорация терминларининг ривожланиш жараёни куйидаги даврлардан иборат»:

XII-XIII асрлар мобайнида Англияда “ирригация” кишлоқ хўжалиги саноатининг етакчиларидан бири бўлган. Мазкур даврда мамлакатнинг барча ҳудудларида сув тегирмонлар пайдо бўла бошлади ва кенг тарқала бошлади. Кишлоқ хўжалик тизими шаклланганлиги сабабли ирригация ривожига туртки бўлди. Ўша даврда илк ирригация ва мелиорацияга терминларига оид лексик бирликлар пайдо бўлган эди ва улар ҳозиргача қўлланилади:

dam – дамба, тўғон, **flood**- тошқин, **water**- сув, **pipe** - қувур, **lake** – кўл, **drain**- дренаж, **canal**- канал, **ditch**- зовур, ариқ, **land** – ер, **soil** – мунроқ, **spring** – булоқ, **чазма**, **drought** -қурғоқчилик, **flume** – сунъий канал, оқимли тоғ дараси, **тарнов**, **tunnel** - туннель, **rain** – ёмғир.

Демак, ер, ер ҳайдаш ва уни суғориш жойлари бўлгани ҳисобига ирригация ва мелиорацияга тегишли содда терминлар ривожлана бошлаган. XIV-XVI асрларда деҳқонлар ва хўжайинлар ўртасида эркинлик қилиш ўртасида ноаниқ танловлар амалга оширилиши

натижасида ирригация ва мелиорация соҳасида фермер лексик бирлигининг вужудга келиши натижасида бир қатор махсус сўзлар шаклланди: **landlord** – ер эгаси, **water pipe** – сув қувури, **high water** – юқори сув, **spillway** - дренаж, **shallow water** – саёз сув, кичик ирмоқ, **river head** – дарё боши, **outfall** – сув куйилиши, **head channel** – бош канал/

Демак, мазкур даврда Англия ҳудудида қоқоқлик авж олган бир пайтда ирригация ва мелиорацияга оид мураккаб сўз бирликлари шаклланган давр ҳисобланади. XVII-XIX асрлар Англия ерларида савдо-сотиқ қиладиган жой маркази бўлди. Европада савдо-сотиқ тизими шаклланди ва ерларга бўлган эҳтиёж кучайди. Мазкур даврда ирригация ва мелиорация соҳасига оид икки ва уч компонентлик терминлар пайдо бўлди: **temporary ditch**- вақтинчалик зовур, **water pipe line**- сув қувур тизими, **concrete pipe**- бетон қувур, **inside farm road**- ферма ички йўли, **earth boundary path** – ернинг чегара йўли, **inside farm canal** – ферма ички канали.

XXI асрга келиб, ирригация ва мелиорация соҳасида ҳам қисқартирилган терминлар ҳам учрай бошлайди. Айниқса, бу инглиз тилидаги терминларга хос, чунки инглиз тилида охириги йилларда сўзларни тежаш мақсадида ишлатилипти. Биз биламизки, қисқартирилган терминлар оддий терминлардан фарқ қилади, хатто, махсус луғатларда алоҳида қисмда рўйхатга олинган. Масалан: **World Water Council (WWC)**-, **Global Water Partnership (GWP)**-, **World Water Forum (WWF)**-, **International Irrigation Management Institute (IIMI)**-, **Global Vision on Water (GVWJ)**-, **International Commission on Irrigation and Drainage (ICID)** -, **Fresh Water Forum (FWF)**.

Биз ҳам юқоридаги тилшунос олимларнинг фикрларига тўлиқ қўшилган ҳолда, инглиз тилидаги ирригация ва мелиорация терминларининг куйидаги усулларни таснифлашда ўз мулоҳазамизни билдирамиз:

Содда сўз бирликлар	Мураккаб сўз бирликлари	Қисқартма бирликлари
soil -тупроқ, water -сув, drain – дренаж, drop – томчи, canal – канал, ditch - дренаж, trough – сув идиш, lake - кўл, farm - ферма, river -дарё, dam - дамба, тўғон, drought -қурғоқчилик	water+shed –сув ҳавзаси, water+bed - сув тўшаги, water+proof – сув ўтказмайдиган, сувга чидамли, water+shoot –сув қувури, whirl+pool -гирдоб, spill+way –дренаж, waste+way - исрофгарчилик	WWC - (World Water Council), GWP - (Global Water Partnership), WWF - (World Water Forum), IMI - (Irrigation Management Institute), ICID - (International Commission on Irrigation and Drainage), FWF - (Fresh Water Forum)

Хулоса ва тақлифлар. Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, ирригация ва мелиорация терминларига оид лексик бирликлар семантик усули орқали оддий сўзларнинг маъно кўчиши асосида шаклланган. Юқорида келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, янги

терминлар эски сўзлардан, яъни оддий, ҳар кунги ҳаётимизда фойдаланиладиган лексик бирликлардан шаклланган. Уларнинг аксарияти икки ва уч компонентли терминлар шаклида юзага келган.

АДАБИЁТЛАР

1. Амир Темур “Темур тузуклари” Ғ.Ғулом матбаа-нашриёти бирлашмаси, Тошкент-1991 йил.
2. Ахмедов О.С., “Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари” докторлик диссертация. Тошкент., 2016 йил., 210 бет.
3. Бобур З.М “Бобурнома” Юлдузча нашриёти., Тошкент-1990 йил.
4. Панжиев Қ., Ўзбек маросим қўшиқлари ва уларнинг тарбиявий аҳамияти. Таълим муассасасида тарбия / Воспитание в учебном заведении. 2016 (6 сон), 46-52 бетлар.
5. Рабғузий Н.Б “Қиссаси Рабғузий” Ёзувчи нашриёти., Т.-1990 й, 1- китоб.
6. Темурнома “Амир Темур Кўрагон жангномаси”, Чўлпон номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, Тошкент-1990.
7. Толстов С.П., “Основные вопросы древнейшей истории Средней Азии”. ВДИ., №1.-Москва.: 1938 г.
8. Хожиев А., “Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати”.-Тошкент-2002
9. Юсуф Ҳос Хожиб “Қутадғу Билиг”(“Саодатга элтувчи билм”), Чўлпон номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, Тошкент-2007 йил.

-
10. “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”. Ўзбекистон миллий энциклопедияси нашриёти, Тошкент-2008 йил.



УДК: 894.375

Мубора ОМАНОВА,

Тошкент давлат педагогика университети ўқитувчиси, мустақил тадқиқотчи

E-mail: muboraomanova5@gmail.com

ТДЎТАУ доцент в.б. филология фанлари бўйича фалсафа доктори PhD О.Тожибоева тақризи асосида

THE IMAGE OF AN EPIC HERO IN THE HISTORICAL NOVEL “GOD’S WELL” BY ERKIN SAMANDAR

Abstract

At the beginning, the Islamic document based on the instructions of the protagonists of the novel or act of removing harmful substances and it divides the practice into two groups that are unsuccessful. The article is analyzed about Erkin Samandar's independence in the novel “God's well” created by traditional months location. The writes that the whole country is full of wars, massacres and massacres. Even at a time when the inclinations of the attraction to material things are increasing, chanting peace, compassion, and so on draws the image of people with pure faith and strong faith. People the sanctity of the water of the holy well or the color of the earth depending on how he enters, evaluates through colored metaphors.

Key words: sheikh, motive, historical novel, plot, composition, symbolism, guardianship, traditional, divine, mysticism.

ОБРАЗ ЭПИЧЕСКОГО ГЕРОЯ В ИСТОРИЧЕСКОМ РОМАНЕ ЭРКИНА САМАНДАРА “КОЛОДЕЦ БОГА”

Аннотация

Роман "Колодец бога" начинается с эпиграфа приведённого со священного "Корана". В статье анализируется место мотива и символов в романе Эркина Самандара "Колодец бога", написанного в годы независимости. На основании указаний священной книги, писатель с первых же строк делит героев на две группы, группа героев которые очищали себя от грехов и группа героев которая не смогла очищаться. Писатель указывает на таких героев, которые ни в каких условиях и событий не утратили свою человечность и веру, и взяли себе лозунг мира на земле и благородие, несмотря на разных войн и резни, разных изменений в жизни людей того времени. Оценивает людские деяния изменением цвета воды священного колодца на чистую прозрачную или цвета грязного гноя.

Ключевые слова: шейх, мотив, исторический роман, сюжет, композиция, символизм, опека, традиционный, божественный, мистицизм.

ЭРКИН САМАНДАРНИНГ “ТАНГРИ ҚУДУҒИ” ТАРИХИЙ РОМАНИДА ЭПИК ҚАҲРАМОН ТАСВИРИ

Аннотация

Эркин Самандарнинг “Тангри кудуғи” романи “Куръони карим”дан эпиграф келтириш билан очилади. Мақолада истиқлол даврида яратилган “Тангри кудуғи” романида эпик қаҳрамон тасвири: анъанавий мотив ва тимсолларнинг ўрни таҳлил қилинган. Ёзувчи илк сатрлардаёқ исломий ҳужжат-қўрсатмаларга таяниб, роман қаҳрамонларини ўз нафсини поклай олган ёхуд бу амални уddалашга қурби етмай номурад бўлган икки гуруҳга ажратади. Адиб бутун юртни уруш-қирғин, биродарқушлик ва падарқушлик қамраб олган, нафс илинжидаги турфа эврилишлар беҳад қўпайган даврда ҳам, тинчлик, меҳр-окибатни шиор қилиб, шу йўсиндаги ишларга бош-қош бўлган иймони пок, эътиқоди мустаҳкам кишилар образини қаламга олади. Одамлар қилмишини муқаддас қудук суви тиниқ-зилоллиги ёхуд қон-йиринг тусига қиришига қараб, ранг-мажозлар орқали баҳолайди.

Калит сўзлар: шайх, мотив, тарихий роман, сюжет, композиция, тимсол, валийлик, анъанавий, илохий, тасаввуф.

Қириш. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев 2017 йил 3 август куни мамлакатимиз ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувдаги маърузасида шундай деган эди: “Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир”. Ўзбек адабиётшунослигида узок йиллар давомида замонавий адабий жараён ҳодисаларини Ғарб эстетикаси ва бадиияти тамойиллари билан изоҳлашга интилиш кузатиб келинди. миллий истиқлол даврида миллатнинг олам ҳодисаларини қабул қилиш ва унга ёндашиш тарзида сезиларли силжишлар содир бўлди. Ўзбек романи ўз таракқиётининг олдинги босқичларига нисбатан теранроқ миллийлашди.

Эркин Самандарнинг “Тангри кудуғи” [6] тарихий романида воқеалар ички мантигини таъминлаш ва характерлар руҳиятини акс эттиришда халқ ишонч-эътиқодлари билан боғлиқ анъанавий мотивлардан баракали фойдаланилган. Ҳатто, поэтик ижод жараёнида Хива Ичан қалъадаги “тангри кудуғи” билан боғлиқ тимсол роман сюжети ва композициясига кучли таъсир ўтказиб, муаллифнинг Абулғози Баҳодирхонни бош

қаҳрамон сифатида тасвирлаш режасини кескин ўзгартириб, “қудук” образининг биринчи планга чиқишига олиб келган.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Ёзувчи “Тангри кудуғи” романининг илк сатрлардаёқ исломий ҳужжат-қўрсатмаларга таяниб, роман қаҳрамонларини ўз нафсини поклай олган ёхуд бу амални уddалашга қурби етмай номурад бўлган икки гуруҳга ажратади. Адиб бутун юртни уруш-қирғин, биродарқушлик ва падарқушлик қамраб олган, нафс илинжидаги турфа эврилишлар беҳад қўпайган даврда ҳам, тинчлик, меҳр-окибатни шиор қилиб, шу йўсиндаги ишларга бош-қош бўлган иймони пок, эътиқоди мустаҳкам кишилар образини қаламга олади. Одамлар қилмишини муқаддас қудук суви тиниқ-зилоллиги ёхуд қон-йиринг тусига қиришига қараб, ранг-мажозлар орқали баҳолайди. Зотан, бу қудук Сом пайғамбар илтижоси билан ғойибдан мужда қилинган. Шаҳарнинг биринчи ғишти унинг суви билан қуйилган. Окшайх бобо оловхонасининг лойи шу сув билан қорилган. Ҳайит ва байрамлар суви чучук ва сероб бўлган шу муқаддас қудук сувидан ичиш билан бошланган. Ғудакларга она сутидан кейин унинг суви ичкизилган.

Уйланаётган йигит тўйдан олдин жўралари билан кудук пойига келиб, уни тавоф этган. Зилол сувини қўлига олиб ичган, бўлажак келинга бир коса Тангри сувидан олиб борган. Эл майитни шу кудук суви билан поклашни ўзига фарз деб билган.

Романда дарвиш Шамийнинг туши воситасида баён қилинган: чарх ситамларидан бешиб, зулмкорлар дастидан дод деб, тарки дунё этиб ғор ичига кириб кетган ва унда Худо раҳматига етишган хожа-шайхлар – “Уч авлиё” (Шамсиддин хожа, Нажмиддин ва Мухиддин шайхлар) ҳақидаги ривоят бежиз келтирилмаган. Бу кистирма эпизод роман воқелигидан алоҳида макон ва замонда кечиши жиҳатидан ажралиб туради. Маконий ва замоний жиҳатдан аниқ чегараланганлик унинг нисбий мустақил бўлишини таъминлайди. Айни пайтда, муаллиф қахрамон хотираси орқали уни қутилмаган тарзда асосий воқеалар билан бириктира олади. Уч авлиё қадамжосида турган дарвиш Шамий фикр-ўйларини ассоциатив тарзда Султон Увайс бобо ва унинг умматлар гуноҳини тилаб Оллох таолога қилаётган илтижоси, оташин нидоси билан туташтиради.

Шубҳасиз, бир қарашда, бу ҳодисалар ўртасидаги алоқалдорликни илғаш қийин. Аммо, айни қутилмаган тарздаги бириктириш муаллифга асар воқелигини мозий билан чоғиштириш, роман поэтикасида метафорикликни кучайтириш имконини берган. Зотан, Султон Увайснинг туғилиши, мўъжизакор қудрати, Хорайиндан Хоразмга келиб тизма тоғлар орасида макон тутиши, онасига меҳрибонлиги ҳақидаги ҳикояда улкан ибрат мужассам. Чунки ҳазрати Султон Увайс Ухуд ғазоти маҳалида Хоразмда туриб, фаришталар кўмаги ва ботин нигоҳлари билан Мадина яқинидаги жангни кузатадилар. Қуршовга тушган Расуллох (С.А.В) нинг остин тишларидан бири мушрик Утба отган тошдан синиб кетгани, муборак иринлари тош зарбидан яраланганини кўрадилар. Қай бир тишга зиён етганини аниқ кўролмаганлари боис, ўзларининг ўн иккита тишларини уриб синдирадилар. Абдуллох бинни Шихоб отган тошдан Расуллох (С.А.В) нинг юзлари яраланганида, ҳазрати Увайс ўз юзларини қонга бўяйдилар. Бу эътиқод ва садоқати учун ой-йиллар ўтиб, Султон Увайсга умматлар гуноҳини Оллохдан тилаш ҳақ-ҳуқуқи ато этилади.

Ҳазратнинг Оллох субҳонаху ва таолога икки бора қилган илтижо-нолалари ижобат бўлади. Улуғ марҳамат билан бари умматлар эмас, балки, тенг ярмининг гуноҳлари мағфират қилинади. Тагин илтижо қилинса ҳам, қолган умматлар гуноҳлари тонгла Махшаргача кечирилмайди. “Уч авлиё” мақбарасида дарвиш Шамий ҳаёлида жонланган бу олис “тарих”дан сўнг, беихтиёр тарзда китобхон ҳаёлидан: Валийларга зулм қилган, оталарига тиг ўқталган, элни пароканда қилганларнинг гуноҳлари кечириладими?! Тонгла Махшарда кимнинг юзи оқ бўлур, кимнинг юзи қаро?! қабилидаги саволлар чарх уради. Муаллиф бу каби саволларга жавобни очик қолдиради ва ҳар бир китобхон ўз қалбидан уларга тайинли жавоблар излашига имкон беради. Яъни маърифатли китобхоннинг ҳамиша бедор имон-эътиқоди, қалб амрига ишонади. Бинобарин, образ табиатида кузатиловчи ассоциативлик ўқувчидан ижодий фаолликни, нарс-ҳодисалар орасидаги муаллиф таянган алоқалар занжири – адиб бадий фалсафаси, дунёни поэтик идрок этишдаги индивидуал ифода йўсинини илғаш, ассоциацияларни ўзаро чоғиштиришни тақозо этади.

Эркин Самандар ишоралар орқали ойдинлаштирганидек, авлиё ҳам гуноҳларга шафий (воситачи) бўла олмагани у киши руҳларидаги ожизлик белгиси эмас. Кечирилмаслик ҳукми Арабмуҳаммадхон салтанатидаги парокандалик, нафақат одамлар ва

муқаддас руҳлар, балки Оллохга ҳам хуш келмаётгани туфайли содир бўлади.

Таҳлил ва натижалар. Поэтик фикрни конкретлаштириш, тасвирнинг ёрқин ва жонли бўлишига эришишда зидлаш ҳамда муқояси қилиш муҳим ўрин тутди. Чунки параллелизм поэтик (стилистик) усуллардан бири бўлиб, икки ёки ундан ортик ходиса, нарсани ёнма-ён қўйиш орқали поэтик мазмунни очишга хизмат қилади [9]. Параллелизм таснифотида алоҳида ўрин тутувчи унинг композицион тури кинна матнлари, эртақ, дoston, ҳикоя, қисса, роман жанрларида ҳам кенг учрайди. Бунда у бир неча тўртликларни мазмунан бир-бирига боғлабгина қолмай, воқеабандликнинг яхлитлигини ҳам таъминлайди.

Юқорида таҳлилга тортилганидек, “Тангри кудуги” тарихий романида бундай тасвирий усулнинг асосий сюжет линиясига нисбатан параллел берилиши асарнинг бадий киммати ва таъсир кучини оширишга хизмат қилган.

Ёзувчи қиёсий манба сифатида халқ эътиқод ва тасаввурларидаги ҳайвонлар билан боғлиқ бўлган рамзийликка ҳам асосланган. Реал воқеалар мазмуни билан қиёсий тарзда боғланувчи, образлар характерини бўрттириш, умумлаштириш, ижтимоий-маиший муаммоларни изоҳлашдек аниқ бадий-эстетик вазифани бажарган композицион жиҳатдан параллел бир сюжет: сахро ҳокими бўлмиш Бўри (Йилдирим) ҳамда ит ва бўри қўшилувидан дунёга келган итбўри (Бўриод) образлари билан боғлиқ воқеалар, айниқса, диққатга сазовор. Агар биз романдаги реал ва мажозий образлар хатти-ҳаракатию тақдирини қиёсласак, жуда кўп параллелларга дуч келамиз. Масалан: Арабмуҳаммадхон – Хоразм ҳукмдори, Бўри (Йилдирим, яъни Чақмоқ) – сахро ҳокими. Ҳабаш султон – ҳукмдорнинг ноқобил фарзанди. Бўриод – йиртқичлик ва ҳайвонийлик хислатлари устувор махлук. Бўрининг зурриёти.

Бўрининг тотемистик қарашларга кўра уруғларни бирлаштириш йўлидаги интилишларини акс эттирувчи Ота саналиши археологик манбалар асосида этнограф ва фольклорлистлар томонидан эътироф этилган. Шунингдек, ит тотеми ҳам қадимги аجدодлар образини ифода этади. Англашидадики, параллелизми юзага келтирувчи қиёсий манбани танлашда муаллиф тасодифий йўлдан бормаган. Рамзийликка дахлдор маъноларнинг очилиши роман матнидаги сюжетнинг ғоявий-эстетик қимматини аниқлашга кўмаклашади. Рамзий сюжетнинг нечоғлиқ қадимийлиги ҳам муҳим ва ишончлиликни таъминловчи омил эканини таъкидлаш ўринлидир. Чунки рамзий тасвир нечоғлиқ мукамал бўлса, у реал тасвирнинг шунчалик ёрқин очилишини таъминлайди.

Арабмуҳаммадхон Бўриодни ёшлигидан тарбия қилади. Шу боисдан у хон ҳазратларига вафодор. Лекин хон ўз жигарбандлари Ҳабаш ва Элбарсни ҳам оқ юиб, оқ тараган эди-ку? Нега у нобакорлар ўз падарига қарши бош кўтардилар? Бирор ўринда ота томонидан ҳаттолик ўтдимикин? Яратганнинг хоҳиши ила яхши отадан ёмон, аксинча, ёмон отадан яхши фарзанд дунёга келиши мумкин. Хон фарзандлари ношуқурлиги ва разолатининг илдизлари эса анча теран. Муаллиф талқинчи, бунинг бош сабаби тарбия ноқислигига қон бузқилигига бориб тақалади. Танишганимиздай, отанинг иккала ўғлини-да нобуд этишга қўли бормади. Ҳатто икки ака-уканинг “кўзини мошдай очиб қўйиш”га изн сўраган Абулғози таклифини кескин рад этади. Аммо, пайти келиб, ўғиллар ғазаб ва нафрати хоннинг юмшаб турган қўнглини музлатади. Илтижо-чорловлари зинҳор натижа бермай, иложсиз қолган ота:

“ – Ихтиёримда битта имконим қолибдур, яъниким сенларни оқ қилмоқ ҳуқуқи. Илгимдаги энг сўнгги бу ўқ шундай қудратга эгадурким, унинг захмидин жон берган фарзанд абадулабад дўзах ўтларида ёнур, йиллар ўтур, замонлар ўтур, авлодлар кетидан авлодлар келур, аммоким, бул ўқ товушлари қулоқлардин қулоқларга етуб, одамларни хушёрликка, оталарни уйғокликка, фарзандларни инсофга, меҳру шафқатга даъват этур. Сенларнинг номларингни эшитганларида одамлар жирканурлар, сенларнинг руҳларингга отиладиган нафрат тошларининг адоғи бўлмас!” – дейишга мажбур бўлади [6]. Бироқ орадан ҳеч қанча вақт ўтмай, қодир Оллоҳга илтижо қилиб, жаҳолат исканжасидаги ношуд ўғиллар гуноҳини мағфират қилишни сўрайди. Чунки буларнинг ношудлигида бир жихатдан ўзини айбдор деб билади. Ота дил-дилдан ўз жигарбандлари разолат ботқоғидан қутулиб, диёнат йўлига қадам қўйишларини хоҳлайди Шунинг учун:

“– Парвардигоро, ношукур ўғилларим гуноҳидан ўтгайсен, разолат ботқоғидан чиқариб, диёнат йўлига бошлагайсен, ота кечира олмаган ул икки ношуд ўғилни ўзинг кечиргайсен, олар жаҳолати ва жабридин пароканда бўлгон юртимизни яккадам айлаб, жароҳатларига шифо бергайсен, саодатга ёр этгайсен!” – дея истиғфор келтиради.

Романдаги шу каби ҳолатларни назарда тутган профессор Умарали Норматов: “...асардаги энг ҳаяжонли, мафтункор ўринлар тарих томонидан яратилган драмалар, фожиалар сюжетлардир”, – деб ёзади [3].

Эркин Самандар воқеликдан тайёр хулосалар чиқаришга шошилмаган. У муаммоли вазиятлар яратиш орқали, китобхонни воқеалар оқимининг шунчаки томошабини бўлишдан асраб, мушоҳада қилишга чорлаган. Шу мақсадда тарихий шахслар ҳаёти, тарих драмаларининг даҳшатларига параллел тарзда мажозий сюжетни тақдим этган. Масала моҳиятига теранроқ кириш, шарқона ҳикмат, диний-исломий ақидалар билан романни зийнатлашга уринган.

Романда Йилдирим ва Бўриод саваш картинаси шундай тасвирланади: “Музокара” билан иш битмагач, Бўриод куч ишлатишга ўтди. Бўғишдилар. Йилдиримнинг кучи Бўриоддақасидан икки-учтасини бўғизлашга етса-да, у негадир жон олгуччи хунарларини

қўлламамас, одатда оғиз урганида суякка етиб боргуччи тишларини теридан нарига ўтказмас эди.

Бўриод рақибининг оёғига тиш урди, ўзига тортиб йикитди-да, устига чиқиб олди. Оёғини бўшатиб ҳалқумига чанг солди. Йилдирим ўзини деярлик химоя этмай қўйди. Бўриод қутуриб унинг бўғзини омбурдай тишлаб қисди, “нафас йўли”ни тўсиб қўйди. Йилдирим бир зарб билан уни устидан отиб юборишга тўқиндию яна оёқлари бўшашди. Бўриод унинг дамини буткул кесди. Жони чиқиб бўлгунча бўғзини қўйиб юбормай устидан босиб ётаверди.

Неча йиллар саҳрога “подшоҳлик” қилган Йилдирим шу тарика ўз ихтиёри билан жонини ўз боласига топширди”[6].

На бўри, на ит қилмайдиган қотилликни содир этиб, Йилдиримнинг дамини кесган Бўриод ўзи нобуд этган бу жон бир вақтлар уни дунёга келтирганини, айнан шу бўри Ота боис бирон итга насиб этмаган куч- қувватга эга бўлганини хис этмайди. Бунга ажабланмаса ҳам бўлади. Чунки у на бўри, на ит – итбўри эди. Йилдирим ҳам Бўриодни ўз измига солмоқчи, йўриғига юргизмоқчи бўлган, ўзаро “музокара”га киришишни истаганди. Бўриоддаки икки-учтасига етадиган кучини ҳам, жон олувчи хунарларини ҳам ишлатмай, ўзини деярлик химоя этмай қўйган Бўри эса оталик ҳиссини теран туяди. Бир зарб билан Бўриодни устидан иргитиб ташлашга кучи етгани ҳолда, ўз ихтиёри билан азиз жонини боласи илгига топширади.

Хулоса ва таклифлар. Қўринадики, Эркин Самандар китобхоннинг муаллифи билан фаол алоқага киришувини таъминлайди, унинг мушоҳада қобилиятини ошириб, ўзаро мулоқот вазиятини вужудга келтиришга уринади. Муаллиф романда тасвирланаётган ҳаётини муаоммолар тўғрисида ҳамиша ҳам ўз фикрини очик айтавермайди. Чунки шу фикрни ўқувчининг ўзи англаб етиши учун имкон яратади.

Бу қўхна оламнинг сир-синаотлари ва бандасига ноаён жиҳатлари бисёр. Ҳазрати инсонни соғлом фикр ва тафаккур зийнатлайди. Бадиий тафаккур ривожланишининг маҳсули бўлган турли бадиий тасвир усул ва воситалари эса, халқ тафаккури билан бирга ўсиб, такомиллашиб, бойиб бораверади.

АДАБИЁТЛАР

1. Асад Дилмурод. Фано даштидаги қуш. Роман. Тошкент. 2002.
2. Ёқубов И. Замонавий ўзбек романларида румиёна рух. // “Шарқ машғали”, 2009 йил, 1-сон.-Б. 27-31.
3. Норматов У. Умидбахш тамойиллар. –Тошкент: Маънавият, 2000. –112.
4. Омон Мухтор. Ишк аҳли. // “Шарқ юлдузи”, 2001., Биринчи фасл. – Б: 17-69.
5. Шарафиддинов О. Ҳожиакбарнинг сирли олами. Сўз боши. / Ҳ.Шайхов. Туташ оламлар; Икки жаҳон овораси. – Т.: “Шарқ” НМАК Бош таҳририяти, 2001, – Б.7.
6. Эркин Самандар. Тангри қудуғи. –Тошкент: Камалак – Ҳазина, 1996. –396 б.
7. Қуръони Карим. Ваш-шамс сураси, 1-10- оятлар.
8. Ҳожиакбар Шайхон. Туташ оламлар; Икки жаҳон овораси. Илмий фантастик романлар. – Т.: “Шарқ” НМАК Бош таҳририяти, 2001.
9. Ҳотамов Н., Саримсоқов Б. Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати. –Тошкент: Ўқитувчи, 1979. – 365 б.
10. Ёқубов И. Ўзбек романи тадрижи. –Тошкент, Фан ва технология, 2006.
11. Болтабоев Ҳ. Адабиёт энциклопедияси. – Тошкент: Mumtoz so'z, 2015.
12. Ёқубов И. Мустақиллик даври ўзбек романлари поэтикаси: монография – Тошкент: “Nurafshon business”, 2021. – 336 б.
13. Дониёрова Ш. Истиклол даври ўзбек романларида миллий рух ва қаҳрамон муаммоси: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2012.
14. Жўракулов У. Ҳудудсиз жилва. – Тошкент: Фан, 2006.
15. Бахтин М. Романда замон ва хронотоп шакллари. Тарихий поэтикадан очерклар. Рус тилидан У.Жўракулов таржимаси. – Тошкент: Akademyashr, 2015. – Б. 43.



Зарина РАХМОНОВА,
Самарқанд давлат университети мустақил тадқиқотчиси
E-mail: chechak@mail.ru

**CREATIVE INDIVIDUAL APPROACH TO FOLKLORE MATERIALS
(by the material of the scientific heritage of prof. Bakhodir Sarimsokov)**

Abstract

In fiction, individuality serves as a criterion for the extent to which the specific features of the image are vividly and realistically reflected in the work. As for the creative individuality in literature, it includes the peculiarities of a particular scholar's literary works, articles and research - his unique style, language, research principles, approach to problems, interpretation and other similar features. In this study, we tried to show the work of Doctor of Philology, Professor Bakhodir Sarimsokov on folklore, the specifics of the creative individual techniques used in it.

Key words: individuality, folklore, saj, epic, diffusion, typological, badik, kinna, ritual, academic style.

**ТВОРЧЕСКИЙ ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ФОЛЬКЛОРНЫМ МАТЕРИАЛАМ
(на примере научного наследия профессора Бахадира Саримсакова)**

Аннотация

Индивидуальность в художественной литературе служит критерием, указывающим, в какой мере специфические черты образа находят отражение в произведении-жизни, действительности. В литературоведении же понятие творческой индивидуальности охватывает особенности, которые проявляются в научных трудах конкретного ученого, в статьях и исследованиях – его неповторимый стиль, язык, исследовательские распечатки, то, как он подходит к проблемам, интерпретации и другие подобные особенности. В данном исследовании мы попытались показать работу доктора филологических наук, профессора Бахадира Саримсакова по фольклору, специфику творческих индивидуальных приемов, используемых в нем.

Ключевые слова: индивидуальность, фольклор, саж, эпос, диффузия, типологический, бадик, кинна, обряд, академический стиль.

**ФОЛЬКЛОР МАТЕРИАЛЛАРИГА ИЖОДИЙ ИНДИВИДУАЛ ЁНДАШУВ
(профессор Баҳодир Саримсоқов илмий мероси мисолида)**

Аннотация

Бадий адабиётда индивидуаллик образнинг ўзига хос хусусиятлари асарда қай даражада ҳаётий, ҳаққоний акс эттирилганини кўрсатувчи мезон бўлиб хизмат қилади. Адабиётшуносликда эса ижодий индивидуаллик тушунчаси муайян олимнинг илмий асарлари, мақола ва тадқиқотларида намоён бўладиган ўзига хосликлар – бетакрор услуби, тили, тадқиқ принциплари, муаммоларга қай тарзда ёндашуви, талқин йўсини ва бошқа шу каби хусусиятларни ўз ичига қамраб олади. Ушбу тадқиқотимизда филология фанлари доктори, профессор Баҳодир Саримсоқовнинг фольклоршуносликка доир амалга оширган ишлари, уларда қўлланган ўзига хос ижодий индивидуал усуллари кўрсатиб беришга ҳаракат қилдик.

Калит сўзлар: индивидуаллик, фольклор, саж, эпос, диффузия, типологик, бадик, кинна, маросим, академик услуб.

Кириш. Профессор Баҳодир Саримсоқов филологиянинг турли йўналишлари бўйича назарий қондалар яратган кўп қиррали олимлардан биридир. У адабиётшунослик назарияси муаммоларини чуқур тадқиқ этиш билан бир қаторда мумтоз ва замонавий адабиёт, адабий жараён ҳамда фольклоршунослик ривожига ҳам улкан ҳисса қўшди. Олим ўз илмий фаолиятини бошлаган йилларда **мустақил фан сифатида эндигина шаклланган[1]** фольклоршунослик назарияси янги фан эди. Бу вақтга келиб халқ оғзаки ижодига оид кўпгина материаллар халқ орасидан тўпланиб, умумлаштирилиб чоп қилинган бўлса-да, ҳали уларнинг назарий асослари ишлаб чиқилмаган эди. Б.Саримсоқов халқ оғзаки ижодининг айнан назарий қонуниятлари, фольклор асарлари поэтикаси масалаларига эътибор қаратди. Албатта, бунгача фольклоршуносликдаги бир қанча жанрлар рус ва ўзбек фольклоршунослари томонидан муайян даражада тадқиқ этилган. Жумладан, ўзбек халқ достонлари, мақоллари, топишмоқлар, эртақ ва бошқа жанрларга доир турли тадқиқотлар яратилди. Бироқ бундай тадқиқотларнинг аксариятида жаҳон фольклоршунослиги анъаналарига эргашиш хусусиятлари устунлик қиларди. Фольклоршуносликдаги бу каби ёндашувлар натижасида ўзбек фольклор жанрлари

генезисига оид чалқаш фикрларнинг юзага келишига асос бўлди. Баҳодир Саримсоқовнинг “Эпик жанрлар диффузияси”, “Алпомиш” эпоси ҳақида уч этюд” каби эртақ ва достонлардаги мифологик образларнинг келиб чиқиши, қахрамонлик достонлари генезисига доир мунозарали мақолалари, шунингдек, ўзбек маросим фольклори билан боғлиқ мулоҳазаларида шундай муаммолар асосли ечимини топди.

Тадқиқот методологияси. Ўзбек халқ эпоси ҳисобланмиш “Алпомиш” достонининг эртақдан келиб чиққанлиги ҳақидаги хулоса хато эканлигини исботлаш учун В.М.Жирмунскийдек йирик фольклоршунослар билан баҳсга киришишни талаб этарди[2]. Олим тадқиқотларининг муҳим илмий-назарий асослари рус фольклоршунослигига доир илмий манбалар эканлигини эътиборга олсак, бу асосларнинг миллий фольклоршунослигимизга номувофиқ жиҳатларини ҳам тўғри илғади. Бу борада Б.Саримсоқовдаги мустақам илмий таянч билан бир қаторда, унинг шахсиятига хос бўлган жасорат намоён бўлади. Олимдаги айни шундай жасорат, асосиз фикрларни кескин рад этиш хусусияти унинг илмий асарларидаги индивидуалликни юзага келтирган энг асосий омиллардан бири сифатида намоён бўлади.

Б.Саримсоқовнинг илмий-назарий тафаккури негизда Аристотель, Гегель, Веселовский, Г.Н.Поспелов, Фрейденберг, Белинский, Жирмунский, В.Я.Пропп, Е.М.Мелитинский сингари жаҳон олимларининг илмий-фалсафий қарашлари ҳам қатта таъсир кўрсатган. У талабалик йилларида “Ўзбек адабиётида сажъ” номи курс иши мавзусини тадқиқ этиш жараёнида фольклоршунослик, мумтоз адабиёт, адабиётшунослик назарияси ҳамда адабий жараён муаммоларини чуқур ўрганди. Бундай тизимли ўрганиш олимга адабий-тарихий жараёндаги турли ҳодисаларни умумлаштириш ва қиёслаш имкониятини берди. Худди шундай изчиллик ва кенгқамровлилик кейинчалик олим илмий услубининг туб моҳиятини ташкил этди.

Таҳлил ва натижалар. Олим “Алпомиш” достони аввал эртақ сифатида пайдо бўлган, сўнг дostonга айланиб, куйлана бошлаган деган ҳукмрон қарашларни асоссиз эканлигини ўзининг “Алпомиш” эпоси ҳақида уч этюд” мақоласида жаҳон фольклоршунослик фанининг сўнгги ютуқларига таянган ҳолда кўрсатиб берди: “Қаҳрамонлик эпосининг тарихий асарларини баҳодирлик эртақларига олиб бориб боғлаш уни халқ тарихидан, реал воқеликдан айрича олиб қарашга олиб келади. Чунки эртақ сюжети соф бадиий тўқимага, ҳаёлий уйдирмага асосланса, қаҳрамонлик ҳамда тарихий эпос халқ тарихининг нисбий аниқликдаги бадиий инъикосидан иборат... Бизнингча, қаҳрамонлик эпоси ҳеч қачон, ҳеч бир халқда эртақ сюжети асосида яратилмаган. Хуллас, ўзбек “Алпомиш” достони олтой, татар, бошқирд ва ўғиз баҳодирлик эртақлари сюжетлари асосида вужудга келмаган”[3], деган қарашларини илгари сурганда Б.Саримсоқов “Алпомиш”ни эртақдан, яъни ҳаёлий тўқимадан ўсиб чиққанлигини даъво қилувчи қарашлар замирида яширинган ният мазмун-моҳиятини чуқур англаган. “Алпомиш” достонига уюштирилган ҳужумни “ботинан ўзбек халқининг алоҳида халқ сифатида мавжудлигига қилинган хуруж” деб билади. Чунки қаҳрамонлик эпоси бўлмаган халқнинг баҳодирона ўтмиши, миллий ғурури йўқ халқ бўлиб чиқиши табиий. Олимнинг миллий ғурур уфуриб турган бундай қарашлари ҳозиргача фольклоршунослигимиздаги ягона дадил ҳулоса эканлигини профессор Қ.Йўлдошев ўзининг “Алпомиш” талқинлари” китобида таъкидлаб ўтган[4].

У «Сажъ», «Тажнис», «Сажъ ва қофия», «Ўзбек адабиётида сажънинг пайдо бўлиш масалаларига доир»[5] мақолалари, кейинчалик «Ўзбек адабиётида сажъ» мавзудаги номзодлик диссертациясида сажъ бадиий санъатини кенг тадқиқ этади. Сажъ халқ оғзаки ижодида энг кўп қўлланиладиган бадиий санъатлардан бири бўлса-да, Саримсоқовгача етарли даражада тадқиқ қилинмаган, спецификацияси илмий асосда очиб берилмаган эди. Айни шу мавзунинг илмий-назарий концепциясини ишлаб чиқишга бел боғлаган олим изланишлари натижасида «Ўзбек адабиётида сажъ» номи монография юзага келди[6]. Мазкур тадқиқот материали сифатида домла қадимги туркий ёдномалардан бошлаб, то ўз давригача бўлган туркий тилда яратилган мақол, топишмоқ, эртақ ва дostonларни қамраб олади; ушбу кенг қамровли материалларда сажънинг қўлланиш ўринлари, функцияларини аниқлаб, сажъ умумтуркий халқлар насри учун типологик ҳодиса эканлиги мисоллар асосида кўрсатиб берди. Қолаверса, ёзма халқ насридаги сажъ қўлланилувчи типик ўринлар туркий халқлар фольклорида бу санъатнинг жуда қадимий анъанаси эканлигини исботлади. Олим тадқиқотларидаги бундай типологик ёндашувлар умумтуркий фольклор жанрлари поэтикасига оид янги назарий қонуниятларни юзага келтирди. Б.Саримсоқов илмий асарларининг индивидуал жиҳатларидан яна бири сифатида мавзуга худди шундай

типологик ёндашувларини кўришимиз мумкин. Маълумки, қариндошлик ёки ижтимоий шарт-шароитларнинг бир хиллиги сабабли юзага келувчи ўхшаш, бир хил қонуниятга бўйсунувчи адабий ҳодисалардаги объектив алоқалар – типологик алоқаларни ташкил этади. Адабий ҳодисалардаги типологик ҳодисаларни ўрганиш ижтимоий-тарихий шарт-шароитларнинг бир хиллиги натижасида юзага келган турли халқлар фольклори ўртасидаги яқинлиқни объектив белгилашга имкон беради[7]. Б.Саримсоқов фольклор жанрларининг қиёсий-типологик жиҳатдан тадқиқ этишда типологик алоқаларни оддий адабий алоқалардан фарқлайди. Унинг ижодий индивидуаллиги ўзи ўрганаётган мавзуси тарихига чуқур ёндашиши, мавзуга оид илмий-назарий манбаларга тўхталиши; уларнинг илмий қиммати ёки асоссиз ўринларига ҳолис муносабат билдиришида ҳам намоён бўлади. Бундай тарихийлик, асослаш ва илмийлик принципи домла мансуб бўлган академик услубга ҳос хусусиятлардан ҳисобланади. У ўз тадқиқ объекти доирасида шарқ назарий манбалари билан бир қаторда турк, озарбайжон, форс-тожик ва араб тилидаги манбаларни ҳам чуқур ўрганади, зарур ўринларда улардан иқтибослар келтиради. Кўпгина тилларни билиши олимга турли тилдаги манбаларни аслиятда ўқиб тушунишида қўл келади. Ушбу омил ҳам олим илмий асарларининг индивидуаллиги сабабларидан ҳисобланади.

Б.Саримсоқовнинг фольклоршунослик борасидаги иккинчи йирик тадқиқоти 1987 йилда ёқлаган «Ўзбек маросим фольклори» мавзудаги докторлик диссертациясидир. Олим ушбу тадқиқоти юзасидан материал излаб, Ўзбекистоннинг деярли барча вилоятларини кезиб чиққан. Буни олимнинг фольклор экспедициясига оид юзага келган ўнлаб қўлдан келтирилган билиш мумкин[8]. Бу қўлдан келтирилган олим ижодини биография, психологик ва генетик жиҳатдан тадқиқ этиш борасида ҳам қимматли аҳамият касб этади. Фольклор экспедициялари жараёнида олим йўқолиб кетиш арафасида турган ўзбек мавсум кўшиқларидан «Суст хотин», «Чой момо», «Ё Ҳайдар», «Ёр-ёр» ва бошқа кўшиқларини ёзиб олиб, уларнинг генезис ва жанр хусусиятларини чуқур ўрганади.

Кейинроқ олим докторлик диссертациясини қайта ишлаб, мукаммаллаштириб, “Ўзбек маросим фольклори” номи билан монография шаклида чоп эттиради. Монографияда олим маросим фольклори жанрларининг таркиби, поэтик табиати, расм-русмлари ҳамда рамзлари умумтуркий халқлар маданияти билан боғлиқ ҳолда чуқур тадқиқ этади. Айниқса, урф-одатлар, турли-туман ибодатлар, эътиқодий тасаввурлар маросимдаги сўз ва ҳаракатнинг роли каби масалаларни илк бор назарий жиҳатдан ўрганади. Монографиядаги эътиборимизни тортган муҳим бир жиҳат - байрам ва маросим тушунчалари ҳақида фикр юритилган ўрнида олимнинг кўп асрлик миллий байрамимиз Наврўз ҳақида тўхталмаганлиги шубҳа туғдиради. Шу нуқтада Б.Саримсоқов илмий услубига ҳос бўлган аниқлик, мантикийликка путур етгандай туйилади. Негаки олим тадқиқотларидаги ижодий индивидуаллик - тарихий изчиллик, илмий далиллар ва мантикийлик сингари асослар заминида яратилгани билан характерланади. Олим байрамлар ҳақида тўхталган жойда миллий байрамимиз Наврўз ҳақида фикр юритмаслиги ёки бу борада ўз нуқтаи назарига эга бўлмаслиги мумкин эмасди. Бу бўшлиқ асарда ярқ этиб сезилиб туради. Худди шу масала юзасидан олимнинг рафиқалари Адолат Неъматовага мурожаат қилганимизда монографиянинг Наврўз байрамига бағишланган махсус боби тушириб қолдирилгани ҳақидаги муҳим маълумотни айтдилар. Лекин афсуски олиб ташланган бобни топишнинг имкони

бўлмади. Демак, монографияда акс этган олим позицияси ва илмий услубига зид бўлган баъзи жиҳатлар профессор концепциясидаги ўзгаришлар ёки замонасозлик туфайли эмас, балки сиёсий талабларга кўра амалга оширилгани аён бўлади. Гарчи бир боби олиб ташланган бўлишига қарамай, ўз илчилигини заррача йўқотмаган мазкур тадқиқот фольклоршунослик илмида муҳим ҳодиса бўлди. Агар бу иш ўз вақтида амалга оширилмаганда, халқимиз олдида миллий анъаналаримиз, мавсум-маросим қўшиқларимиз ҳамда сўз қудратига асосланган фольклор жанрларимизни биладиган сўнгги авлодлар билан биргаликда улкан маънавий меросимиздан маҳрум бўлиш хавфи кўндаланг бўларди. Захматкаш олим атрофдагиларнинг турли қаршиликларига қарамай, ниҳоятда қалтис мавзуга қўл урди. Ушбу мақсадни амалга ошириш йўлида у ўн йилдан ортиқ умрини олис вилоятларда фольклор экспедицияларига сарфлади. Экспедициялардаги турли қийинчиликлар, қолаверса, ён-атрофдаги зиддиятлар олим қалбида кечган шиддатли кураш тарзида йиллар мобайнида гоҳ яширин, гоҳ ошкор ҳолда асарларида намоён бўлди. Ошкор ҳолатларда у кимлар учундир “илмда мурасиз олим” сифатида таассурот қолдирган бўлса-да, аслида олим феълида турли касб ва тоифадаги инсонлар билан киришиб кета оладиган дилкашлик, одамхушлик фазилати бор эди. Ундаги мурасизлик аслида ноҳолис фикрлар, илмдаги чалкаш ҳамда саёз хулосаларга қаратилган эди.

Кўп йиллар мобайнида маросим фольклори жанрларини назарий жиҳатдан тадқиқ этган олим уларнинг тарихий илдизларини аниқлашга, тараққиёт босқичлари ва ҳар бир босқичнинг муайян диний шакллар билан алоқадорлигига эътибор қаратади. Маросимнинг нисбий барқарорлиги, яшовчанлиги, табиати, руҳий, эстетик ҳамда уюштирувчилик жиҳатларини назарий жиҳатдан кўрсатиб беради. Шунингдек, халқ орасида кўп ишлатиладиган байрам, маросим ва урф-одат деган тушунчаларга ҳам ойдинлик киритиб, бу атамаларнинг бир-бирига яқин ва фарқли жиҳатларини кўрсатиб беради: “Маросим халқ урф-одатларининг маълум қисмини ташкил этади, қолганлари эса маросимсиз риоя қилинадиган расм-русум, ирим-сирим ва анъаналар ҳисобланади” [10]. Маросим билан алоқадор фольклор жанрларининг таркибини аниқлаш, илмий тасниф ва бадиий таҳлил қилишни ўз олдига мақсад қилиб қўйган домланинг ҳар бир жанрнинг генетик асослари ҳақида билдирган мулоҳазалари эътиборга молик. Маросим фольклорини жанрлар таркиби бўйича икки туркумга ажратиб, биринчи туркумга мавсумий маросим фольклорига оид жанрларни киритади. Ушбу туркумга қадимги аждоғларимизнинг турли йил фаслларида алоқадор эътиқодий қарашлари, дехқончилик ва чорвачилик билан боғлиқ маросимларини киритади. “Сушт хотин”, “Чой момо” каби маросимларга кенг тўхталиб,

баҳор, ёз, куз ва қиш фаслларида доир мавсумий маросимларнинг қолдиқ ҳолда етиб келган материаллари хусусида муҳим фикр-мулоҳазаларни ўртага ташлайди.

Б.Саримсоқов ўз китобида ҳали Ўрта Осиёда ҳеч ким ишлаб чиқмаган, ҳам назарий, ҳам материал жиҳатдан янги мавзунини — маросим фольклори поэтикасини тадқиқ қиларкан, маросим фольклорини қардош қозоқ, туркман, қирғиз, қорақалпоқ халқлари маданияти тарихи намуналари билан қиёсан ўрганади. Олим оилавий-маиший маросимлардан сўз афсунгарлигига асосланган маросимлар фольклорига мансуб “бадик” ва “кинна” га алоҳида тўхталади. Бу икки жанрнинг вужудга келиши, жонли яшашини таъминлаган омиллари устида тадқиқот олиб борган Б.Саримсоқов инсонларнинг сўзнинг сеҳр-жоду қудратига ишониши ва ишонтиришини асосий шарт қилиб қўяди: “Мана шу икки омил туфайли “бадик” ва “кинна” жанрлари яқинга қадар яшаб келган, кекса авлодга мансуб кишилар ўртасида ҳали ҳам ора-сира учраб туради” [11]. Шарқ ислом оламида, қолаверса, муқаддас каломимиз “Қуръон”да ҳам сўз қудратига юксак ишонч билан қаралади. Дуо ва қирғишларга, умуман, сўзнинг сеҳрли кучига ишонч асрлар мобайнида мустаҳкамланиб, эътиқод шакли сифатида халқимиз онгида яшаб келмоқда. Олимнинг бу борадаги тадқиқотлари моҳиятида унинг чинакам эътиқодини кўришимиз мумкин.

Хулоса ва тақлифлар. Олим ўзбек фольклорининг жанрлар таркиби, фольклор ижодкорлари ва ижрочилари, тарихий-фольклорий жараённинг ҳозирги ҳолати, дoston, эртақ, мақол, қўшиқ, лоф каби фольклор жанрларининг поэтик табиати, фольклор ва ёзма адабиёт муносабати масалаларини илмий-назарий жиҳатдан тадқиқ этди. У ўзбек фольклоршунослигининг ривожланиш қонуниятларини белгиловчи етакчи илмий-назарий концепцияларни аниқлаб, ҳар бир босқичга хос бўлган тараққиёт мезонларини кенг қўламда таҳлил қилди. Маросим фольклорининг юзага келиш тарихи, таркиби, поэтик табиати, тараққиёт босқичлари, расм-русумлари ҳамда рамзларини умумтуркий халқлар маданияти билан боғлиқ ҳолда ўрганди.

Б.Саримсоқов қайси мавзунини тадқиқ этмасин, барчасида қалб кўри, юрак ҳароратини сарфлаган, фикрларини, мустақил кузатишларини рад этиб бўлмайдиган далиллар орқали исботлашга интилди. Унинг асарлари, мулоҳаза-ю кузатишларида юксак илмий-маънавий қиммат, теран мантикий-назарий хулосалар билан биргаликда унинг ўзигагина хос бўлган индивидуал қарашлар яққол сезилиб туради. Олимнинг илмий меросини ижодий индивидуаллик жиҳатидан яхлит ҳолда тадқиқ этиш адабиётшунослик тараққиёти моҳиятини ёритиш ва ўзбек адабиётшунослигини янада юксалтиришда муҳим аҳамият касб этади.

АДАБИЁТЛАР

1. Имомов К., Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Сафаров О. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. — Тошкент: Ўқитувчи, 1990. — Б. 23; Safarov O. O'zbek xalq og'zaki ijodi. — Toshkent: Musiq, 2010. — B. 21.
2. Эртақ олдин яратилганми ё дoston? // Тафаккур. 1998, 4-сон, 64-68-бетлар.
3. Саримсоқов Б. “Алпомиш” эпоси ҳақида уч этюд. — “Алпомиш” ўзбек халқ қаҳрамонлик эпоси. Т.: Фан, 1999.
4. Йўлдошев Қ. “Алпомиш” талқинлари. — Т.: Маънавият, 2002.
5. Саримсоқов Б. Сажъ// Ўзбек тили ва адабиёти. 1971. 2-сон; Тажнис// Ўзбек тили ва адабиёти. 1971. 5-сон; Сажъ ва қофия// Ўзбек тили ва адабиёти. 1972. 1-сон; Ўзбек адабиётида сажънинг пайдо бўлиш масалаларига доир// Ўзбек тили ва адабиёти. 1972. 5-сон.
6. Саримсоқов Б. Ўзбек адабиётида сажъ. — Т.: Фан. 1978.
7. Адабиётшунослик терминларининг русча-ўзбекча изоҳли луғати. — Т.: Ўқитувчи. 1979. 343-бет.
8. Фольклор экспедицияси кундалиги. 1973, 1974, 1982 йиллар ва х. Қўлёзма.
9. “Совет Ўзбекистони” газетаси. 1986 йил 5 октябрь.
10. Саримсоқов Б. Ўзбек маросим фольклори. Т.: Фан, 1986, 14-бет.
11. Саримсоқов Б. Ўша асар. 213-бет.



Dilafruz SOBIROVA,
Researcher of the Department of Translation
theory and comparative linguistics
e-mail: dilichka_7773@mail.ru

Ibrohimjon USAROV,
Associate professor of National University of Uzbekistan,
Candidate of philological sciences
E-mail: tmamura@gmail.com

СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНТИТЕЗЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация

В статье дается структурно-семантическая классификация антитезы, раскрывающая особенности ее функционирования в литературе и фольклоре английского и русского народов.

Ключевые слова: структурная классификация; семантическая классификация; аллюйозис; узуальная антитеза; окказиональная антитеза.

STRUCTURAL AND FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF ANTITHESIS (ON MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

The article gives structural and semantical classification of antithesis and discovers its functional peculiarities in English and Russian literature and folklore.

Key words: structural classification; semantical classification; alloyiosis; usual antithesis; occasional antithesis.

Introduction. A special case of the implementation of the principle of contrast is the stylistic figure of antithesis - the technique of a sharp opposition of objects, concepts, positions, images, states, etc., often leading to a new meaning, understanding and a new, unique stylistic sensation.

Antithesis, as the most important stylistic figure, was widely used in oral folk art, was effectively applied and applied in oratory, helping to produce a deep impact on listeners; practically not a single author's literary work can do without it. "The antithesis was widespread even in ancient times, when the oratory played an important role in the state, socio-political and creative life" [1]. Over time, this trope began to be used more often and more effectively on paper, gaining a powerful development in Western European literature of the Renaissance and in poetry of later times.

Literature review. According to most linguists, antithesis is one of the most characteristic devices of the abstract or "intellectual style", and the semantics of the antithesis consists in opposing such thoughts expressed verbally, which must somehow be emphasized or emphasized in a literary text. S. Bally, adhering to this position, clarifies and deepens this idea: "Antithesis in the broadest sense of the word is nothing but the continuation and development of the tendency inherent in the human mind to oppose concepts. The antithesis is a convincing example of the fact that stylistic devices reproduce and "aestheticize" the natural tendencies of speech" [2].

Research Methodology. Defining the essence of the antithesis and systematizing it from the point of view of a wide variety of approaches and various aspects, it should be noted that the study of this contrast figure is extremely uneven. So, stylistic and linguistic definitions of this figure of contrast are present in almost all educational (and, above all, university) courses in stylistics and linguistics, while the analysis of the antithesis from the point of view of its structure, origin and semantic originality, not counting some individual works [1, 3- 5], is carried out in modern linguistics selectively and often from different positions. In the linguistic literature, there is still no generalized, specific and universal structural and semantic classification of the antithesis, with the

exception of works devoted to the analysis of only its individual, albeit quite expressive, features.

Analysis and results. In this article, an attempt is made to create structural and semantic classifications of the antithesis, combining all the existing varieties of this contrast figure, illustrated by examples from the literature and oral creativity of the English and Russian peoples.

The structural classification of the antithesis consists of external and internal structures. The external structure includes the quantitative ratio of oppositions in the main unit of speech - a phrase. With this approach, three quantitative types of antithesis are distinguished.

1. A simple antithesis based on the use of one or more pairs of antonyms that are not united by any common meaning.

2. A complex antithesis, or structurally compound antithesis, is formed by opposing not just individual lexemes that form an antonymic pair (or pair), but a whole series of relatively opposite words that make up a single whole and correspond to a single image.

For example:

But half of me is woman grown;

The other half is child.

But half my heart loves quiet ways;

The other half is wild.

(C. Woodrow. To A Vagabond)

The grammatical structure of a complex antithesis, as mentioned above, is a combination of single-root and multi-root lexical units belonging to different parts of speech, which can be represented by various combinations of words, for example: happy jumping, unhappy crying (adj. + verb); time paints, and timelessness ages (n. + verb.); young by choice die, old without exception (adj. + adv.); to say is ridiculous, to conceal is sinful (verb + adv.); who is not fit to command once cannot command twice (verb + numeral); a feather in the hand is better than a bird in the air (n + n); good fame sleeps, bad fame creeps (adj. + verb); speak truth rudely than lie covertly (verb + adv.), etc. [6, 7].

3. Expanded antithesis, also called alloyiosis, "is used for expanded contrast characteristics of objects" [5]. In this case, the oppositions in the statement receive a lengthy

definition, their characteristics are supplemented with the help of various lexemes, the semantic deployment of oppositions occurs with the help of other, additional words (including antonyms). For example: *"Now I close my eyes at night - and, on the contrary, reality does not disappear, but unfolds, opens up in all its simplicity (to the point of primitiveness) and at the same time incomprehensibility, in the hopelessness and confusion of some then interconnected and completely non-interconnected labyrinths, nooks and crannies, events, exits (I don't speak about entrances - there are no problems with them), conversations - who said what, did not say, did not finish, friends and girlfriends, who, it turns out, are not friends-girlfriends at all, and their unacceptable logic (or succumbing, but monstrous logic), disgusting, secret actions, behind my back, behind my back, actions"* (Notes of a humpbacked man).

According to the internal structure, which presupposes the morphological characteristics of oppositions, the antithesis is single-root and multi-root, which are based on linguistic (simple, dictionary) antonyms.

One-root antithesis includes oppositions built on grammatical (including derivational) features of antonyms.

In English:

Not visible not invisible,

Removed by dayless night,

Did it ever fly its ground Out of fancy into light,

Into space to replace Its unwritable decease? (L. Riding. Yes and No)

Accordingly, a multi-root antithesis is formed using lexical antonyms.

For example:

Lo! I am come to autumn,

When all the leaves are gold;

Grey hairs and green leaves cry out The year and I are old.

(G. Chesterton. Gold Leaves)

The semantic classification of antitheses presupposes their usual and occasional (semantic) characteristics. Usual antithesis is formed, as a rule, with the help of the contrast of dictionary (linguistic, simple, one-aspect) antonymic pairs.

For example:

Some say the world will end in fire.

Some say in ice.

From what I've tasted of desire I hold with those who favor fire.

But if it had to perish twice,

I think I know enough of hate To say that for destruction ice Is also great And would suffice. (R. Frost. Fire and Ice)

The next component of the semantic classification is the occasional (semantic, and, above all, contextual) antithesis. The semantic antithesis is based on the global understanding of antonyms and, in particular, contextual antonyms. The presence of such antonyms in the antithetical construction provides the implementation of contextual antonyms of words that are not opposite in their semantics, but variable for contrasting opposition in a particular context.

Occasional antonyms are especially often used in poetic texts.

We will illustrate the occasional antithesis in English poetry with Walter De La Mar's poem "The Listeners":

No head from the leaf-fringed sill Leaned over and looked into his grey eyes, Where he stood perplexed and still.

But only a host of phantom listeners That dwelt in the lone house then Stood listening in the quiet of the moonlight To that voice from the world of men...

(Walter De La Mare. The Listeners)

In this example, there is a contextual opposition of the afterlife to the world of the living: phantom listeners "ghostly listeners" - the world of men "the world of (living) people".

Thus, analyzing the structural and semantic varieties of the antithesis, one can come to the conclusion that the classification of the antithesis presented by us is quite acceptable for both Russian and English languages.

The similarities and differences in single-root and multi-root antitheses have already been presented above. As for the complex and detailed antithesis, they are known to both Russian and English. The differences concern only the very verbal design, since the compared languages use different lexical units to express such an opposition, which reflects the originality of thinking and emotional-evaluative features of perception and representations of the same meaning in the analyzed text.

Conclusion/Recommendations. It is with these features of the reflection of the usual and occasional (individual for each language) antithesis in the text that difficulties are associated with the transfer of the content of individual verbal oppositions from one language to another, and especially in a poetic text.

Differences in the occasional antithesis can be most clearly represented in paremic constructions, which is explained primarily by the fact that the language of proverbs and sayings is individual for each language, since their content reflects national specifics, peculiarities of thinking, perception by different peoples.

REFERENCES

1. Bochina T.G. Stylistics of Contrast: Essays on the Language of Russian Proverbs. Kazan, 2002. p. 49.
2. Balli S. French stylistics. M., 1961. p. 218.
3. Egorchenko ON Rhetorical figure of antithesis: research prospects // Rhetoric in the system of state knowledge. M., 2003. p. 102-103.
4. Martynova OP Contrast as a semantic-functional basis of a literary text (on the example of the text of an English-language short story): author. dis. ... Cand. philol. sciences. M., 2006.
5. Moskvina VP Stylistics of the Russian language. Volgograd, 2000. p. 332.
6. Dal V. I. Proverbs of the Russian people: in 2 volumes. M., 1984.
7. Rideout R., Clifford W. Explanatory Dictionary of English Proverbs. SPb., 1997.
8. Usarov I.K. Problems of General Stylistics of Composite Sentences. Tashkent, 2004.



Ikromjon SAYDAMATOV,
O'z DJTU, Ingliz tili amaliy fanlar kafedrasida katta o'qituvchisi
E-mail: Ikromjonsaydamatov@gmail.com

**INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA "QUVONCH" VA "QAYG'U" LEKSEMALARINI IFODA ETUVCHI
FRAZEOLIK BIRLIKLARINING LINGVOKULTUROLOGIK TAHLILI**

Annotatsiya

Maqolada ingliz va o'zbek tillarida konsept tushunchasi, leksik-semantik konseptning tadqiqot obyekti sifatida o'rganilishi haqida so'z boradi, "quvonch" va "qayg'u" konseptlarining o'zbek va ingliz tilida atash ma'nolari, ularning frazeologik birliklarda qo'llanilish darajasi, o'zaro farqli va o'xshash jihatlarini tahlil qilinadi va albatta fikrlarni dalillash maqsadida yetarlicha misollar keltirib o'tiladi.

Kalit so'zlar: konsept, lingvomadaniy, tilshunoslik, sinonim, antonym, sinonimik va antonimik qatorlar, tadqiqot, dolzarblik darajasi, foydalanish ko'lam, qiyos va boshqalar.

**CONTRASTIVE LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS REPRESENTING
LEXEMES OF "JOY" AND "SADNESS" IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

Annotation

This article deals with the study of the concept of concept in English and Uzbek, the lexical-semantic concept as an object of study, the meanings of the concepts of "joy" and "sorrow" in Uzbek and English, their degree of application, the differences and similarities in the phraseological units are analyzed, and of course sufficient examples are given in order to substantiate the points.

Key words: concept, linguocultural, linguistic, synonym, antonym, synonymous and antonym series, research, relevance, scope, comparison, etc.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ
ЛЕКСЕМЫ «РАДОСТЬ» И «ГРУСТЬ» В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация

Статья посвящена исследованию концепта в английском и узбекском языках, лексико-семантического концепта как объекта исследования, значений концептов «радость» и «грусть» в узбекском и английском языках, степени их раскрытия. В приложении анализируются различия и сходства во фразеологизмах, и, конечно же, приводятся достаточно примеров для обоснования положений.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурный, лингвистический, синоним, антоним, синонимический и антонимный ряды, исследование, актуальность, объем, сравнение и др.

Kirish. Hozirgi globalashuv jarayonida kishi bir kun izlanmas, yangi narsani o'rganib, uni jamiyatdagilar bilan baham ko'rishga intilmas ekan, katta mag'lubiyatni bo'yniga olgan bo'ladi. Jumladan, til kishilari Til va yozuvchi o'rtasidagi munosabatlar shaxmat va shaxmatchi o'rtasidagi munosabatlarga qiyoslasa bo'ladi. Shaxmatda har bir donaning o'z o'rnini va vazifasi bor bo'lgani bilan, o'yinning natijasi, donalarni qanday haraktalantirish shaxmatchiga bog'liq bo'ladi.

Tilda ham har unsurning o'z vazifasi, o'z ma'no ko'lamida hamda boshqa unsurlar bilan bog'lanish holatlari mavjud. Izlanuvchilar, yozuvchilar, tilshunolar esa ana shu til qonuniyatlarini mukammal egallagan holatda, so'zning yangi-yangi ma'no ko'lamlaridan foydalanib, turlicha kutilmagan tasvirlar, yangicha so'z chaqinlarini hosil qiladilarki [10], kishilarga foydasi tegadi, o'qigan kishi ma'naviy ozuqa oladi. Tilshunolar turlicha konseptlardan foydalanishar ekan, o'z-o'zidan ushbu konseptlarning tadqiqot obyekti sifatida o'rganilishi, konseptning lisoniy moddiylashuvi jarayonida madaniyat, til, ong, etnos hamda din kabi insonga xos bir qator belgilar o'rtasidagi hamkorlikning mavjudligini unutmaslik kerak.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Ingliz va o'zbek tillarida "quvonch" va "qayg'u" konseptlari keltirilgan bir qancha frazeologik birliklar borki, bu birliklar har bir tilda o'xshash va farqli jihatlariga ega. Zamonaviy tilshunoslikda aksariyat olimlar frazeologiya sohasiga ko'p murojaat qilishmoqda. Tilning lug'at boyligi ham faqat yangi so'zlar yasalishigagina emas, balki balki iboralar, turg'un so'z birikmalari hisobiga ham son jihatidan, ham sifat jihatidan boyib boradi. Tildagi ana shunday turg'un birikmalar

"dunyosi" bilan shug'ullanuvchi fan frazeologiya fanidir [1, b. 324]. Hozirda bu termin ikki xil ma'noda foydalanilmoqda:

1. Tildagi frazeologik birliklarning jami;

2. Turg'un birikmalarni o'rganuvchi soha, fan.

Tilshunos olim A. E. Mamatov qat'iy qilib aytganlaridek, "frazeologiyani "keng" va "tor" ma'noda tushunish noto'g'ri, uni bitta ma'noda tushunish kerak. Ular qanday til birliklari deb tasnif qilinishidan qat'iy nazar, aforizmmi, matal yoki maqolmi, turg'un so'zlashuv formulalarimi, "qanotli so'zlar"mi, xullas agar ular biz bergan frazeologizmning ta'rifi mos tushsa, undagi talablarni bajara olsa, ya'ni tuzulishi jihatidan so'z birikmasi yoki gapga teng bo'lgan, obrazli, umlashgan ma'no anglatadigan, leksik elementlari qisman yoki to'liq ko'chma ma'nosiga ega bo'lgan, lug'atlarda qayd etilgan har qanday turg'un leksik-semantik birliklar frazeologik birliklar doirasiga kirishi shart" [4, b. 212].

Tilshunoslikda leksik-semantik konseptning tadqiqot obyekti sifatida o'rganilishi masalasida Yevropa va ingliz tilshunosligida ko'pgina maxsus tadqiqot va fikrlar mavjud bo'lsa-da, o'zbek tilshunosligida "konsept" sohasidagi qarashlar ohirgi yillarda shakllanib bormoqda [2, b. 24-25]. Shu o'rinda aytishimiz lozimki, lingvomadaniy konseptlar turlicha asoslariga qarab bir necha xil guruhlarga ajratilishi mumkin. Mavzu nuqtai nazaridan konseptlar, masalan, emotsional, matnga oid va boshqa qator konseptosferalarni yuzaga keltiradi. Jumladan, konseptlarni o'z yo'nalishlaridan kelib chiqib sinflarga bo'ladigan bo'lsak, individual, mikroguruhli, madaniy, milliy konseptosferalarni hosil qiladi.

Shu o'rinda yana bir masala ya'ni o'rganilayotgan obyektlar: quvonch va qayg'u konseptlarini leksik, semantik

jihatdan tahlil qilishda, konnotativ belgi o'zida pragmatik axborotni ifodalash uchun predmet nomini belgilab olishi, sintaktik kombinatsiyalar, shu bilan birga metaforik, va so'zning xosilasini o'zida ifoda etadi.

Lisoniy shaxs va unga xos bo'lgan olamning ham lisoniy ko'rinishini xarakterlaydigan asosiy lingvokulturologik tuzilmalardan biri inson tuyg'ulari konsepti hisoblanadi. Inson tuyg'ulari orasida esa quvonch va qayg'u hislarini ifoda etuvchi terminlar salmoqli o'rinni egallashi bor gap. Insonning tuyg'ulariga munosabat, aniqlik, ularni tushunish ma'naviy tushunchalarning mavjudligini aniqlovchi xususiyatlar deb qaraladi.

Tadqiqot metodologiyasi. Lingvistik tushunchalarning leksik namoyishi hozirgi kunda tarjimashunoslik bilan bir qatorda qiyosiy lingvistika sohasida ham dolzarb tadqiqot mavzularidan biridir. Taklif qilinayotgan tadqiqotda o'zbek va ingliz tillaridagi asosiy hissiy tushunchalardan biri bo'lgan "quvonch" va "qayg'u" tushunchalarini tanladik. Izlanishimizda o'rganilayotgan tadqiqot obyektlarining qiyosiy lingvistika va tarjimashunoslik nuqtai nazaridan leksemalarining leksik semantik maydonlari shaklida tahlil qilish nuqtai nazaridan, shuningdek ularning sinonimlari va antonimlari yuzasidan ish olib bordik.

Quvonch deganda kishining zavqlanishini, ichki mamnunligini, ularning quvnoq kayfiyatini ifoda beradigan tuyg'ulari tushuniladi. Demak, baxtga yaqin bo'lgan hissiyotlar bilan bog'liq bo'lgan quvonch hissi har doim baxtning fonida tuyg'u sifatida qaraladi deb taxmin qilish mumkin. "Quvonch" tushunchasini barcha tillarga xos bo'lgan "baxt" asosiy hissiy tushunchasining ajralmas qismi deb taxmin qilish mumkin.

Shu jihatlarni hisobga olgan holda, bizning izlanishlarimiz quvonch va qayg'u konseptlari bilan bog'liq qator o'zaro uzviy bog'langan guruhlarini o'z ichiga oladi.

Xususan, taqqoslangan tillarda "quvonch" va "qayg'u" tushunchasini og'zaki ravishda ifodalaydigan ushbu leksemalarning leksik-semantik maydonlari tarkibidagi o'xshashlik va farqli xususiyatlarini aniqlash;

Yuqorida keltirib o'tgan so'zlarimiz joy-quvonmoq so'zining sinonimlari bo'la olsada, biroq ular ma'nolarining

1	HAPPINESS	18	FRUITION	35	DELIGHT
2	BLISS	19	CHERINESS	35	TRIUMPH
3	ECSTASY	20	EXALTATION	37	FELICITY
4	ELATION	21	GREAT PLEASURE	38	ENJOYMENT
5	EUPHORIA	22	JOLLITY	39	GLEE
6	CHEERFULNESS	23	JUBILANCE	40	EXHILARATION
7	EXUBERANCE	24	PROSPERITY	41	EXULTATION
8	JOYFULNESS	25	WONDER	42	CHEER
9	RAPTURE	26	CHARM	43	FESTIVITY
10	PLEASURE	27	FROLIC	44	SPORT
11	GLADNESS	28	INDULGENCE	45	EXULTING
12	SATISFACTION	29	LIVELINESS	46	HUMOR
13	DELACTATION	30	PRIDE	47	JOCUNDITY
14	GRATIFICATION	31	REGALEMENT	48	TREAT
15	RAVISHMENT	32	TREASURE	49	PEARL
16	BEATITUDE	33	ANIMATION	50	COMFORT
17	BLISSFULNESS	34	GREAT HAPPINESS		

olishini kuzatdik. Sinonimik ketma-ketlikdagi farqlar quvonchni tuyg'u sifatida ifodalashda ko'rinadi. Ingliz sinonimlarining o'ziga xos xususiyati quvonchni belgi belgisi

O'zbek tilida "quvonch" konseptiga antonim bo'ladigan bir qancha terminlar mavjudki, biz ularni quyida ko'rsatib o'tganmiz:

qayg'u, baxtsizlik, g'am, xavotir, tushkun kayfiyat, umidsizlik, ruhiy og'riq

- ingliz va o'zbek tillarida "quvonch" tushunchasini ifodalovchi tub leksemalarining sinonimik qatorlari va antonimik tarkibini o'rnatish va taqqoslash;

-Ingliz va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklarda "Quvonch" va "Qayg'u" leksemalarining qo'llanilishini tadqiq etish.

Ingliz tilida "quvonch" va "qayg'u" tushunchalarini ifodalovchi asosiy leksema "joy" hamda "sadness" leksemasi, o'zbek tilida esa "quvonch" va "qayg'u" dir. Ushbu leksemalar etimologik jihatdan bog'liq so'zlar emas. Ularning o'xshashligi semantik ya'ni ma'naviy jihatdan tarkibida quvonch, xursandchilik, g'am, qayg'u ma'nolarining namoyon bo'lishida kuzatiladi. Ushbu holatlarni o'rganilayotgan kontseptsianing asosiy leksemalari deb hisoblashga imkon beradi.

Leksik-semantik maydonlarning o'xshashligi ularning atash ma'nolariga mos ravishda bir qismli tabiatida namoyon bo'ladi. Ingliz tilida ham, o'zbek tilida ham leksik-semantik sohalarda quvonch va qayg'u konseptlarini tuyg'u sifatida ifoda etish elementi mavjudligining guvohi bo'lishimiz mumkin, ammo bu kichik guruhlarimizni tarkibi solishtirilganimizda tillardagi o'ziga xoslik yaqqol ko'zga tashlanib qoldi. Xuddi shu o'rinda yana bir narsani unutmasligimiz kerakki, ushbu konseptlarni yuzaga keltiruvchi sabablar ham o'z ichida leksik semantik maydonni hosil qiladi.

Ingliz tilida "joy-quvonch" tushunchasining leksik-semantik sohasi she'riy matnlarda ishlatiladigan *have fun-quvoning, be delighted-zavqlaning* kabi fe'llarining ma'nosini o'z ichiga oladi;

Ayollarga xos ism sifatida "JOY" asos leksemasining ishlatilishi ham mavjud.

O'zbek tilida o'rganilayotgan "quvonch" tushunchasining leksik-semantik sohasiga quvonish his tuyg'usi; xursandlik, shodlik kabi ma'nolar kiradi.

Ingliz tilidagi "joy" leksemasining sinonimik qatori anchagina keng qamrovlidir. Buni siz quyidagi misollarning sonidan, ma'no ko'lamini kengligidan ham ham ko'rib, ishonch hosil qilishingiz mumkin.

yaqinligi jihatidan unchalik o'xshashlikka ega emas. Ya'ni, rni boshqa bir matn ichida boshqa bir ma'no qatlamlariga kira

sifatida namoyish etish qobiliyatidir. O'zbek tilida bo'lsa, quvonch konseptini ijobiy his-tuyg'ular manbai sifatida talqin qilgan ma'qul deb topdik.

Misol tariqasida keltirib o'tgan so'zlarimiz "quvonch" konseptiga zid bo'lgan "qayg'u" konsepti va uning sinonimik qatoriga kiruvchi so'zlar ma'nolarni ifodalash muhim o'ringa egadir. Xuddi shu o'rinda **O'zbek tilining izohli lug'atida** "qayg'u" konsepti haqida berilgan izohlarni keltirib o'tamiz:

1. Boshga tushgan ruhiy azob, g'am, musibat. Og'ir qayg'u, chuqur qayg'u, qayg'u tortmoq. *Jo'raxonning nobud bo'lishi yurt qayg'usiga aylandi. Nazramat, Jo'rlar baland sayraydi.*
2. Ko'zlangan maqsad yo'lidagi bezovtalik xatti-harakati, o'y-fikr, tashvish, g'am. Yigitlar o'z istiqbollari qayg'usida yangi bino, yangi ro'zg'or tuzaydilar. A.Qodiriy, *Mehrobdan chayon* [5, b. 223].

Bunga qo'shimcha ravishda o'zbek tilining izohli lug'atida qayg'u konseptidan yasalgan bir qancha so'zlar va ularning atash ma'nolarini ham o'rganib chiqdik:

“qayg'udosh -Kimsaning qayg'usiga sherik bo'ladigan kishi, Hamdard, dardkash. (*Unga [Unsinga] dardlarini o'rtoqlashuvchinsirdosh-qayg'udosh bo'moqchi bo'lib, hol-ahvolini so'radi. Mirmuhsin, Sozanda*)

qayg'uli- 1. qayg'u-alam chekayotgan, qayg'uli kishi. (*Unsin sevikli va qayg'uli yagona do'sti.. bo'lgan akasini quchoqlab, qonli yarasiga yuzini, ko'zini surib yota berdi. Oybek, Tanlangan asarlar.*)

2. Qayg'u-alamga ega; qayg'uga soladigan; musibatli, alamli; g'amgin, ma'yus. (*Qayg'uli kunlar. Nega qayg'uli ko'rinasan, Oftob A. Qodiriy, O'tgan kunlar*)

qayg'usiz- 1 Qayg'u-alamdan xoli, tinch, xotirjam, osuda. Qayg'usiz hayot.

2 Hech qanday g'am-tashvishi yo'q, hech narsani o'ylamaydigan; beg'am, betashvish. Qayg'usiz odam.

qayg'ulanmoq- kam qo'll. - ayn. qayg'urmoq. (*Qo'qonga borgach, birinchi ishim o'g'lingizni qutqazish bo'lsin, joytsiz qayg'ulanmangiz, hoji! A. Qodiriy, O'tgan kunlar.*)

qayg'urmoq-1. Qayg'u-alam chekmoq; kuymoq. *Qayg'urmang, opajon. Qora kunlar o'tar, yorug'likka chiqarmiz. Oybek, Tanlangan asarlar.*

2. Biror kimsa, narsa, ish va sh.k. haqida o'ylamoq, uning xatti-harakati, tashvishida bo'lmoq *Nodira onasi o'rnida*

“Qayg'u” leksemasining sinonimik qatori ham anchagina keng qamrovli ekanligini quyidagi misollar orqali ko'rishimiz mumkin:

1	Anguish	11	Bleakness	21	Heavy heart
2	Grief	12	Despondency	22	The blues
3	Heartache	13	Disconsolateness	23	Funk
4	Heartbreak	14	Dispiritedness	24	Gloominess
5	Hopelessness	15	Distress	25	Letdown
6	Melancholy	16	Dolefulness	26	Listlessness
7	Misery	17	Dolor	27	Moodiness
8	Mourning	18	Downer	28	Mopes
9	Poignancy	19	Dysphoria	29	Mournfulness
10	Sorrow	20	Forlornness	30	Sorrowfulness

Biz yuqorida ingliz tilidagi “sadness” – qayg'u konseptining sinonimlar guruhidan bir qancha misollarni berdik, sinonimlarga mos ravishda ushbu terminning antonimlarini ham keltirib o'tishni joiz deb topdik:

Cheer, Delight, Happiness, Joy, Advantage, Benefit, Comfort, Gladness, Felicity, pleasure, cheeriness, delectation, rapture, jubilation etc.

Maqolada o'rganilayotgan kontseptlarning nazariy asoslariga mos ravishda amaliyotda qo'llanish xususiyatlarini o'rgandik. Ingliz tilida “qayg'u” konsepti ishtirok etgan frazeologik birliklarni ko'rib chiqdik. Quyida ulardan bir qanchasini ko'rib chiqamiz:

- We gather strength from **sadness** and from pain each time, we die we learn to live again. (*Biz har safargi og'riqlar va qayg'ulardan kuch olamiz, o'lganimizda qayta yashashni o'rganamiz. Tarjima-bizniki.*)

■ We never taste **happiness** in perfection, our most fortunate successes are mixed with **sadness**. Pierre Corneille. (*Biz hech qachon baxtni mukammallikda tatib ko'rmaymiz,*

Anvarning boshini siladi, yuvib taradi va Anvarning istiqboli uchun qayg'urdi. A. Qodiriy, Mehrobdan chayon [8, b. 224].

Ingliz tilida “joy” konseptiga antonim bo'ladigan bir qancha terminlar ham borki, ularni quyida ko'rishimiz mumkin.

Suffering- azoblanish, Despair-umidsizlik, Care-qayg'u, Anxiety-tashvish, Physical illness-jismoniy kasallik, Fear-qo'rquv

Yuqoridagi misollardan ingliz tilining o'ziga xos xususiyati shu kabi ma'nolarni ifodalash qobiliyatida ekanligi ma'lum bo'ldi. O'tgan asrlar davomida ingliz nasriy matnlarida “joy” leksemasining “happiness”, “bliss” singari sinonimlari ko'p uchraydi. Bu konseptiga **Cambridge Dictionary**da quyidagicha ta'rif berilgan:

Great happiness:

They were filled **with joy** when their first child was born.

A person or thing that causes happiness:

Listening to music is one of his greatest joys [13].

Tahlil va natijalar. 20-asr o'zbek nasrida “quvonch” leksemasining “shodlik” sinonimini topish mumkin. Ushbu sinonimlarni ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishda tarjima erkinligi ko'proq darajada qayd etiladi va o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilishda ushbu sinonimlarning lug'aviy ma'nolariga ustunlik beriladi. Antonimlarni ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilishda ekvivalentni tanlashni hisobga olish tendentsiyasi mavjud bo'lib, u o'zbek tilidagi ushbu leksemaning antonimlariga ham tegishli. Biroq o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilishda bu tendentsiya kam kuzatiladi.

Ingliz tilidagi “sadness”/ “qayg'u” leksemasining ma'nolari **Cambridge Dictionary** da quyidagicha izohlanadi:

The feeling of being unhappy, especially because something bad has happened.

e.g –Her sadness at her grandfather's death was obvious [13]. (Uning bobosing o'limi sababli qayg'usi aniq ko'rinib turgandi)

bizning eng baxtli yutuqlarimiz qayg'uga aralashadi. Tarjima-bizniki)

■ Be open to your **happiness and sadness** as they arise. John M. Thomas. (*Baxt va qayg'u paydo bo'lishida ularga ochiq bo'ling. Tarjima-bizniki*)

■ **Sadness** flies on the wings of the morning, and out of the heart of darkness comes the light. ~ Jean Giraudoux (*Xafagarchilik tong qanotlarida uchadi va zulmat qalbidan yorug'lik chiqadi. Tarjima-bizniki*)

■ **Sadness** is almost never anything but a form of fatigue. Andre Gide (*Sadness is almost never anything but a form of fatigue. Tarjima-bizniki.*)

■ The reason for the **sadness** of this modern age and the men who live in it is that it looks for the truth in everything and finds it. Edmond and Jules De Goncourt. (*Ushbu zamonaviy dunyo va unda yashaydigan kishilarning qayg'uli bo'lishlari sababi shundaki, ular hamma narsadan haqiqatni izlashadi va uni topadilar ham. Tarjima-bizniki*)

■ **Sadness and gladness** succeed each other. (*Qayg'u va quvonch birgalikda yuksaladi. Tarjima-bizniki*)

■ The essence of romantic love is that wonderful beginning, after which sadness and impossibility may become the rule [10]. Anita Brookner. *(Romantik muhabbatning mohiyati ajoyib ibtidodir, shundan keyin esa qayg'u va imkonsizlik qoidaga aylana boradi. Tarjima-bizniki)*

O'zbek tilida quvonch va qayg'u konseptlari bilan bog'liq qator maqollar ham borki, ulardan foydalanish bilan kishi suhbatga lisoniy joziba baxsh eta oladi:

1. Himmat- elning tayanchi, Mehnat- rohat **quvonchi**. (Maqol)
2. Ilmsizga ishonch yo'q, hunarsizga **quvonch** yo'q. (Maqol)
3. Bir tavakkal buzadi, ming **qayg'uning** qal'asin. (Maqol)
4. Oz qayguni osh bosar, Ko'p **qayg'uni do'st** bosar.
5. Borlikda maqtanma, Yo'qlikda **qayg'urma**. (Maqol)
6. Yeb ichganda yot yaxshi, **Qayg'u** kunda qarindosh. (Maqol)
7. Qozoni boshqaning **qayg'usi** boshqa. (Maqol)
8. Ming qayg'u bir ish bitirmas [9, b. 38-52] (Maqol)

Izlanishimizning nazariy ahamiyati shundaki, Ingliz va o'zbek tillarida tadqiq etilayotgan tushunchalarni qiyosiy o'rganish va ba'zi izlanishlar natijalarini rad etish bilan qiyosiy lingvistika muammolarini barham toptirishda oz bo'lsada o'z hissamizni qo'shishdir.

Xulosa va takliflar. Ingliz va o'zbek tillarida "quvonch" va "qayg'u" konseptlarining lingvokulturologik xususiyatlarini ko'rib chiqib, shunday xulosa qilishimiz mumkinki, tadqiqotimizda o'rganilayotgan konseptlar ikki tilda ham qisman o'xshashlik kasb etsa-da, lekin har ikkala tilning o'z lingvokulturologik jihatlaridan olib qaralganda ba'zi farqlar ko'zga tashlanishining guvohi bo'ldik. Bu holat shuni ko'rsatadiki, mazkur konseptlar og'zaki va yozma nutqda farqli bo'lgan terminlarning qo'llanmay qoladi, natijada esa originaldagi emotsional-ekspressivlikni to'la ifodalamaslik muammolariga sabab bo'ladi. Ammo biz tadqiqotimizda aynan shu muammolarni hisobga olgan holda ingliz tilidagi maqol, matallar, iboralar va hikmatlardagi so'zlarning o'zbek muqobilini topishga, tarjima qilishga va ularni kerakli o'rinlarda keltirib o'tishga harakat qildik.

ADABIYOTLAR

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. — Л.: ЛГУ, 1981.-324с
2. Boltayeva D. Sh. Linguocultural peculiarity of international terms. On the right of manuscript. UDK. — Toshkent, 2016. — P.24-25.
3. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan ELT, 2007.
4. Mamatov A. E. Hozirgi zamonaviy o'zbek adabiy tilida leksik va frazeologik norma muammolari. — Toshkent, 1991. — B.212.
6. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya [Linguistic and cultural studies]. Moscow: Academia, 2001. 208 p.
7. Webster's Desk Dictionary of the English language. New York: Random House Value Publishing, 1990.
8. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford: Oxford University Press, 2003.
9. O'zbek tilining izohli lug'ati. "O'zbekiston nashriyoti". Toshkent—2020. 223-bet
10. O'zbek xalq maqollari. "Sharq" nashriyoti". Toshkent—2018. 38-52-betlar.
11. <http://www.finestquotes.com/quotes/on/Sadness/2>
12. <http://library.ziyouet.uz/ru/book/download/87486>
13. <http://www.quronov.narod.ru/dkit4.html>
14. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Available at: <http://dictionary.cambridge.org>



Раънохон СОБИРОВА,
Андижон давлат университети
Факултетлараро чет тиллар
(аниқ ва табиий фанлар) кафедраси
катта ўқитувчиси
E-mail: r.sobirova@mail.ru

АДУ доценти, ф.ф.ф.д. Д.Рустамова тақризи асосида

SOURCES OF ENRICHMENT OF THE LEXICON OF HOUSEHOLD ITEMS

Annotation

This article deals with the study of the vocabulary, which is considered as one of the areas of priority importance, the source of the development of the national language, reveals the features of the evolutionary development of dictionary units, as well as the definition of the principles of the current development of linguistic phenomena in it. Also, the comprehensive study of the lexicon of household items is one of the important factors that ensure the development of the concept of the field in lexicology, the collection of vocabulary related to the names of household items and their study from the lexical-semantic, aspects of this group of words are opened by diachronic and synchronic.

Key words: household life, technical progress, nominative function of the language internal sources, external sources, assimilation words, Turkic words, Persian, Arabic, Russian.

ИСТОЧНИКИ ОБОГАЩЕНИЯ ЛЕКСИКИ ПРЕДМЕТОВ БЫТА

Аннотация

В данной статье исследуется изучение лексики, которая рассматривается как одно из направлений приоритетного значения, источник развития национального языка, раскрываются особенности эволюционного развития словарных единиц, а также определение принципов современного развития языковых явлений в нем. Комплексное изучение лексики предметов домашнего обихода является одним из важных факторов, обеспечивающих развитие понятия поля в лексикологии, сбор лексики, связанной с названиями предметов домашнего обихода и их изучение с лексико-семантической точки зрения, Аспекты этой группы слов раскрываются диахронно и синхронно.

Ключевые слова: быт, технический прогресс, номинативная функция языка, внутренние источники, внешние источники, ассимиляционные слова, тюркские слова, персидский, арабский, русский.

УЙ-РЎЗҒОР БУЮМЛАРИ ЛЕКСИКАСИННИНГ БОЙИШИ МАНБАЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада миллий тилнинг ривожланиш манбаи ҳисобланган сўз бойлигини тадқиқ қилиш, луғавий бирликларнинг тадрижий тараққиёт ҳусусиятларини очиқ бериш ҳамда бундаги лисоний ҳодисаларнинг ҳозирги тараққиёт тамойилларини аниқлаш устувор аҳамиятга эга йўналишлардан бири эканлиги ҳақида сўз боради. Шунингдек, уй-рўзгор буюмлари лексикасини ҳар томонлама ўрганиш лексикология соҳасидаги майдон тушунчасининг ривожини таъминловчи муҳим омиллардан бири эканлиги, уй-рўзгор буюмлари номларига оид сўз бойлигини тўплаш ва уларни лексик-семантик, диахрон ва синхрон жиҳатлардан ўрганиш, ушбу сўз гуруҳининг бошқа тиллардан ўзлашиш ҳисобига кенгайиб борётганлиги, тарихийлик ва эскирганлик масалалари мисоллар асосида очиқ берилди.

Калит сўзлар: маиший ҳаёт, техник тараққиёт, тилнинг номинатив функцияси ички манбалар, ташқи манбалар, ўзлашма сўзлар, туркий сўзлар, форсча, арабча, русча.

Кириш. Инсоният ҳаётида доимо ўзгаришлар рўй беради, иқтисодий ривожланади, даврлар ўтиши билан турмуш тарзи, урф-одатлар ўзгаради. Айрим тушунча ва одатлар одамлар ҳаётидан тушиб қолади, унинг ўрнини бошқалари эгаллайди, жумладан, маиший ҳаётда ҳам янги-янги нарсалар ва буюмлар пайдо бўлади. Айниқса, техник тараққиёт тез ривожланган охириги юз йилликда инсониятнинг яшаш тарзига хизмат қилувчи техник воситалар тубдан янгиланди ва кундан-кунга янгилари кириб келмоқда. Бу эса номинативга эҳтиёжни кучайтиради. Янги пайдо бўлган уй-рўзгор буюмларининг номлари ё бошқа тиллардан муайян буюм номи сифатида ўзлашади ёки тилимиздаги мавжуд сўзлар асосида пайдо бўлади. Шундай қилиб, тил ўзининг яна бир вазифаси – номинатив функцияси ёрдамида янги пайдо бўлган буюмларни номлаш вазифасини амалга оширади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Миллий тилнинг ривожланиш манбаи ҳисобланган сўз бойлигини тадқиқ қилиш, луғавий бирликларнинг тадрижий тараққиёт ҳусусиятларини очиқ бериш ҳамда бундаги лисоний ҳодисаларнинг ҳозирги тараққиёт тамойилларини

аниқлаш устувор аҳамиятга эга йўналишлардан бири ҳисобланади. Уй-рўзгор буюмлари лексикасини ҳар томонлама ўрганиш лексикология соҳасидаги майдон тушунчасининг ривожини таъминловчи муҳим омиллардан биридир. Олимлардан Ш.Рахматуллаев, Э.Бегматов, А.Замонов, К.Юсуповлар лексик майдонда тил бирликларни гуруҳлаб ўрганишда ўзларининг ҳиссаларини қўшганлар. Шунингдек, уй-рўзгор буюмлари номларига оид сўз бойлигини тўплаш, лексик-семантик, диахрон ва синхрон жиҳатлардан ўрганиш давр талабидир.

Тадқиқот методологияси. Маълумки, ҳар қандай тилнинг сўз бойлигига маънавий ҳаёт, турмуш тарзи, атроф – муҳит шароитидаги ўзгаришлар ва бошқа ижтимоий ва маданий омиллар таъсир қилади. Миллий ўзликни англаш, аجدодларимиздан бизгача етиб келган тарихий манбаларни тадқиқ этиш, бутунги кунда жаҳон миллатимизнинг жаҳон ҳамжамиятида эгаллаётган ўрни билан танишишда она тилимиз кўприк вазифасини ўтар экан, унинг шаклланишида етакчи роль ўйнайдиган тилнинг кундалик ҳаётга ва уй-рўзгор буюмларига оид сўз бойлигини ўрганиш нафақат тилнинг лексик ва

семантик хусусиятлари, сўз бойлигининг функционал жиҳатларини аниқлаш, шунингдек, бой маданий меросимизга оид қимматли материаллар билан ҳам танишиш имконини беради.

Таҳлил ва натижалар. Маълумки, Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг “Бобурнома” асари бетақдор мемуар асар бўлиб кўп соҳаларга оид материалларга бойлиги билан аҳамиятлидир. Жумладан, кундалик турмуш тарзи ва уй-рўзгор буюмларига оид сўзларни ҳам учратишимиз мумкин.

Умрининг кўп қисми сафарларда, саргашталиқда ўтган дарвештабиат шоир ва шоҳ қаламига мансуб реалистик лавҳаларида бир манзилдан иккинчи манзилга кўчиш ҳаракатларига оид тасвирлар кўплаб учрайди. Ана шундай лавҳаларда **партол** сўзи бир неча ўринларда берилган.

1. Сабоҳи дарёдин кемаларни келтуруб, аксар черик эли чодирларни, **партол**ларни кема била ўткардилар. (З.М.Бобур “Бобурнома” Т., ЎзФА нашриёти, 1960 й.)

А) Эрталаб дарёдан кемаларни келтириб, аскарларнинг кўпчилиги чодирлари ва **партол**ларини кемада олиб ўтдилар. (З.М.Бобур “Бобурнома”, Табдил варианты, 2008 йил.)

Б) Эрталаб дарёдан кемаларни келтириб, аскарларнинг кўпчилиги чодирлари ва **партол**ларини кемада олиб ўтдилар. (З.М.Бобур “Бобурнома”, Табдил варианты, 2017 йил.)

2. Баъзи чодир ва гилем ва **партол**дек нималари черик элига тушти.

(З.М.Бобур “Бобурнома” Т. ЎзФА нашриёти, 1960)

А) Баъзи чодир, гилам, **сафар анжом**и - **кўрпа-тўшакдек нарсалар** лашкаримиз қўлига тушди. (З.М.Бобур “Бобурнома”, Табдил варианты, 2008 йил.)

Б) Баъзи чодир, гилам, **сафар анжом**и - **кўрпа-тўшакдек нарсалар** лашкаримиз қўлига тушди. (З.М.Бобур “Бобурнома”, Табдил варианты, 2017 йил.)

Партол сўзи биринчи жумлада партол – **партол** шаклида берилган бўлса, кейинги мисолда партол - **сафар анжом**и - **кўрпа-тўшакдек нарсалар** шаклида табдил қилинган.

А.Т.Замонов “Бухоро хонлигининг қўшин тузилиши ва ҳарбий бошқаруви (XVI аср)” илмий тадқиқотида “партол (катта қоп)” тарзида изоҳ бериб ўтган[2.].

“Сафар қопи – партол. Ҳозир сафар қопи деб аталадиган махсус қоп Шайбонийлар даврида партол деб номланган. Унда чодир, қўй ёки эчки терисидан тайёрланган лўстак, кўрпа-тўшак ва бошқа маиший асбоблар олиб юрилган”[8.]. Бу ўринда шунини айтиб ўтиш жоизки, бундай сафар қопи фақат ҳарбийлар учунгина эмас, рўзгор буюми сифатида ҳам ишлатиладиган предметдир.

Юқоридаги изоҳлардан кўринадики, **партол** сафар қопи сифатида бугунги кунда рус тилидан кириб келган **рюкзак**нинг эквиваленти дейиш мумкин. Агар шундай бўлса, “Бобурнома”нинг табдил вариантларидаги “сафар анжоми - кўрпа-тўшакдек нарсалар” тарзидаги изоҳи ўринли эмас, яъни сафар анжоми – кўрпа-тўшакдек нарсалар солинадиган қоп дейилса, ўринли бўлар эди. Демак, ўзлашма сўзларни қабул қилишдан олдин мана шу тарздаги тарихий ноёб асл туркий сўзларни юзага чиқариш, бундай эквиваленти топилмасagina, ўзлашма сўзни қабул қилиш мақсадга мувофиқдир. Рюкзак сўзининг синоними сифатида партол сўзини ҳам луғатларга киргизишни таклиф қиламиз.

Шунингдек “Бобурнома” асарда гилам, дастурхон, пичоқ, қошиқ, болта каби рўзгор буюмлари

номлари келтирилган. Чопки сўзини “чопқулаб” шаклидаги равишдош таркибида учратдик.

Тўш-тўшидин **пичоқлаб**, **чопқулаб**, пора-пора айладилар. (З.М.Бобур “Бобурнома”)

Ўзбек тили луғат таркибининг бойишида ички имкониятлари муҳим манба ҳисобланади. Шунга қарамадан, дунёдаги ҳеч бир тил ўз ички имкониятларига таяниб иш кўрмаганидек, ўзбек тили учун ҳам фақат ўз сўзлари ва имкониятларигина кифоя қилмайди. Ўзбек тили сўз бойлигининг такомиллашувида ташқи манба ҳам сезиларли ўрин эгаллайди. Умуман, ҳар қандай тил соф ҳолда яшай олмайди[1.]. Хусусан кундалик ҳаётга ва уй-рўзгор буюмларига оид лексик қатлам ҳам ана шу тамойил асосида шаклланишини кузатиш мумкин. Мавзу доирасидаги сўзларни, асосан, қуйидагича таснифлаш мумкин:

1) **туркий сўзлар:** болта, бигиз, бел, белкурак, арқон (шевада арғамчи), бошвоқ (аслида бошбоғ), беланчак, бешик, кўрпа, кўрпача, ёстиқ (шевада болиш, така), кетмон, курак, куракча, игна, ип, кели, келича (шева), ўғир (шева), кўза, ликоп, ликопча, косов, йўрғак, танча (шева), супурги каби;

Шу кундан бошлаб **танча** атрофида бир дастурхон тевагаида **мойчироқ** ёруғида гурунгуриб бирга овқатланадиган бўлдик. (У.Норматов. Оловли йиллар манзаралари)

2) **форсча сўзлар:** гилам, наMAT, дарпарда, арра, дастарра (қўларра), гардиш, елим, дор, жом, коса, кув, капгир, дастурхон, пояндоз, дастпўй(й), обтова (оптова, офтоба), обдаста, омбур, ойна, ойнак, жомадон каби;

Бобур бинафшаранг **пояндоз**га қадам қўйганда куруқшаб кетган томоғини хўлламоқчи бўлиб ютинди. (П.Қодиров “Юлдузли тунлар”)

3) **арабча:** арава (ароба), сандиқ, супа, сўри, курси каби;

Нонуштадан кейин Малик Қутбиддин меҳмонларини ўша хонанинг бир четига қўйилган икки мўъжаз сандиқ олдида олиб борди ва қопқоқларини очди. Сандиқларнинг ичи дур-у жавахир, нақдина ва ҳарир моллар билан лик тўла эди. (Б.Аҳмедов “Амир Темур”)

4) **русча-интернационал сўзлар:** керегаз, клей, стол, стул, кружка, телефон, телевизор, шкаф, духовка, плита, диван, кресло, примус каби; (рус тили орқали кирган сўзларда асли этимологик келиб чиқиши лотинча, немисча, инглизча каби роман-герман тилларидан кирган сўзлар ҳам мавжуд. Масалан, кружка сўзи немис тилидан, примус сўзи лотин тилидан рус тили орқали кирган.)

Примус [лот. gr̃mus - биринчи] эск. Рўзгорда овқат пишириш, сув иситишга мўлжалланган, керосинни горелкага ҳайдаб берувчи насоси бўлган асбоб[12.]. **Примус**нинг тинмай повиллаши унинг [Ширмонхоннинг] хаёлига қанот бергандай, у атрофдаги ҳамма нарсани унутгандай эди. (С.Зуннунова, Олов)

5) Шунингдек, номлаш жараёнида **калькалаш** усулидан ҳам кўп фойдаланилади: музлатгич, кир ювиш машинаси, керосин чироқ, гўштқиймалагич, электр чойнак, сув қозони каби.

Унинг топшириғи билан энг сўнгги русумдаги телевизор, **кир ювиш машинаси**, **чангюткич**, дазмол, **электр гўшт қиймалагич**, **электр духовка**, **микротўлқинли печ**, **сок сиқадиган машина**, **ошхона қомбани** деган нарсаларни келтиришди. (Интернетдан)

КАЛЬКА [фр. calque - нусха, таклид] 1. Чизма ёки расм нусхасини тушириш учун махсус ишланган шаффоф қоғоз ёки мато. 2. Чизма ёки расмнинг шундай қоғоз ёки матога туширилган нусхаси. 3. т.ш. Бошқа тил луғавий бирлигидан она тили воситалари билан сўзма-сўз таржима қилиш орқали ясалган сўз ёки ибора[11.].

Ижтимоий жамиятга, кундалик ҳаётга ва илм-фанга чет тилларидан кириб келаётган сўзларни тўғридан-тўғри қабул қилишнинг кескин кўпайиши жараёнида калькалаш сўз ўзлаштиришнинг қулай усули ҳисобланади.

Тилшуносликда калька турлари турлича тасниф қилинади. В.Н.Ярцева таҳриридаги “Лингвистический энциклопедический словарь”да қуйидаги турларга ажратилади: а) лексик ёки сўз ясовчи калька; б) ярим калька; в) семантик калька; г) фразеологик (синтактик) калька; д) сохта калька[3.].

К.Юсупов эса қуйидагича таснифлайди:

1. Тил фактларини сўзма-сўз таржима қилиш йўли билан ҳосил қилинган сўзлар лексик калька дейилади.

2. Бошқа тилда мавжуд бўлган кўчма маъноли сўзлар ёки сўз бирикмалари таъсирида иккинчи тилда худди шундай бирикмалар ҳосил қилиш фразеологик калька саналади.

3. У ёки бу тилда бошқа тил таъсири оқибатида ҳосил қилинган синтактик моделлар синтактик калькага киради[9.].

Мавзу юзасидан кузатилган калька турлари таҳлили билан чекланамиз.

Лексик калька - чет тилига оид сўзининг бир тилдан иккинчи тилга морфемик таржимаси натижасида олинган сўз. Калька, одатда, қабул қилинган сўз каби ҳис қилинмайди, чунки ўз тил морфемаларидан иборат бўлади. **Чанг ютгич** – русча **пылесос** кўшма сўзидан сўзма-сўз ўгириш орқали ясалган.

Семантик калька. “Янги маъно ҳосил бўлишига олиб келувчи лисоний омиллардан яна бири **семантик калькадир**. Бунда чет, чунончи, русча сўзларга хос маъно (ёки маънолар) тилимизга ўзлаштирилади”[7.]. **Ошхона комбайни** – русча **кухонный комбайн** бирикмасининг семантик калькалаш ҳосиласидир. Бу бирикмада комбайн сўзи кўчма маънода қўлланган. Аслида, “**Комбайн** [ингл. combine - бирлаштирмоқ; бирга қўшиш] Бир неча машинанинг ишини бир йўла, бирданига бажарадиган мураккаб машина. Ғалла комбайни. Кўмир комбайни.”[11.].

Ярим калька ҳар икки тил унсурларидан ташкил топади, бунда айрим тил бирикларининг сўз олиб кирилатган тилда муқобили бўлмаслиги сабабли ёки

қулайлик нуқтаи назаридан ярим калька усули қўлланиши мумкин. **Электр чойнак** – русча **электрочайник** бирикмасидан ҳосил бўлган. Бунда электр сўзининг ўзбек тилида муқобили бўлмаганлиги сабаб ярим калька усулидан фойдаланилганлиги табиий ҳол. Лекин сок сикадиган машина (ёки аппарат, қурилма) номини, бизнингча, тилимизнинг ички имкониятларидан келиб чиқиб, **шарбат қурилмаси** дейилса, мақсадга мувофиқ бўлар эди. Калькалаш усули фақат рус тилидан кирган сўзларгагина хос бўлмай, тарихий жараёнда илгари ҳам қўлланилган. Масалан, форсча+ўзбекча: гулкоғоз, дастхат каби.

Синтактик калька К.Юсупов таъбири билан айтганда, синтактик моделларни калькалаш усулидир. Таҳлилга тортилган уй-рўзғор буюмлари номлари ичида электр чойнак, кир ювиш машинаси, шарбат қурилмаси каби тил бирикларини синтактик калька турига мансубдир.

Фразеологик калькада иборанинг кўчма маъноси сақланган ҳолда сўзма-сўз бошқа тилга ўгирилади. Уй-рўзғор буюмлари номлари асосидаги фразеологик калькалар ҳам мавжуд бўлиб, ушбу тадқиқ қилинаётган лексик майдон ҳар жиҳатдан тилнинг луғат таркиби кенгайишига ҳисса қўйишидан далолат беради. Рус тилидаги **как на иголках** ибораси ўзбек тилига **игнанинг устида ўтиргандек** тарзида калькалаш орқали кириб келган деб тавсифланади.

Хулоса ва тақлифлар. Ҳозирги вақтда фан ва техника соҳаларида юз бераётган шиддатли ривожланиш инсон ҳаётининг турли қирраларига самарали таъсир ўтказмоқда. Фан ва техника ютуқлари асосидаги янги техника воситалари, хусусан, маиший техниканинг жадал суръатларда ривожланиши, янгидан – янги уй-рўзғор буюмларнинг пайдо бўлиши ўзбек тили луғат таркибининг музлатгич, телевизор, телефон, кир ювиш машинаси, шкаф, стол, стул, диван, кресло, газ плитаси, духовка, чангютгич, вентилятор, тикув машинаси, дазмол, соябон, термос, иситгич, кондиционер, гўштқиймалагич, миксер, электр чойнак (тефаль), сув қозони каби кўплаб сўзлар билан кундан-кунга бойиб, кенгайиб бормоқда. Бундай сўзларнинг лисоний асослари, социоллингвистик ва лингвокультурологик хусусиятларини тавсифлаш ҳам олдимизда турган вазифалардан биридир.

АДАБИЁТЛАР

1. Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. – Тошкент: ФАН, – 1985 й. – 103 б.
2. Замонов А.Т. Бухоро хонлигининг қўшин тузилиши ва ҳарбий бошқаруви (XVI аср) тарих фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, – 2018 й.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: изд. Советская энциклопедия, – 1990 й. – 211 с.
4. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати, 3-жилд, – 242 б.; Б.Бафоев кўҳна сўзлар тарихи. – Тошкент: Фан, 1991 й. – Б.118-120.
5. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати, 3-жилд, – Тошкент: Университет, – 2009 й. – 242 б.
6. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. – 1970 г. – 574 с.
7. Тўраҳужаева А. Ҳозирги ўзбек адабий тили (лексикология, фразеология, луғатшунослик)дан (ўқув – услубий қўлланма) ҚДПИ – 2006 й.
8. Эргашев Ф. Шайбонийлар даврида қурол-яроғ ва ҳарбий аслаҳалар // <https://mv-vatanparvar.uz/kr/3010/>
9. Юсупов К. Ўзбек адабий тилининг лексик-семантик ва стилистик хусусиятлари (XIX асрнинг биринчи ярми вақтли матбуот материаллари асосида). – Тошкент: Фан, – 1986 й. – Б.53-56.
10. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-жилд. – Тошкент: ЎзМЭ нашриёти, – 2006 й. – Б.573, 574.
11. Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 2-жилд. – Тошкент: ЎзМЭ нашриёти, – 2007 й. – Б.354, 459.
12. Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 3-жилд. – Тошкент: ЎзМЭ нашриёти, – 2008 й. – Б.309.
13. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 4-жилд. – Тошкент: ЎзМЭ нашриёти, – 2008 й. – Б.412.



UDK: 81'42:34

Dildora TO'RAYEVA,
Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti
"Amaliy tilshunoslik va lingvodidaktika" kafedrası o'qituvchisi
E-mail:dildoratorayeveva9@gmail.com

SHAXSIY YOZISHMALARDA LINGVISTIK EKSPERTIZA TAHLILI

Annotatsiya

Maqolada shaxsiy yozishma tushunchasi, turlari va globallashuv davridagi variantlari xususida mulohazalar olib borilgan. Yozma matnlarning tadqiqotchi olimlar tomonidan o'rganilishi, tasnifi va og'zaki nutqdan farqli jihatlarini ilmiy asoslangan. Shuningdek, shaxsiy yozishmalarning stilistik xususiyatlari va ularning lingvistik ekspertizadagi amaliy ahamiyati haqida bayon etilgan. Yozma matnlarda lingvistik ekspertiza tahlilini olib borish tamoyillari, usullari va uning yuristlingvistikadagi ahamiyati haqida fikr yuritilgan.

Kalit so'zlar: shaxsiy yozishmalar, epistolar matn, epistolar matn turlari, shaxsiy yozishma tili, matn tasnifi, stilistika, nutq uslublari, lingvistik ekspertiza, lingvistik ekspertiza usullari

ANALYSIS OF LINGUISTIC EXPERTISE IN PERSONAL CORRESPONDENCE

Annotation

The article provides insights into the concept, types and variants of epistolary text in the globular era. The study of written texts by the researcher scientists, the classification and differences of oral speech are scientifically based. It also describes the stylistic features of personal correspondence and their practical significance in linguistic expertise. In written texts, an idea was made about the principles, methods of conducting linguistic expert analysis and its importance in jurisprudence.

Key words: personal correspondence, epistles text, the language of the personal correspondence, stylistics, epistolary text, text classification, stylistics, speech styles, linguistic expertise, linguistic expertise methods.

АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ ПО ЛИЧНОЙ ПЕРЕПИСКЕ

Аннотация

В статье рассмотрены понятие, виды и варианты личной переписки в эпоху глобализации. Научно обоснованы аспекты изучения, классификации и отличия письменных текстов от устной речи учеными-исследователями. Также изложены стилистические особенности личной переписки и их практическое значение в лингвистической экспертизе. Изложены принципы, методы проведения лингвистического экспертного анализа письменных текстов и его значение в юриспруденции.

Ключевые слова: личная переписка, эпистолярный текст, виды эпистолярного текста, язык личной переписки, классификация текста, стилстика, стили речи, лингвистическая экспертиза, методы лингвистической экспертизы

Kirish. Yangi asrda jamiyatning barcha sohalarini shiddat bilan qamrab olayotgan globallashuv jarayoni dunyo miqyosida tilshunoslikning ham, til ta'limining ham zimmasiga yangidan yangi vazifalarni qo'yimoqda. Davr tildan amaliy foydalanish samaradorligini fanning ham, ta'limning ham asosiy vazifasiga aylantirib qo'ydi. Natijada dunyo fanida tilning ichki qurilishini tavsiflaydigan quruq nazariyabozlikdan til va shaxs mushtarakligi masalasi bilan shug'ullanadigan amaliy yo'nalishlarga o'tish to'liqini kuch olmoqda[1]. Shu nuqtayi nazardan turli fanlar kesishuvi natijasida tilshunoslikning yangi tarmoqlari yuzaga keldiki, uning pirovard masalasida inson omili turadi. Xoh psixologik, xoh huquq, xoh sotsial soha bo'lsinki, bu boradagi ilmiy tadqiqot natijalari insoniyat hayotini yaxshilashga qaratilgan. Pragmalingvistika, psixolingvistika, sotsiolingvistika, neyrolingvistika, korpus lingvistikasi, kompyuter lingvistikasi, yuristlingvistika, sud lingvistikasi kabi antroposentriзм ustuvorlik qiladigan qator tilshunoslik tarmoqlari yuzaga keldiki, bu, albatta, jamiyat mafaati uchun xizmat qiladi[2].

So'nggi yillarda tilshunoslik fanining amaliy ahamiyati tobora ortib jamiyatning rivojlanishi natijasida "til va huquq" bilan bog'liq muammolarni hal etishda tilshunoslik va huquqshunoslik fanlarining ilmiy-nazariy yechimlariga bo'lgan ehtiyoj yanada ortib bormoqda va qator tadqiqot ishlari amalga oshirilmoqda[3,4,5]. Jumladan, davlat faoliyatida til bilan bog'liq munosabatlarni to'g'ri yo'lga qo'yish, yuridik terminlarni qonunchilikda ishlatish, bir tildan ikkinchi tilga tarjima masalalari, yangi paydo bo'layotgan tushunchalarni ifodalash, turli xalqaro munosabatlarda tilning

o'rni kabi masalalar, ayniqsa, dolzarblik kasb etmoqda. Nazariy fanlarda so'nggi paytlarda ushbu masalalarga alohida e'tibor qaratilib kelinmoqda.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili. Tilshunoslikda so'nggi yillarda matnni lingvistik va pragmatik jihatdan S. Gindin M. Makarov, I.Susov, Z.Turayeva, V.Yuganov; psixolingvistika nuqtai nazaridan V. Belyanin, N.Jinkin, A.Zalevskaya, I.Zimnyaya, A. Novikov, L.Saxarniy, Y.Sorokin va boshqalar o'rganishgan. Bundan tashqari yozma matnning turli jihatlarini ham ko'plab olimlar tomonidan o'rganildi. Epistolar matnni lingvopragmatik nuqtai-nazaridan A.V.Belova[6], lingvostilistik jihatdan P.E. Buxarkin[7], N.I. Belunova[8], N. Bettuziya,[9] L.V. Nijnikova[10] va ijtimoiy - lingvistik asosi jihatidan Z.M. Danker bir qator ilmiy tadqiqotlar olib borganlar[11].

O'zbek tilshunosligida ham "matn" turli aspektlarda o'rganildi: gazeta matnlari mazmuniy perstepsiyasining psixolingvistik tadqiqi yuzasidan I.Azimova[12], matnning antroposentrik tadqiqi yuzasidan D.Xudoyberganova[13] matnning kommunikativ-pragmatik mazmunini shakllantiruvchi kategoriyalar yuzasidan S.O'.Boymirzayeva[14], matnning pragmatik talqini yuzasidan M.Hakimov ilmiy tadqiqot ishlari olib borganlar[15]. Adabiy me'yordan cheklangan matnning umumiy tipologiyasi hali-hanuz o'zbek tilida to'la-to'kis o'rganilmagan. Shu bilan birga, matn nutq faoliyati mahsuli va axborot tashuvchisi sifatida nutq faoliyati va axborotga xos xususiyatlarga ega ekanligini bilan ahamiyatli. Matn orqali fikrlar (ma'lumotlar), g'oyalar almashinuvi amalga oshiriladi; aloqa akti sifatida matnga uni ishlab chiqaradigan, qabul qiladigan va sharhlaydigan

kommunikatorlar bilan bevosita aloqasi bor. Shunday qilib, matn axborot, ijodiy va pragmatik jihatlarining birligi sifatida qaralishi mumkin. M. Brandesning fikriga ko'ra, yozma nutqning o'ziga xos xususiyati shundaki, u suhbatdoshning yo'qligida qurilgan og'zaki muloqotning vositachilik shaklidir, shuning uchun u imkon qadar kengaytiriladi, uning sintaktik qurilishi maksimal darajaga yetadi. Zero, yozma matn sintaktik, semantik va pragmatik jihatdan shakllangan bo'lib, u so'zlovchining nutqiy vaziyatdagi psixologik holatini, nutq maqsadi, dunyoqarashi, munosabatini ro'yi-rost namoyon qiladi. Bunga olim Galperin funktsional jihatdan yondashib, u "yozma matn"ni oldindan belgilangan maqsadni amalga oshirishga yo'naltirilgan xabar deydi. Ammo uning fikriga ko'ra, har qanday nutq kabi yozma matn ham har doim pragmatik tabiatga ega. Olimning fikriga ko'ra, og'zaki nutqda maqsadning namoyon bo'lishi dialogik ko'rinishda aks etsa, yozma nutq nisbatan murakkab, ya'ni unda, ko'pincha, monologik nutq ustunlik qiladi[16].

Dialogik nutq replikasiya almashinuvini o'z ichiga oladi. U alohida replikalarda tushunilmaydi, balki yo to'liq yoki kamida juftlikda berilganda yetarli darajada tushunilishi mumkin. M. Lvovning ma'lumotiga ko'ra, "Dialog tuzilishi-replikatsiya almashinuvi va shu orqali nutq yuzaga keladi", yoki V.Y.Xolodyakning ma'lumotiga ko'ra "Agar monolog sifatida xatni ko'rib chiqsak, avval xat yozuvchini nutqi monolog tarzida aks etsa, keyin qabul qiluvchining mavjudligi va lingvistik xususiyatlarning dialogik-monologik xarakterga ega bo'lishini kuzatishimiz mumkin". Xulosa sifatida olim buni o'ziga xos yozma va og'zaki xususiyatlarni birlashtirgan distant "mono-muloqot" nutq deb ataydi.

Dialog muloqotda juftlikda to'planishi mumkin bo'lgan replikasiya misollari: a) savol-javob; b) birinchi replikasiya yoki tushuntirishni qo'shish; v) rozilik yoki e'tiroz; D) nutq axloqi shakllari, masalan, salomlashish yoki javob berish tarzida amalga oshadi. Shu bilan birga, dialog nutqning ayrim xususiyatlari epistolar matnga ham aloqador bo'lishi mumkin. Masalan, dialogik muloqotning savol-javob tarzidagi ayrim xususiyatlari. Birinchidan, epistolar aloqa fikr-mulohazalarni o'z ichiga olar ekan, albatta, qabul qiluvchi xatga javob beradi. Ikkinchidan, xatda suhbatning vaqti va maydoni alohida qabul qiluvchi bilan yo'llovchi o'rtasidagi yozishmalar doirasida bo'lishi mumkin. Bu bilvosita zanjirda alohida "replikatsiya" sifatida namoyon bo'lgandek. Chunki o'sha vaqtga va nutqiy maqsadga ko'ra javob xati yuzaga keladi. Bu dialog so'zlashuv nutqining shaxsiy yozishmalar bilan aloqador tomonlari bo'lsa, ularning o'ziga yarasha farqli jihatlar ham mavjud. Bilamizki, mustaqillik va semantik to'liqlikka ega bo'lmagan replikalar dialog matniga xos bo'lgan narsa. Ammo, shaxsiy yozishmalarda o'ylangan axborot qayta ishlangan tarzda namoyon bo'ladi va shu bilan birga, mukammal semantik maydonni hosil qiladi. Nisbatan yozma matn so'zlovchining nutqiy maqsadini bekami-ko'st yoritadi.

Tadqiqot metodologiyasi. Yozma matnlarni lingvistik ekspertiza qilishning o'ziga xos tamoyillari mavjud:

1. Bu bayonot haqiqiy yoki yolg'onmi?
2. Matnda axloqiy bo'lmagan xatti-harakatlar haqida ma'lumot bormi?
3. Matnda amaldagi qonunchilikning buzilishi va yoki xoslik haqida ma'lumot mavjudmi?[17]

Avvalo, shu parametrlar aniqlab olingandan so'ng matnning mazmuni, tili ya'ni uslubi haqida fikr yuritishimiz mumkin. Shunga muvofiq, tilshunos olim O. Sedova epistolar uslubini shaxsni o'z-o'zini anglashga yordam beradigan aloqa turi sifatida tasvirlaydi va uning o'ziga xos parametrlari mavjudligini aytadi: jo'natuvchining turi, qabul qiluvchining turi, aloqa turi, matn mavzusi, qabul qiluvchiga munosabat, funktsiya. Olima ularning hammasi butunlikda epistolar uslubni shakllantirishi haqida xulosa bergan.

Tilshunoslar V. Vinogradov, D. Rozental esa yozma nutqni quyidagicha uslublarga ajratishgan: aloqa, xabar va ta'sir. Shunday qilib, aloqa funktsiyasi suhbat uslubi, xabar funktsiyasini –ilmiy va rasmiy uslublar, ta'sir qilish funktsiyasi-jurnalistik va badiiy uslublar aloqadorligida yuzaga keladi. Shaxsiy yozishmalar ko'pfunktsionallik xususiyatiga ega bo'lib, bunga nisbatan L. Kezba aloqa funktsiyasi (aloqa) asosida funktsional uslublar tizimi sifatida epistolar uslubini ta'kidlash maqsadga muvofiq deb hisoblaydi. Chunki shaxsiy yozishmalarda ham lingvistik, ham ekstralingvistik omillar birdek namoyon bo'ladi. Bu esa axborot va ta'sir kuchiga ega bo'lgan butunlikni yuzaga keltiradi. Olima L. Nijnikovaning tadqiqotida shaxsiy xatlarini suhbat uslubiga kiritish maqsadga muvofiq emasligi aytib o'tilgan. Ya'ni shaxsiy yozishmalarda barcha uslublarning aralashuvini kuzatamiz. Tadqiqotchining ma'lumotiga ko'ra, "ish xatlarini ko'rib chiqish rasmiy-idoraviy uslubining janri, jurnalistik (gazeta tahriridagi xatlar)- publitsistik uslubning janri sifatida, obrazli va ta'sir kuchiga ega yozishmalar-badiiy adabiyotning janri sifatida, olimlarning yozishmalari-professional sifatida yo'naltirilgan xat, ya'ni ilmiy uslubning janri sifatida, ijtimoiy munosabatlarga oid maktublar – so'zlashuv uslubining janri sifatida o'rganilishi lozim».

Yuqoridagi yondashuvlardan tashqari, N. Babenko, N. Belunova, K. Dolinin, A. Shveytser "janr" tushunchasini aniqlashda matn turi matnning janri deb hisoblaydilar.

N. Babenko matnning janrlari nazariyasini, avvalo, pragmatik tamoyillarga bog'laydi. U quyidagi belgilarni sanab o'tadi: vaziyatning tabiati va kommunikativ niyat. Matnning o'ziga xos shakllari ko'ra, muayyan niyat muayyan vaziyat sharoitida amalga oshirilishi kerak. Uning fikricha, axborot vazifalari, funktsional parametrlarga qo'shimcha ravishda e'tiqodlar, ta'sirlar kabi belgilar matn janrlarini tanlashda muhim hisoblanadi. Ya'ni:

- 1) qabul qiluvchi bilan bog'liq belgilar (masalan, adresantning mavjudligi yoki yo'qligi);
- 2) adresat bilan bog'liq belgilar (masalan, murojaat uning nomidan yoki guruh nomidan);
- 3) xabarlarining aloqa xususiyatiga ko'ra ifodalagan belgilari (mavhum yoki aniqlik, emotsionallik- nohissiylik);
- 4) axborotni uzatish bilan bog'liq belgilari (yozma yoki og'zaki, monologik yoki dialogik). Undan keyingi o'rinda matn hajmi, aniqlik yoki noaniqlik, xayoliy yoki reallik darajasi kabi kommunikativ jarayon bilan bog'liq holatlar muhim ahamiyatga ega.

N. Belunova epistolar matnlarining eng batafsil tasnifini beradi, ya'ni:

- 1) rasmiy-biznes xatlari (huquqiy, tijorat xatlar va h. k.);
- 2) professional yo'naltirilgan xatlar (olimlarning yozishmalari);
- 3) publitsistik(gazetaga mo'ljallangan xat);
- 4) badiiy xatlar (roman va boshqa badiiy adabiyot janrlariga taalluqli xatlar);
- 5) xususiy norasmiy xatlar (nashr qilish uchun mo'ljallanmagan). U nisbatan epistolar matnga xos bo'lgan olimlarning xulosalarini umumlashtiradi.

Tilshunos N.Kovaleva XIX asrning rus tilidagi shaxsiy yozishmalarga bag'ishlangan doktorlik dissertatsiyasi mavjud bo'lib, muallif epistolar matnni janrshunoslik nuqtai nazaridan ko'rib chiqadi va "janr" deb talqin etiladi. M.Baxtin ham shaxsiy yozishmalarni nutq janriga kiritish g'oyasini ilgari surgan. Darhaqiqat, nutq janri ham ma'lum bir jarayonda sodir bo'ladi, nutq faoliyati ham yo dialog, yoki monolog kabi jarayonlarning mahsulidir.

Matnning shakli va tuzilishidan tashqari tadqiqotchi B.Najua matnlarning umumiy tasnifiga asoslanib epistolar matnlarining quyidagi subtipolarini ta'kidlaydi:

- 1) informatsion xatlar;



УДК: 159.9(575.1)

*Ирода ТУРАМУРАТОВА,
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети
Испан тили назарияси ва амалиёти кафедраси мустақил изланувчи
E-mail: iroda1983@gmail.com*

ЎзДЖТУ ф.ф.н, доц. Олтиев Т.Ж. тақризи асосида

METAPHOR AS A WAY OF EXPRESSING ANTHROPOMORPHISM IN THE POETRY OF FEDERICO GARCIA LORCA

Abstract

The article describes the anthropomorphic metaphors of the Spanish poetic discourse. In particular, the specificity of anthropomorphic metaphors of inanimate phenomena in the poetic discourse of the Spanish poet Federico Garcia Lorca is considered. The novelty of the research lies in the fact that the specificity of the functioning of anthropomorphic metaphors is characterized. In addition to comparison with specific objects, the phenomena of inanimate nature are endowed with all kinds of human characteristics, such as the character, condition and body of a person, and gender characteristics are also affected.

Key words: cognitive linguistics, conceptual metaphor, anthropomorphic metaphor, Spanish poetic discourse.

МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ АНТРОПОМОРФИЗМА В ПОЭЗИИ ФЕДЕРИКО ГАРСИА ЛОРКИ

Аннотация

В статье описываются антропоморфные метафоры испанского поэтического дискурса. В частности рассматривается специфика антропоморфных метафор явлений неживой природы в поэтическом дискурсе испанского поэта Федерико Гарсиа Лорки. Новизна исследования заключается в том, что характеризуется специфика функционирования антропоморфных метафор. Помимо сравнения с конкретными предметами, явления неживой природы наделяются всевозможными человеческими характеристиками, такие как характер, состояние и тело человека, а также затрагиваются гендерные признаки.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, антропоморфная метафора, испанский поэтический дискурс.

МЕТАФОРА ФЕДЕРИКО ГАРСИА ЛОРКА ШЕЪРИЯТИДАГИ АНТРОПОМОРФИЗМНИ ИФОДА ЭТИШ УСУЛИ СИФАТИДА

Аннотация

Мақолада испан шеърий нутқининг антропоморфик метафораторлари тасвирланган. Хусусан, испан шоири Федерико Гарсиа Лорканинг шеърий нутқидаги антропоморфик метафоранинг ўзига хослиги ҳисобланади. Тадқиқотнинг янгилликлари шундаки, антропоморфик метафоратлар фаолиятининг ўзига хослиги тавсифланади. Муайян объектлар билан таққослашдан ташқари, жонсиз табиат ҳодисалари ҳар хил инсон хусусиятлари, масалан, инсон характери, ҳолат ва инсон танаси, шунингдек гендер белгилари каби ҳар хил хусусиятларга эга.

Калит сўзлар: когнитив тилшунослик, концептуал метафора, антропоморфик метафора, испан шеърий нутқи.

Введение. Метафоры являются национальными структурами, так как базой для их возникновения служат ассоциации, выработанные тем или иным коллективным национальным сознанием. И несмотря на то, что поэтические тексты разнообразны авторскими метафорическими конструкциями, в основе этих ментальных построений лежат образы, которые ориентированы на систему общенациональных ценностей с помощью которых можно расшифровать метафоры. Следовательно, можно говорить о ментальных процессах, которые характерны для всего национального языкового сознания.

Обзор литературы по теме исследования. В настоящее время в современной лингвистике в изучении метафоры имеются разные подходы. Одной из популярных теорий метафоры является когнитивная теория Дж. Лакоффа и М. Джонсона [6]. После выхода этой монографии метафора приобретает особый статус в когнитивной лингвистике [2]. Метафора понимается учёными как когнитивный механизм, в основе которого лежит взаимодействие между двумя структурами знаний (сферы-источника и сферы-мишени). Процесс образования метафорических переносов предполагает наличие субъекта, в сознании которого происходит соотношение между разными областями знаний [1]. В процессе метафоризации большую роль играет

антропоцентричность и изучение антропоморфных метафор представляет наибольший интерес для изучения, так как служит источником сведений о носителях того или иного языка. Антропоцентризм, присущий поэтическому дискурсу, обнаруживает себя через ряд проявлений, среди которых одно из ведущих мест занимает рефлексия автора-создателя относительно языковой картины мира. Поэтический дискурс в большей степени, чем какой-либо иной, автоцентричен, и лирическое «Я», как правило, это один из актуальных аспектов концептуального пространства поэтического дискурса. Для выражения индивидуальных личностных смыслов язык поэтического дискурса разрабатывает средства, в числе которых наиболее яркую роль играют тропы, позволяющие выстраивать новые концепты, обогащая индивидуально-авторскую картину мира. Троп, в нашем случае, конкретно метафора, выступает как инструмент структурирования поэтических концептов в зависимости от целей говорящего, поэтому он всегда соотносится с авторским началом и национально-специфической языковой культурой личности автора.

Метафоры, по мнению Н.Д. Арутюновой [4], становятся возможными потому что находят отражение в сознательном и подсознательном человека. Эти гносеологические механизмы порождают аналогичные и ассоциативные связи между сложившимися

концептуальными категориями; универсальность же явления детерминирована наличием этого механизма в сознании любого человека, независимо от языковой и культурной принадлежности.

Осмыслить познавательную роль метафоры представляется возможным через анализ сочетаемости слов абстрактной семантики, описывающих образы, воспринимаемые на чувственном уровне, условно называемых «метафорическими». Так, например, в испанском языке в словосочетаниях *el alma duele – el corazon duele, el alma llora – el corazon llora*, мы видим, что *alma* в испанской языковой картине мира предстает как метафорический образ анатомического органа, способного испытывать физическую боль, а *corazon*, в свою очередь, представляется одухотворенным существом, способным испытывать различные чувства абстрактного толка.

В основе антропоморфной метафоры лежит понятие антропоморфизма. Антропоморфизм — уподобление человеку, наделение человеческими психическими свойствами предметов и явлений неживой природы, небесных тел, животных, мифических существ [7:30]. Поэтический дискурс испанского поэта Федерико Гарсиа Лорки содержит в себе большое количество антропоморфных концептуальных метафор. В данной статье мы будем рассматривать концептуальные метафоры явлений неживой природы.

Методология исследования. На примере испанского поэтического дискурса рассматриваются метафоры сквозь призму характерных черт испанской культуры и испанской языковой картины мира. Для анализа метафор применены метод контекстуального анализа и метод сплошной выборки.

Анализ и результаты. В метафорическом осмыслении природных явлений в поэзии Лорки присутствует концептуальная метафора ЯВЛЕНИЕ ПРИРОДЫ – ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА/СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА. Так, LLUVIA/ДОЖДЬ обладает таким свойством характера человека, как молчаливость и спокойствие: *¡Oh Lluvia silenciosa, sin tormentos ni vientos/Lluvia mansa y serena de esquila y luz suave* (“Lluvia”) [5:80]. В данном примере молчаливость и спокойствие дождя объясняется отсутствием грозы и ветра. LLUVIA/ДОЖДЬ имеет такой признак как «нежность», «любовь»: *La lluvia tiene un vago secreto de ternura* (“Lluvia”) [5:16]. Способность концепта LLUVIA/ДОЖДЬ быть хорошим и мирным говорит о позитивном восприятии дождя в испанском языковом сознании: *lluvia buena y pacífica que eres la verdadera* (“Lluvia”) [5:18]. ALBA/ЗАРЯ имеет такие черты как безупречность: *Vino el alba sin mancha* (“Casida de la muchacha dorada”) [5:226], ESTRELLAS/ЗВЕЗДЫ – это гармония: *La estrella Venus es la armonía del mundo* (“Mar”) [5:30]. LUNA/ЛУНА – сонная «soñolienta»: *Una luna imposible, ahumada y soñolienta*

Луна и ветер в поэзии Лорки являются самыми таинственными и могущественными силами. Лорка усиливает их восприятие с помощью метафор. LUNA/ЛУНА и VIENTO/BETER в поэзии Лорки зачастую имеют негативный характер: *La viuda de la luna/enfurecida y pálida* (“Estampas del jardín”) [5:114]. Здесь мы видим прилагательное *enfurecida* что означает *разгневанная, яростная, озлобленная*, причём присутствует цвет *pálido* – бледный, а в испанском языке *pálido* употребляется только по отношению к человеку. Далее из следующего примера мы видим что ЛУНА завидует: *Sobre el agua una luna se baña, dando envidia a la otra ¡tan alta!* (“Burla de Don Pedro a caballo”) [3:215]. Такое качество как *furioso* «озлобленный» имеет и концепт VIENTO/BETER: *En las*

tejas de pizarra/el viento, furioso, muerde (“Preciosa y el aire”) [3:187]. В испанском языковом сознании образ ветра – это воплощение бесстыдства на что нам указывает следующий пример: *El viento, vuelve desnudo* (*Нагишом явился ветер*) (“Romance de la guardia civil española”) [5:160].

В поэзии Лорки также присутствует концептуальная метафора ЯВЛЕНИЕ ПРИРОДЫ – ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА. Концепт LUNA/ЛУНА обладает руками, делающими определённые жесты: *en el aire conmovido/mueve la luna sus brazos. Por el cielo va la luna/con el niño de la mano* (“Romance de la luna, luna”) [5:136]. Также можно увидеть что ЛУНА обладает волосами с густой шевелюрой и грудью: *peinando sus melenas/ con gritos de coral/sus cabellos de vidrio/¿quién los olvidará?/En su pecho los cien labios de un manantial* (“Estampas del jardín”) [5:115]. Ещё один пример показывает что у луны есть губы: *Y la luna lunera, ¡qué sonrisa/ponía entre sus labios* (“Balada triste”) [3:49]. Из этого же примера мы видим что ЛУНА обладает способностью улыбаться на что нам указывает существительное *sonrisa* что означает *улыбка*.

Руками также наделён VIENTO/BETER, который охватывает талию: *con el brazo gris del viento/ceñido por la cintura* (“Canciones”) [3:164]. Можно привести пример концептуальной метафоры VIENTO/BETER – ГЛАЗА: *Como llora el agua/Como llora el viento* (“La guitarra”) [5:58]; *Y mientras cuenta, llorando/su aventura a aquella gente/en la tejas de pizarra/el viento, furioso, muerde* (“Preciosa y el aire”) [3:187]. Здесь BETER наделён способностью плакать. SOL/СОЛНЦЕ тоже обладает длинными руками: *El sol como un dragón vencido/lamia sus largas manos de doncella* (“El sátiro blanco”) [3:114]. ALBA/ЗАРЯ имеет лицо: *Vino el alba sin mancha/con mil caras de vaca* (“Casida de la muchacha dorada”) [5:226]. NIEBLA/ТУМАН обладает душой: *Pero mi senda se pierde/en el alma de la niebla* (“Canción otoñal”) [3:42], MANANTIAL/РОДНИК наделён губами: *en su pecho los cien labios de un manantial* (“Estampas del jardín”) [3:115].

В поэзии Федерико Гарсиа Лорки при метафоризации концептов природных явлений можно также выделить гендерные признаки. Так, LUNA/ЛУНА зачастую предстаёт в образе женщины: *La luna vino a la fragua/ con su polisón de nardos* (“Romance de la luna, luna”) [5:136]. В этом примере на женский образ указывает женская одежда – *polisón*. Далее в этом же стихотворении мы можем увидеть концептуальную метафору ЛУНА – ГРУДЬ: *y enseña lúbrica y pura/sus senos de duro estaño* (“Romance de la luna, luna”) [5:136], что ещё раз подчёркивает образ женщины. Ещё в одном примере мы можем проследить как ЛУНА представлена в образе женщины посредством наличия густых волос и груди: *peinando sus melenas/ con gritos de coral/sus cabellos de vidrio/¿quién los olvidará?/En su pecho los cien labios de un manantial* (“Estampas del jardín”) [3:115]. В образе мужчины в поэтическом дискурсе Лорки чаще всего предстаёт VIENTO/BETER: *El viento-hombrón la persigue/con una espada caliente* (“Preciosa y el aire”) [3:115]. В этом примере прослеживается мысль о том, что *viento-hombrón* (*ветер-мужчина*) преследует красавицу.

Выводы/Рекомендации. Обобщив всё, о чём было сказано выше, можно сделать выводы о том, что в поэзии Лорки метафора является одним из основных выразительных средств. Поэт использует самые разные метафоры, в частности антропоморфные и её декодирование представляет существенный элемент для понимания произведения. Так, помимо сравнения с конкретными предметами, явления неживой природы наделяются

всевозможными человеческими характеристиками, такие как характер, состояние и тело человека, а также затрагиваются гендерные признаки. Декодирование антроморфной метафоры является важным элементом, так

как позволяет понять концептуальный смысл произведения, в данном случае – скрытый сюжет поэтического произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Carmen Bobes Naves. La metáfora. Madrid: Gredos, Collection: Biblioteca románica hispánica 2, Estudios y ensayos, 2004. - 227 p.
2. Cuenca, M.J., Hilferty, J. Introducción a la lingüística cognitiva. - Barcelona: Ariel, 1999. - 123 p.
3. Federico García Lorca. Sólo un caballo azul y una madrugada. Antología poética (1917-1935). Barcelona, Calaxia Gutenberg, 2004. – 400 p.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
5. Гарсиа Лорка Ф. Песня хочет стать светом. Стихи / Пер. с исп. – Спб.: Азбука-классика, 2004. – 301 с.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём: Пер. с англ. / Под. ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М., 2004. - 256 с.
7. Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1983. – 840 с.
8. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: учебное пособие. - Москва: Восток-Запад, 2007. - 342 с.



*Ойдин ХЎЖАМУРОДОВА,
Қариш давлат университети
Ўзбек тилишунослиги кафедраси таянч докторанти.*

СамДУ доценти, филол.ф.д. Пардаев А.Б тақризи асосида

WORD FORMATION IN FLORAL VOCABULARY WITH AFFIXES IN UZBEK LANGUAGE

Abstract

According to historical sources, floriculture was the oldest and most important stage in the mental treasury of the human world. According to archaeologists, since ancient times, man has lived in a world surrounded by a world of plants that radiate a variety of splendor and beauty. Primitive people tried to find food that could grow around their huts, and plants that could cure many diseases. It is also known from archaeological excavations that the peoples of the ancient world used flowering plants as food, medicinal and ornamental plants. But the vocabulary of such an area, that is, the vocabulary of floriculture, has not been specially and completely studied from a linguistic point of view. This article investigates word formation in the vocabulary of floriculture of the Uzbek language by the method of affixation. The article analyzes floricultural words formed using affixes in the Uzbek language as: -chi, -chilik, -don, -lik, -dor, -khona, -poya, -zor, bon, -dosh, -vchi, uvchi, -shunos -la, -lan, -lat and other affixes, as well as on the basis of specific examples, they are formed, expressing parts of speech as nouns, verbs, adjectives.

Key words: world linguistics, Uzbek linguistics, floriculture, floriculture, vocabulary, vocabulary, affixation, method, word formation, affix, affixes forming nouns and adjectives.

СЛОВАОБРАЗОВАНИЕ С МЕТОДАМИ АФФИКСАЦИЯ В ЦВЕТОВОДЧЕСКАЯ ЛЕКСИКИ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

Согласно историческим источникам, цветоводство было древнейшим и важным этапом мыслительной сокровищницы человеческого мира. По словам археологов, человек с древних времен жил в мире, окруженном миром растений, излучающих разнообразие великолепия и красоты. Первобытные люди пытались найти пищу, которая могла бы расти вокруг их хижин, и растения, которые могли бы вылечить многие болезни. Также из археологических раскопок известно, что народы древнего мира использовали цветковые растения в качестве пищевых, лекарственных и декоративных растений. Но лексика такой важной области, то есть лексика цветоводства, специально и полностью с лингвистической точки зрения не изучена. В данной статье исследуется словообразование в лексике цветоводства узбекского языка методом аффиксации. В статье анализируются цветоводческие слова, образованные при помощи аффиксов в узбекском языке как: -чи, -чилик, -дон, -лик, -дор, -хона, -поя, -зор, -бон, -дош, -вчи, увчи, -шунос -ла, -лан, -лат и других аффиксов, а также на основе конкретных примеров они образуются, выражая части речи как существительные, глаголы, прилагательные.

Ключевые слова: мировое языкознание, узбекское языкознание, цветоводство, лексика цветоводства, лексика, аффиксация, метод, словообразование, аффикс, аффиксы, образующие существительные и прилагательные.

ЎЗБЕК ТИЛИНИНГ ГУЛЧИЛИК ЛЕКСИКАСИДА АФФИКСАЦИЯ УСУЛИ БИЛАН СЎЗ ЯСАЛИШИ

Аннотация

Тарихий манбаларда таъкидланишича, инсоният оламининг тафаккур хазинасида гулчилик энг қадимий муҳим босқич бўлган. Қадимшуносларнинг фикрича, инсон қадим замонлардан бери доимо турли хил кўркам ва гўзал ҳид тарқатувчи ўсимликлар дунёси ўраб олган оламда яшаган. Ибтидоий одамлар ўз гўшаси атрофида ўсувчи егулик ва кўп касалликларга даво бўлувчи ўсимликларни қидириб топишга ҳаракат қилишган. Археологик қазилмалардан ҳам шу нарсга маълумки, қадимги дунё халқлари гулли ўсимликлардан егулик, доривор ва манзарали ўсимликлар сифатида фойдаланишган. Аммо мана шундай соҳа лексикаси, яъни гулчилик лексикаси лингвистик аспектда маҳсус ва тўлиқ ўрганилмаган. Мазкур мақолада ўзбек тилининг гулчилик лексикасида аффиксация усули билан сўз ясалиши ўрганилган. Унда гулчилик лексикасида -чи, -чилик, -дон, -лик, -дор, -хона, -поя, -зор, -бон, -дош, -вчи, увчи, -шунос -ла, -лан, -лат ва бошқа аффикслар воситасида аффиксация усули билан гулчилик лексикасида от, феъл, сифат сўз туркумларига оид сўзлар аниқ мисоллар асосида ясалганлиги таҳлил этилган.

Калит сўзлар: жаҳон тилшунослиги, ўзбек тилшунослиги, гулчилик, гулчилик лексикаси, лексика, аффиксация, усул, сўз ясалиши, аффикс, от ясовчи аффикслар, сифат ясовчи аффикслар.

Қириш. Аёнки, *гул* – наботат оламининг энг гўзали, инсонга маънавий озуқа берадиган табиат ўсимлиги. *Гулчилик* эса гуллар, манзарали ўсимликларни етиштириш, боғ-хилсабонларга экиш, гулдасталай тайёрлаш билан шуғулланадиган боғдорчиликнинг соҳаси. ??

Мустақиллик йилларида ҳукуратимиз гулчиликни янада ривожлантириш мақсадида бу соҳани давлат сиёсати даражасига олиб чиқди ва янада кўпроқ эътибор қаратмоқда. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017-йил 16-октябрдаги “Наманган вилоятида гулчиликни янада ривожлантириш чора-

тадбирлари тўғрисида” [1] ги қарорида Наманган вилоятида гулчиликни ривожлантириш, маҳаллий ва хорижий гул навларини парваришлаш, замонавий ландшафт ва дизайн асосида гулзорлар ташкил этиш, гулчилик санъати сир-асрорларини ўрганиш, вилоятда “Гул байрами”ни ташкил этиш, Наманган шаҳрини “Гуллар шаҳри” сифатида акс эттирадиган рамзини яратиш Наманган вилояти ҳокимлиги ҳузурида давлат унитар корхонаси шаклидаги гулчиликни ривожлантириш Марказини ташкил этилиши ҳам гулчиликни ривожлантириш учун катта имкониятлар яратмоқда.

“Гул” сўзи аслида форс тилидан ўзбек тилига ўзлашган бўлиб, унинг маънодоши М. Кошғарийнинг “Девону лугати-т-турк” асарида *čēčāk* – чэчак-гул [2, 369] тарзида берилган. Бундай чечак ва гул ўсимликлари тушунчасини англатувчи маънодош сўзлар қадимги замонлардан ҳозирга қадар бетакрор табиат ва бегубор баҳорнинг чинакам гўзал ҳусни ва тароватини ўзига акс эттирувчи восита саналади. Шу сабабдан гул баҳор белгиси ва табиат уйғониши манбаи ҳисобланади. Табиатнинг энг гўзал инъоми бу, албатта, гул десак хато қилмаган бўламиз. Гуллар барча замонлар оша доим энг яхши тухфа, туйғулар изҳори, хонадонимиз кўрки, яхши кайфият манбаи бўлиб келган. Таассуфки, мана шундай соҳа лексикаси лингвистик аспектда махсус ўрганилмаган. Хусусан, ўзбек тилининг гулчилик лексикаси тарихий-қийёсий, сўз ясаши, тарихий-этимологик, функционал-семантик, лингвостатистик хусусиятларига кўра лингвистик аспектда тадқиқ этилмаган.

Демак, бугунги кунда ўзбек тилининг гулчилик соҳаси билан боғлиқ лексикасини ўрганиш долзарб масалалар сирасига киради. Биз куйида ўзбек тилининг гулчилик лексикасида аффиксация усули билан сўз ясаши ҳақида фикр юритишга ҳаракат қиламиз.

Асосий қисм. Жаҳон тилшунослигида ҳар бир тил ходисасини ўрганишга янгича ёндашувлар, янги илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда. Ҳар бир тилнинг ўз хусусиятларидан келиб чиқиб, тилнинг ўз тарихий тараққиётини тўғри ҳисобга олган ҳолда таҳлил ва тадқиқ этилаётганлиги ҳамда тарихий-тадрижий тараққиёт асосида ўрганиш борасида кўплаб илмий изланишлар амалга оширилмоқда.

Умумтилшуносликда сўз ясаши, унинг диахрон ва синхрон аспектдаги тараққиёти хусусида турли хил фикрлар мавжуд. Тилларнинг тарихий тараққиёти давомида сўз ясаши жараёнида фаол иштирок этадиган усуллардан бири бўлган аффиксация усулидир. Аффиксация усулининг моҳияти унинг сўз ясадаги миқдорий кўрсаткичлари ва имкониятларини маълум бир соҳа лексикаси мисолида ўрганиш тилшуносликнинг муҳим вазибалари сирасига киради.

Ўзбек тилшунослигида тилнинг мунтазам бойиб боришига хизмат қилаётган сўз ясашининг аффиксация усули – турли хилдаги аффикслар воситасида янги маъноли ясама сўзларнинг ясашида фаол ва маҳсулдор усуллардан бири ҳисобланади. Бу усул тилнинг тараққиёт даражасини, унинг ривожланиб бориш йўллари кўрсатиб берувчи, бойлик қўламини белгиловчи ва баҳоловчи мезонлардан биридир. Тил илмида аффиксация усули билан янги маъноли ясама сўзларнинг ясашида хизмат қиладиган сўз ясовчи қўшимчаларнинг сўз ясадаги ўрнини белгилашда ҳам муҳим аҳамият касб этади.

Мустақиллик туфайли ижтимоий ҳаётнинг турли соҳаларида, халқ ҳўжалиги, саноат, кишлок ҳўжалиги, жумладан, пахтачилик, дончилик, ўсимликшунослик, гулчилик каби кўплаб соҳаларда ўзбек тилининг бойиб бориши кузатилмоқда. Шу маънода ўзбек тилининг мунтазам бойиб боришига хизмат қиладиган сўз ясаши қонуниятларини янада чуқурроқ ўрганиш ғоятда муҳим вазибалардандир.

А.Ҳожиёв сўз ясашининг асосий усуллари сифатида лингвистик адабиётларда қайд этилаётган куйидаги: 1) семантик (ёки лексик-семантик); 2) фонетик; 3) синтактик-лексик; 4) аффиксация; 5) композиция; 6) аббревиация усул [3,29] ларини санаб ўтади ҳамда улар орасида аффиксация ва композицион усуллар асосий усуллар эканлигини таъкидлаб ва бошқа туркий тилларда сўз ясаши ўрганилган лингвистик адабиётларда сўз ясашининг иккитадан еттитагача тури мавжудлигини

кўрсатади. А.Ҳуломов ҳам ҳозирги ўзбек тилида сўз ясашининг кенг қўлланидиган энг унумли ва етакчи турлари сифатида аффиксация ва композиция усулларини кўрсатган эди [4,22].

Ҳозирги ўзбек адабий тилида сўз ясашининг асосий усули аффиксация усулидир. Ҳозирги адабий тилда янги-янги сўзлар ясаши ҳам, асосан, аффиксация усули билан сўз ясашида кўринади [4, 35]

Шу ўринда айтиш лозимки, А.Ҳожиёв 2007 йилда нашр эттирган китобида ўзбек тилида сўз ясашининг асосий усуллари сирасидан композиция усулини чиқариб ташлайди, ўзбек тилидаги мавжуд қўшма сўзларнинг аксарияти композиция усули билан ясалмаганлигини таъкидлайди [5]. Аммо ўзбек тилининг мустақиллик даврини кузатишдан маълум бўлмоқдаки, бу тилда композиция усули билан янги сўзлар ҳосил қилиш фаол давом этмоқда.

Маълумки, аффиксал сўз ясаши асосга аффикс қўшиш, аффикс ёрдамида сўз ясаши тушунилади. Яъни деравация *lot.derivatio* – ясаши, айнан, аффиксал сўз ясашидир [6,34].

Ўзбек тили гулчилик лексикасининг шаклланиши ва тараққиётида аффиксация усули билан сўз ясашининг ўрни беқийс. Таҳлилларимиз шуни кўрсатдики, бу усул билан сўз ясаши гулчилик лексикасида энг фаол ва маҳсулдордир.

Бу соҳа лексикасидаги сўзларга турли сўз ясовчи қўшимчалар қўшилиши натижасида от, сифат, феъл туркумига доир сўзлар ясаши мавжудлиги кузатилди. Чунончи: **-чи, -чилик, -дон, лик, -дор, -хона, -поя, -зор, -бон, -дош, -вчи, увчи, -иунос** каби қўшимчалар билан от; **-ли, -сиз, -сер-, -нарас**т кабилар билан сифатлар; **-ла, -лан, -лат** ва шу каби қўшимчаларнинг қўшилишидан феъллар ясалган.

Аффиксация усули билан сўз ясашининг ўзига хос хусусиятлари мавжуд. От, сифат ва феъл ясовчи қўшимчалар билан сўз ясаши турли миқдорий кўрсаткичларга эга. Уларни шартли равишда куйидаги гуруҳлаб ўрганиш мумкин:

А. От ясаши. Гулчилик лексикасида куйидаги аффикслар ёрдамида от туркумига онд сўзлар ясади.

1. -чи қўшимчаси. Бу аффикс ёрдамида куйидаги маъноли шахс отлари ясади:

1. Бирор касб-ҳунар, мутахассислик, машғулот билан шуғулланувчи шахсни билдирувчи отлар ясади: *гулчи, сувчи, ариқчи* каби.

1) -чи қўшимчаси гулчилик соҳасининг асосдан англашилган нарсани етиштирувчи, касб –ҳунар ва гулнинг маълум бир турларини етиштирувчи отлар ҳам ясади: *атиргулчи, лолачи*: анъанага кўра, тоғ ёнбағирларида ўтказилган “Лола сайли” ни “лолачилар” бошлаб беришган. Дала-қирларда лола очилганини кўрган “лолачи” болалар тол ёки терак шохини кесиб олиб, уни лола билан безатишган [7,136].

2) асосдан англашилган нарсани сотиш ва суғориш билан боғлиқ бўлган ишни қилувчи ва шуғулланувчи шахс маъносида отлар ясади: *гулчи // гулфуруш (гул сотувчи), сувчи (гул суғорувчи)*

3) асосдан англашилган ишни қилувчи шахс оти ясади: *яганачи (гул яганаловчи), чопиқчи, чеканкачи, чилувчи* каби

4) асосдан англашилган нарсани қиркувчи, уни бир ердан иккинчи ерга ўтказувчи предмет ва шахс оти ясади: *қайчи, кўчатчи*.

II. -чилик. Бу аффикс шахс оти ясовчи –чи ва мавҳум от ясовчи –лик аффиксининг бирикувидан ҳосил бўлган шахс оти ясовчи -чи ва мавҳум от ясовчи -лик аффиксининг қўшиливидан ҳосил бўлган қўшма аффикс (-чи+лик>чилик) дир.

Бу аффикс асосдан англашилган нарсани етиштириш жараёни ва ўстирадиган соҳани ҳамда маълум бир уюшмаларни билдирувчи отлар ясайди: *гулчилик*: тўғри ташкил этилган *гулчилик* – юқори фойдали тармоқ ҳисобланади. Шунинг учун ҳам *гулчилик* ҳам қишлоқ ҳўжалигининг бошқа тармоқлари сингари ишлаб чиқариш самарадорлигини ошириш асосида ривожланиши зарур (Газетадан), *уруғчилик*, *кўчатчилик*, *фермерчилик*, *ишарачилик*, *ишратчилик* ва бошқалар.

III. **-лик**. Бу аффикс асосан от, сифат ва равиш туркумига оид сўзлардан от ясайди. Гулчилик лексикасида -лик қўшимчаси асосдан англашилган нарсани мавжудлиги, касб-ҳунар, жараён билдирувчи кўпгина сўзлар ясайди: *гуллик* (жой), *чечаклик*, *сувлик*, *мироблик*, *тадбиркорлик*, *хусусийлик*, *кўчатлик* каби.

IV. **-вчи, увчи**: асосдан англашилган ўсимликни сув билан таъминловчи, сув таровчи шахс отлари ясайди: *таровчи*, *гул сугорувчи*.

V. **-бон**: асосдан англашилган нарса билан шуғулланувчи шахс от ясайди: *гулбон*, *боғбон* каби.

VI. **-шунос**: асосдан англашилган нарса билан шуғулланувчи, соҳанинг мутахассиси, шунга оид илм билан шуғулланувчи шахсни билдирадиган отлар ясайди: *гулшунос*, *ўсимликушнос* каби.

VII. **-дош**: асосдан англашилган нарсага бир хил алоқадор бўлган нарса маъносидagi от ясайди: *гулдош*, *атиргулдош*, *бинафшадош*, *чиннигулдош* каби.

VIII. **-дон**: бу аффикс асосдан англашилган нарса сақладиган предметни билдирувчи отлар ясайди: *гулдон*: Иқболхон чуқур ҳўрсинди, гулдонни жойига қўйиб, бошқа уйга ўтди. С. Зуннунова. *Гўдак ҳиди* [8, 518]

IX. **-зор**: асосдан англашилган нарса (гул, ўсимлик) кўп миқдорда бўладиган жой (объект) ни билдирувчи отлар ясайди: *чечакзор*, *гулзор*: *Гулзорларда булбул сайраса*, *Гул ҳидидан кўнгул яйраса* (Уйғун), *лолазор*, *қизгалдоқзор*, *атиргулзор* [8,519] каби.

X. **-хона**: асосдан англашилган нарсага мўлжалланган, шу нарса сақладиган жой (объект)ни билдирувчи отлар ясайди: *гулхона*: янги *гулхона* қуриляпти (Газетадан).

XI. **-кор**: асосдан англашилган нарсани етиштирувчи, ўстирувчи, нақш-гул ўювчи ёки ясовчи уста, мутахассисни аниқлашувчи от ясайди: *гулкор*: техник, прораб керак, ғиштчи, *сувоқчи гулкор*, моҳир дурадгорлар керак. Н. Сафаров, Оловли йиллар.

B. **Сифат ясалиши**. Гулчилик лексикасида сифат ясалишида *-ли*, *-дор*, *сер-*, *-ча*, *-ги*, *-қи*, *-ки* каби аффикслар қатнашади:

I. **-ли**: нарса, ўсимликнинг асосдан англашилган нарсага эгаллиги, унда шундай нарса борлиги билан боғлиқ

бўлган белгисини билдирувчи сифатлар ясайди: *гулли*, *атиргулли* (кўйлак),

II. **-ги**, **-қи**, **-ки** асосдан англашилган ўсимликни етиштириш пайтини ва даврий фаслини билдирадиган сифатлар ясайди: *кузги*, *баҳорги*, *қишки* (*гуллар*) *каби*.

III. **-дор**: айрим отларга қўшилиб, асосдан англашилган бир нарсага нормадагидан ортиқроқ эгаллигини билдирувчи сифат ясайди: *гулдор*: Латофат буфетдан гулдор кўркам тарелка олиб, хужрага кириб кетди. Шухрат. Шенилли йиллар. Шу ўринда айтиш лозимки, *-ли* ва *-дор* аффикслари синоним сифат ясовчилар сифатида қўлланади: *гулли-гулдор* каби.

IV. **-сер**: асосдан англашилган нарсага миқдор жиҳатдан ортиқ эгаллигини билдирувчи сифатлар ясайди: *сергул*, *серсув*.

V. **-ча**: бу аффикс ёрдамида ўсимликларни эркалаш, кичрайтириш белгисини билдирувчи сифатлар ясайди: *лолача*, *райҳонча*, *атиргулча* каби

B. **Феъл ясалиши**: гулчилик лексикасидаги от туркумидаги лексемалардан қуйидаги феъллар ясайди:

I. **-ла**: ясовчи асосдан англашилган нарсани пайдо қилиш, юзага келтириш, нарсада ясовчи асосдан англашилган нарса –предметнинг пайдо бўлиш маъносидagi феъллар ясайди: *гулламоқ*: бу сўзнинг гул очмоқ, гуллаш, гул ҳосил қилиш маъносидан ташқари халқ сўзлашув нуткида қуйидаги маънолари ҳам мавжуд: Тандирда ёпилган ноннинг ҳар ер - ҳар ерида устки парданинг қаварчиб чиқиб, шу парданинг қуйиб қорайиб қолмоқ: Нони гуллаб (гуллап) қопти, *чечакламоқ*, *сувламоқ*, *шохламоқ*, *гунчаламоқ*, *шоналамоқ* каби

II. **-лаш**: бу аффикс феъл ясовчи *-ла* ва ўзлик нисбат шаклидаги ясовчи *-ш* аффиксларининг бирикувидан ҳосил бўлган қўшма аффиксдир. *гул+ла+ш>гуллаш*, *сув+ла+ш>сувлаш*, *банд+ла+ш>бандлаш* каби.

III. **-лат**: бу аффикс феъл ясовчи *-ла* ва орттирма нисбат кўрсаткичи *-т* аффиксларининг бирикувидан ҳосил бўлган қўшма аффиксдир. *-лат* аффикси ясовчи асосдан англашилган нарса, белги-ҳолатни қилиш маъноли феъл ясайди: ёмғирлат, гуллат, қўллат каби.

ХУЛОСА. Ўзбек тилининг гулчилик лексикасида аффиксация усули билан сўз ясалишида сўзларга турли сўз ясовчи қўшимчалар қўшилиши натижасида от, сифат, феъл туркумига доир сўзлар ясалиши аниқланди. Чунончи: *-чи* (гулчи), *-чилик* (гулчилик), *-дон* (гулдон), *-лик* (гуллик), *-дор* (гулдор), *-хона* (гулхона), *-зор* (гулзор), *-дош* (гулдош), *-шунос* (гулшунос) каби қўшимчалар билан от; *-ли* (гулли), *-сиз* (гулсиз), *сер-* (сергул) кабилар билан сифатлар; *-ла* (гулла), *-лат* (гуллат) каби қўшимчаларнинг қўшилишидан ранг-баранг маъноларда феъллар ясалган.

АДАБИЁТЛАР

1. Қонун ҳужжатлари маълумотлари миллий базаси (www.lex.uz), 2017 йил 17 октябрь.
2. Кошғарий М. Девону луғотит турк. Уч томлик. I-том. – Тошкент: Фан, 1960. – Б. 369.
3. Ҳожиёв А. Ўзбек тили сўз ясалиши. – Тошкент, 1989. – Б.29. 6
4. Ўзбек тили грамматикаси. I том. Морфология. – Тошкент: Фан, 1975. – Б.22.
5. Ҳожиёв А. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Тошкент: Ўқитувчи, 2007. -168 б.
6. Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 164 б.
7. Жўраёв М. Ўзбек мавсумий маросим фольклори. – Тошкент: Фан, 2008. – Б.136.
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон миллий энциклопедияси, . – Тошкент: 2006. 1-жилд. – Б. 516-522.



Bibigul ESHTO'HTAROVA,
*O'zbekiston Milliy universiteti,
Ingliz filologiyasi kafedrasida o'qituvchisi
E-mail: beshtukhtarova@mail.ru*

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “HEAD/БОШ” КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ МАВЗУВИЙ ГУРУҲЛАРИ

Аннотация

Мақоланинг асосий мақсади - инглиз ва ўзбек тилларида "head"/"бош" лексемаси орқали ясаладиган фразеологик бирликларнинг ўхшашлик ва фарқларли томонларини аниқлаш.

Калит сўзлар: фразеология, фразеологик бирликлар, тематик гуруҳлар, турғун боғлама концепт, ҳаёл, хотира, фикр.

THEMATIC GROUPS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “HEAD/BOSH” IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Abstract

The main purpose of the article is to identify the similarities and differences between the phraseological units formed in English and Uzbek by the lexeme “head/bosh”.

Key words: phraseology, phraseological units, thematic groups, concept, imagination, memory, thought.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ “ГОЛОВА” НА АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Основная цель статьи - выявить сходства и различия между фразеологизмами английского и узбекского языков, образованными лексемой “head/голова”.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизмы, тематические группы, концепт, воображение, память, мысль.

Кириш. Тилнинг фразеологик таркибини ўрганар эканмиз, тил маданий жиҳатдан аҳамиятли маъноларни, турли дунёкарашнинг ўзига хос хусусиятларини, фразеологиялардаги миллий ўзига хосликни аниқлайди ва уларни эътиборли жиҳатларни таснифлаб беради. Турғун боғлама, барқарор бирикмаларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш учун, аввало, уларнинг ички шаклини ҳисобга олган ҳолда семантикани ўхшашлиги ёки турлича эканлигини аниқлаш лозим. Бунда турли тилларнинг фразеологик семантик моделлаштиришга асосланган қиёсий типологик таҳлил фразеологик бирикларнинг моҳиятига кириб боради. Фикримизча, тили инсон борлиги билан чамбарчас боғлиқ ҳолда англаши лозим. “Тилда инсон муаммоси абадий муаммолардан биридир. Шахс билишнинг ҳам объекти, ҳам субъектидир...” [4] ва бундан ташқари, тил унинг асосий белгилар ва таркибий хусусияти ҳам ҳисобланади, чунки “тил ушбу тилдан фойдаланадиган маданият вакилларига тегишли лисоний бўлмаган ҳақиқатнинг хусусиятларини акс эттиради” [9].

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Турли тилларда “бош” концепти турли хил маъноларни касб этади. Бу борада тилшунос В. Н. Телиа фикрини келтириб ўтишни жоиз деб топдик: “Фразеологик бирлик таркибий қисмларининг лексик-семантик ва грамматик хусусиятларини тилнинг лексик тизимининг аъзолари сифатида сўзлар билан ўзаро боғлиқлик ҳолатига зид тушуниш мумкин” [6]. Олиб борилган тадқиқотлар натижалари шуни маълум қиладики, маълум томонлари билан қиёсланган тилларнинг фразеологик бирикмалари инсон хусусиятларидан (a smart head-ақлли мия) объектнинг ҳажмига (a pinhead- кичик бош) тушунчаларни ва кенг маъноларини акс эттиради.

Тадқиқот методологияси. Мақолада инсон ақлий фаолиятини тавсифловчи инглиз ва ўзбек тилларининг “head/бош” компонентлари билан фразеологик бириклар таҳлил қилинган. Бизнинг ушбу мақоламизда фразеологик бирикларнинг маънолари қиёсий ўрганилиб, уларнинг белгилари табиатидаги ўхшаш ва фарқли томонлари

кўрсатилади “Тилшунослик тадқиқотлари учун сўзларни баъзи бир расмий белгилар билан бириктирилган бундай тематик гуруҳларни ажратиш жуда муҳимдир” [8].

Фразеология тилшуносликнинг барқарор нутқ бириклари ва ибораларини яъни фразеологик бирикларни ўрганадиган тилшуносликнинг бир бўлими ҳисобланади. Тилнинг фразеологик бириклари тўплами унинг “фразеологияси” деб ҳам аталади. Фразеологизм - яхлит фразеологик маъно ифодаладиган ва вазифаси бўйича алоҳида сўзлар билан боғлиқ бўлган сўзларнинг барқарор бирикмаси бўлган тилнинг мустақил номинатив бириклиги.

Фразеологизмлар фразеологик бириклар, барқарор бирикмалар (мақоллар, маталлар, афоризмлар ва бошқалар) ўртасидаги фарқга мувофиқ, кўплаб тадқиқотчилар томонидан фразеологизмларни тор ва кенг маънога ажратилиб, фразеологик бирлик ва бирикмаларни ўрганадилар. Биринчи навбатда, сўзнинг маъноларига эътибор қаратилади ва шу жиҳатдан лексикология билан боғланади. Кенг маънода эса фразеология турли семиотик функцияларга эга бўлган ҳар хил таркибий типдаги турғун ибораларни ўрганади (фолклор бириклари, бадий матн парчалари, табриқлаш формуллари ва бошқалар). Фразеологияни кенг маънода тушуниш В.В.Виноградов асарларидан бошланади.

Фразеологик бирикларнинг маълум бир тематик гуруҳга тааллуқлилигини аниқлашда эътиборга олиниши лозим бўлган мавзу бу фразеологик бирикларнинг ички шакли ҳисобланади. “Чунки айнан шу шакл фразеологик қаторларга гуруҳланиш учун асос бўлиб хизмат қилади. Фразеологик бирикнинг шаклланиши маълум бир таркибни оддий тил моделларига айлантириш экан, бу ибтидоий мотивация фразеологик қаторларни объектив моделлаштиришга асос бўлиши керак” [2]. Турли тузилган тилларнинг фразеологик бириклари семантикасини таққослаб, ўхшашлик ва фарқларини аниқлаб, сўнгра уларни тематик кичик гуруҳларга бириктирилади. Кўриб чиқилаётган фразеологик бирикларнинг тематик хилма-хиллиги, интеллектуал

фаолиятни амалга ошириш қобилияти, муаммоли вазиятларни ўйлаш, фикрлаш инсон ҳаётининг барча жараёнларининг энг мураккабидир.

Шахснинг ақлий фаолиятини, унинг интеллектуал қобилиятларини тавсифловчи фразеологик бирликларни ўрганиш, улар олдида турган муаммолар ва вазифаларни ҳал қилиш қобилиятини ўз ичига олганлиги алоҳида қизиқиш уйғотади. Бу инсонни ҳайвонлар олами вакилларида ажратиб турадиган, ақлли мавжудот сифатида устун бўлган хусусиятидир.

Таҳлил ва натижалар. Бу мақолада “бош” лексемаси билан ясаладиган фразеологик бирликлар таҳлили амалга оширилади. Аввало, “бош” концепти маъноларини кўриб чиқишни лозим деб топдик. Бош “инсон танасининг юз ва суякларни ўз ичига олган юқори қисми, умуртқали ҳайвонлар танасининг олди” [1]. Инглиз тилининг WEBSTER луғатида эса “бош” лексемасига қуйидагича таъриф берилган: “Оғиз, бурун, қулоқ, кўз ва миядан ташкил топган инсон танасининг бир қисми” [10]. Яна бошқа бир луғатда “бош (тананинг бир қисми)” [5] сифатида таъриф берилади. Ўзбек тилининг изоҳли луғатида эса бош ҳақида “тананинг бўйиндан юқориги, олдинги (одамда, ҳайвонда) қисми; калла” [7] сифатида изоҳланган. Бу маъно қиёсланаётган икки тил изоҳли луғатларида биринчилардан берилади ва фразеологик бирликларнинг қўллаб мавзувий гуруҳларига асос бўлиб хизмат қилади.

Фразеологик бирликларни семантик кичик гуруҳларга тақсимлаш уларнинг семантикасида умумий интеграл семаларнинг мавжудлиги ва идентификацияси асосида амалга оширилди:

1. “Фикрнинг онгда пайдо бўлиши” маъносига эга бўлган фразеологик бирликлар:

Инглиз тилида “head/бош” лексемаси орқали “come into one's head” [5] ибораси ясалган бўлса, шу маънода ўзбек тилида “бош” нинг ўрнига “ҳаёл” лексемасидан фойдаланилган ва “ҳаёлга келмоқ” дея таржима қилинади. Ушбу фразеологик бирликнинг ғояси эса одамда фикрлаш жараёнининг ҳар томонлама олдиндан айтиб бўлмаслигини ифодалайди. Инглиз тилида биз “head/бош” концептининг ҳаракат феъли билан бирга ишлатилиб, фикрнинг пайдо бўлишига ишора қилаётганини кўришимиз мумкин.

2. “Таклиф, ишонтириш” маъносига бўлган фразеологик бирликлар:

Инглиз тилидаги “addle one's head” [5] иборасига “бошни бирон нарсага тўлдириш; бирор нарса устидан жумбоқ” дея таъриф берилади. Ўзбек тилида эса бу ибора “*фикри чалкашмоқ*” иборасига тўғри келади; “get (or take) it in to one's head” [5] ибораси ўзбек тилида “*ҳаёлга келтирмоқ, ёки чиқармоқ*” дея таржима қилинади; инглиз тилидаги “put something into somebody's head to smb” [5] ибораси таклиф қилмоқ дея таржима қилинади ва ўзбек тилидаги муқобили сифатида биз “*миясига қуймоқ*” иборасини келтиришимиз мумкин.

3. “Бирор нарсани эслаб қолишга уриниш” маъносига фразеологик бирликлар:

Инглиз тили “run in one's head (or mind)” [5] ибораси ўзбек тилида “*ҳаёлида айланмоқ*” ибораси маъносига тенг келади.

4. “Доимий ўйлаш, унутмаслик” маъносига эга фразеологик бирликлар:

Инглиз тилидаги “keep something in one's head” [5] ибораси ўзбек тилида “*хотирада сақламоқ*” деган маъноли иборага тўғри келади. Таҳлил қилинаётган кичик фразеологик бирликларда “*доимий ўйлаш*” семаси бошланғич иборани метафоризация қилиш орқали етказилади, бу эса баъзи муҳим маълумотларни бошида доимий сақлашни англатади.

Хулоса ва таклифлар. Фразеологик бирликларнинг семантикаси бўйича ўтказилган қиёсий тадқиқ маълум бир тематик гуруҳга мансублигининг асоси уларнинг мазмуни, яъни ички шакли бўйича фразеологик бирликларни ўзаро боғлаш мумкин деган фикрга сабабларни кўрсатди. “Одамнинг ақлий фаолияти” тематик гуруҳида кўриб чиқилаётган икки тил фразеологик бирликларида семантик ўхшашликлари аниқланди.

Юқоридаги мисоллардан кўриниб турибдики, инглиз тилидаги “head”/“бош” концепти билан ясалган ибораларнинг маъноси ўзбек тилида муқобил вариантлари орқали асл маънодан четланмаган ҳолда берилади. Такқослаш жараёнида шунга амин бўлдики, инглиз тили ибораларнинг таркибидаги “head” лексемаси ўзбек тилида “ҳаёл”, “мия”, “фикр”, “хотира” лексемалари орқали ифодаланди. Гарчи таржима турли сўзлар ёрдамида амалга оширилган бўлса, “инсон ақлий фаолиятини ифодалаш” мавзувий гуруҳи асосида бирлашади.

АДАБИЁТЛАР

1. Большой академический словарь русского языка. В 21 т. Т. 4. Г — День / РАН. М.; СПб: Наука, 2006. 677 с.
2. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов: учеб. Пособие для студентов пед.ин-тов по спец. «Русский язык и литература». М.: Просвещение, 1978. 199 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь — English-Russian phraseological dictionary: Около 25000 фразеологических единиц. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1955.
4. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре: монография. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
5. Словарь марийского языка. Т. 1. А-З / А. А. Абрамова, И. С. Галкин, И. Г. Иванов и др.: гл. ред. И. С. Галкин. Йошкар-Ола: Мар.кн.изд-во, 1990. 488 с.
6. Телия В. Н. Что такое фразеология. М.: Наука, 1966. 81 с.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон нашриёти. —Т. 2020. 1-жилд. - 332 б
8. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). М.: Наука, 1973. 280 с.
9. Шмелев А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М.: Языки славянской культуры, 2002. 496 с.
10. Webster's third New International Dictionary of the English language unabridged with seven language dictionary. Vol. II, H to R, Encyclopedia Britannica Inc. Chicago, 1993. 1993 p.



Umida YO'LDOSHOVA,
*Senior teacher of "Foreign languages" department
Tashkent Institute of Finance
E-mail: u.yuldosheva@mail.ru*

TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN NONPHILOLOGICAL ESP CLASSES BASED ON CEFR REQUIREMENTS

Annotation

The article discusses the teaching of foreign languages to non-philological ESP students in accordance with the requirements and standards of the CEFR program, and today the CEFR program is an important element of the educational process. For learners of a foreign language, the most natural and effective form of free speech activity, especially speaking skills practice, is the exchange of ideas, in other words, analysis and practice. The article analyzes the stages of development of technology in non-philological ESP groups.

Key words: CEFR, ESP, ESL, practice, teaching, student, conversation

NOFILOLOGIK ESP GURUHLARIDA CEFR TALABLARI ASOSIDA XORIJIY TILLARNI O'QITISH

Annotasiya

Maqolada xorijiy tillarni nofilologik ESP talabalariga CEFR dasturi talablari va standartlari asosida o'qitish va bugungi kunda CEFR dasturi ta'lim jarayonining muhim elementi hisoblanishi haqida so'z yuritiladi. Chet tilini o'rganuvchilar uchun erkin nutq faoliyati, ayniqsa gapirish ko'nikmasi amaliyotining eng tabiiy va samarali shakli bu fikr almashish, boshqacha qilib aytganda tahlil va amaliyotdir. Maqolada nofilologik ESP guruhlarida texnologiyaning rivojlanish bosqichlarini tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: CEFR, ESP, ESL, amaliyot, o'qitish, talaba, suhbat

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ КЛАССАХ ESP НА ОСНОВЕ ТРЕБОВАНИЙ CEFR

Аннотация

В статье рассматривается преподавание иностранных языков нефилологическим студентам ESP в соответствии с требованиями и стандартами программы CEFR, и сегодня программа CEFR является важным элементом образовательного процесса. Для изучающих иностранный язык наиболее естественной и эффективной формой свободы слова, особенно практики разговорных навыков, является обмен идеями, другими словами, анализ и практика. В статье анализируются этапы развития технологий в нефилологических группах ESP.

Ключевые слова: CEFR, ESP, ESL, практика, обучение, студент, беседа.

Introduction. Nowadays the English language became one of primary language and there are systems to teach language effectively. In early years, the purpose of teaching the foreign language was to work with grammar skills. On December 10, 2012, the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan "On measures to further improve the system of learning foreign languages" PQ 1975 [1] on deepening and further improvement of foreign languages was adopted. As part of the implementation of the Law "On Education" [2] and the "National Training Program" [3], a comprehensive system of foreign language teaching, ie a system aimed at further integration of the Republic in the world community. At the same time, the analysis of the system of language learning organization showed that at all stages of the system of continuing education requires the organization of foreign language learning and the provision of the latest teaching materials. Favorable conditions have been created for the introduction of advanced teaching methods with the widespread use of modern pedagogical and information and communication technologies, teaching the younger generation in foreign languages, radically improving the system of training specialists who are fluent in the language and developing communication. No. PD-2909 of April 20, 2017 "On further development of the higher education system" [4], June 6, 2018 "On improving the quality of education in higher education institutions and their comprehensive implementation in the country." Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated August 11, 2017 No. PD-3775 "On additional measures to ensure active participation in reforms" [5], "On the quality of teaching foreign languages in educational institutions" A lot of work is being done today to implement the tasks set out in the

Resolution No. 610 [6] and other existing regulations related to this activity.

Literature review; The *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)* is an international standard for describing language ability. CEFR is a standardized language learning system based on the results of more than two decades of research. It is designed to create a transparent, coherent and comprehensive framework for the development of curricula and guidelines for language learning, the development of teaching materials and the assessment of foreign language proficiency. CEFR is used not only on the European continent, but also on other continents. It is the second most translated document by the Council of Europe after the Convention on Human Rights. CEFR, a leader in the new era of language teaching, is a valuable and innovative system. CEFR is not just a method or system, but a process that combines different methodological views. According to Article 2 of the European Cultural Convention, members of the Council of Europe should encourage communication between citizens by encouraging each other's languages. Language projects created since 1960 are aimed at learning a language in order to be able to communicate fluently. It requires the student to be central, to act on the basis of active and positive approaches. The goal is to ensure that all learners have the opportunity to learn other languages (other than their mother tongue) in order to take into account their specific communicative needs and integrate it with the objectives of the methodology. To create approaches to achieve and encourage independent movement of students based on self-confidence and motivation, and to improve the ability of students to speak a foreign or second language, the level of knowledge, even at a lower level In 1970-80, the most

important language projects were first developed for the study of English, then in the process of teaching French and about 30 foreign languages. used for learning, according to the documents on language learning and its organization, setting language learning goals to achieve free communication in the language, high-level (Vantage) and two sub-levels (Breakthrough and Waystage) developed in English for communication. The Threshold Level is a carefully revised, expanded, corrected and revised version, published by Van Ek[6] in 1975 by the Council of Europe as part of a project to explore the use of a single credit system for adult language learning in Europe. given The project team was tasked with developing conceptual and planned tools to help teachers and course developers analyze the needs of the students for whom they are responsible and consciously and clearly define relevant learning objectives. Learning objectives are basically the same as the students themselves and their lives. However, a comprehensive education system should be based on the general needs of students. Today, the world's largest group of language learners prepares for social interaction with people in other countries, learns language in a relatively simple way to exchange information and ideas on everyday issues, and independently conducts the necessary work of daily life abroad. composed of people. Criterion is created for the passage. Beginning in 1975, the threshold level began to be widely used by curriculum developers of all types: curriculum reform, exam development, textbook writing, and course development. functional and semantic classification has been fully assimilated within the defined framework of language learning and teaching

It was then possible to examine the timing of the selection of situations and topics related to specific concepts, as well as some work on the scope of general concepts and functions that are less relevant to specific situations. Based on this initial research, Van Ek was tasked with setting goals for language learning and organizing various elements in the overall model to study its components, the nature of each, and its educational impact. His research on the "Objectives of Learning Foreign Languages" has been published by the Council of Europe in two volumes: Vol.I (1986) and Vol.II levels (1987).[7] serves as a basis for highlighting the following components:

- communication skills:
- linguistic skills
- socio-linguistic competence
- speech authority
- strategic ability
- socio-cultural skills
- social authority
- the best personal development:
- cognitive development
- affective development

If viewed from the perspective of continuing education, a foreign language course can provide students with skills and knowledge that will help them further expand their foreign language skills or subsequently learn one or more foreign languages. If foreign language teaching is done in a social context, it can help students understand the complexity of personal interactions; it serves to prepare them to work more effectively in social relations not only in a foreign language but also in their mother tongue.

Research review; The CEFR is intended to provide a shared basis for reflection and communication among the different partners in the field, including those involved in teacher education and in the elaboration of language syllabuses, curriculum guidelines, textbooks, examinations, etc., across the member states of the Council of Europe. It is offered to users as a descriptive tool that allows them to reflect on their decisions and practice, and to situate and co-ordinate

their efforts, as appropriate, for the benefit of language learners in their specific contexts. The descriptors included in the CEFR also cover the cultural context in which language is set. The framework also describes levels of proficiency which allow learners' progress to be measured at a definite stage of language learning and on a life-long basis. The uniqueness of descriptors, flexibility of the system set within the CEFR made the framework popular across European countries and a number of non-European countries including Uzbekistan. Now it is officially established that the requirements of CEFR. It is intended to provide a basis for the development of syllabuses, curricula, textbooks and tests. The impact of this document has been very deep in a range of areas in language, like listening, reading, speaking, and writing but main tools are teaching and testing. Actually all the aspects connected with foreign language teaching are covered by CEFR. The foreign language instruction of the students a university level should be focused and based on the field of their qualification. There is no doubt that teaching English conversation is the most important part of language learning. It is clear to teachers that students need English to communicate first and foremost therefore they must have more conversation practice in language classroom. It is common practice for general-purpose second foreign language program to incorporate the teaching of speaking skills. The recognition of speaking as a «crucial part» of a second language curriculum is reflected in general methodology texts», as well as in «second language syllabus. Speaking is the process of building and sharing meaning through the use of verbal and non-verbal symbols, in a variety of contexts. Despite of its importance, teaching speaking has been undervalued for many years. English language teachers have continued to teach speaking just as a repetition of drills and memorization of artificial dialogues which purport to be developing learners' speaking skills. As a result, many English language learners have developed the ability to speak both accurately and appropriately. In the other words, they are able «to speak reasonably correct and even fluent English but they are unable to engage in «on-going, interactive, mentally satisfying conversation. They don't take the initiative to say more, they satisfy themselves with short answers, they are not able to keep up long turns in conversation due to a lack of conversational skills. The ability to take part in a conversation is «believed to be a part of learner's communicative competence, the ultimate goal of second language learning. Therefore, teaching conversational skills in the frame of teaching speaking can improve learners' confidence how to communicate in an informal setting using basic vocabulary and sentence structures. This is the way the learner's communicative competence is developed.

Analysis and results; Teaching conversation is the highest phase of the language learning. CEFR illustrates in a detailed and comprehensive way what language learners have to learn to do in order to use a language for communication and what knowledge and skills they have to develop in order to be able to act effectively in the target language. To practice with foreign language is difficult process. In CEFR program's main approach is student-learner approach, because hero of the lesson is student not a teacher. Basic part of this approach is motivation. Motivation has been found to be vital to development of learner participation and success. Individual motivation is related to mastery achievement because, teaching and practicing with language take much time, patience and there are few requirements to learn it. To understand the requirements of language is willingness to adapt these requirements, differentiate the foreign language for specific purposes. There two ways practicing language: English Language Teaching and English Specific Purposes. In both types, the basic aim is to practice and give samples from real life situations. ESP students are usually learners who

already have some conform with English and students are learning the language in order to communicate a set of professional skills and to perform particular job-related, study-related functions. An ESP program is therefore built on a task of purposes, needs and the functions for which English is required. ESP's important concentration meets more on language in context than on teaching grammar and language structures. It includes subjects varying from tourism or computer science to accounting and business management. The ESP program purpose is that English is not taught as a subject separated from the students' real world (or wishes); instead of this, it is integrated into a subject matter area important to the students and learners. According to fact, as a general rule, while in ESL all four language skills; listening, reading, speaking, and writing are stressed the same and equally but in ESP, it is a needs analysis that determines which language skills are most needed by the students, and the syllabus is designed accordingly. An ESP program, might, for example, emphasize the development of reading skills in students who are preparing for graduate work in business administration; or it might promote the development of spoken skills in students who are studying English in order to become tourist guides[8]. In one word, ESP students are taught according to their natural ability or concentrate special language skills. ESP program combines with subject matter and English language teaching. Such combinations are highly motivating by learners because students are able to apply what they learn in their English classroom to their main field of study, whether it be psychology, business, management, economics, finance, computer science or tourism. To communicate, being able to use the vocabulary, set-expressions, speaking and their structure that they learn in a meaningful context reinforces what is taught and increases their motivation. The natural ability of students in their subject-matter fields, in turn, improve their ability to acquire English. Subject-matter knowledge gives learners the brief context they need to understand the English of the class. Students are shown how the subject-matter content is

expressed in English in ESP class. The teacher can be moderator and she/he makes analysis the group of the student knowledge of the special subject matter, thus helping them learn English faster and effectively. Because specific terms and context are general tool of ESP class.

Conclusion; The term "specific" in ESP refers to the specific purpose for learning English. Students approach plays important role teaching or studying of English through a field of subject, that is already known and relevant to them. [9] It means that they are able to use what they learn in the ESP classroom right away can be use and practice in their work and studies. The Communicative approach enhances the relevance of what the students are learning and enables them to use the English they know to learn even more English, since their interest in their field will motivate them to interact with speakers and texts. Everybody knows that English is one of the basic and secondary language in many countries. In fact, the emphasis of ELT is always connecting with practical outcomes. Especially, the theory of ESP could be outlined based on specific nature of the texts that learners need knowledge of or need-related nature of teaching. ESP teaching presumes teaching of English as a foreign language It is necessary to consider linguistic development and teaching theories, to have insights in contemporary ideas regarding their position and role as well as the position and role of foreign language learners in education and to face new technologies[10].

Today the goal of ESP learning is not only reading and understanding texts by profession, but also expressing content in speech. That's why there are used some innovative techniques of communicative methods to improve vocabulary learning skills. The effectiveness of these techniques showed by their implementation during the class. Future economists and financiers should use methods and programs to improve the quality of foreign language teaching, or what to look for when changing the methods and literature that need to be changed. The current rapidly evolving world requires consistent action in the conduct of research on.

LITERATURES

1. The Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan "On measures to further improve the system of learning foreign languages" December 10, 2012, PD 1975 www.lex.uz
2. Law "On Education" 29.08.1997 464-I www.lex.uz
3. "National Training Program" —29.08.1997 www.lex.uz
4. "On further development of the higher education system" No. PD-2909 of April 20, 2017 www.lex.uz
5. Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan "On additional measures to ensure active participation in reforms" No. PD-3775 June 6, 2018 www.lex.uz
6. "On the quality of teaching foreign languages in educational institutions" August 11, 2017, Resolution No. 610 www.lex.uz
7. Van.Ek.,J.A The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning by Adults,.1975.Strasbourg:.Council.of.Europe.
8. Van.Ek.,J.A Objectives for foreign language learning. Vol. Scope. Vol. II. Levels. 1985–1986. Strasbourg,. Council.of.Europe
9. Ana Gorea "Teaching content and language in ESP".Administrarea Publica journal. №1. 2011
10. Association of teacher education in Europe 31 annual conference. "Teaching Foreign Language for Specific Purposes: Teacher Development" Milevica Bojović, MA, lecturer pp 487-493.